

Wrzesień/September/2019

PCC

CHEM NEWS

Biuletyn informacyjny GK PCC Rokita i spółek powiązanych

Integracja do specjalizacji



*Integrative
Spezialisierung*

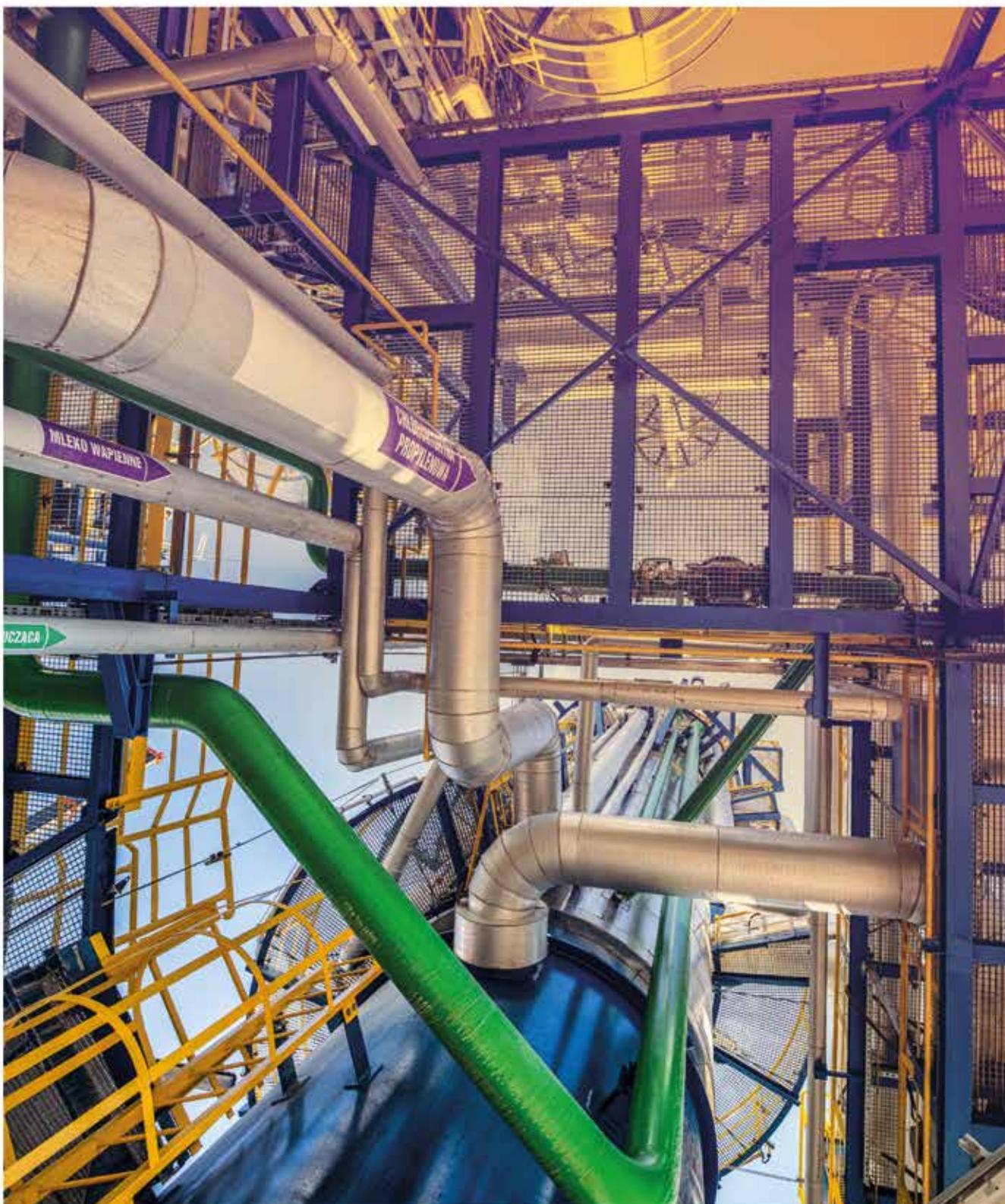
*Integration
to specialisation*



Mit kompletter
deutscher Textfassung

Full English
version inside





Kontakt z redakcją
PCC CHEM NEWS

Redakcja:
Maciej Trubisz
tel. 71 794 2448, e-mail: biuletyn@pcc.eu
ul. Sienkiewicza 4, 56-120 Brzeg Dolny

Skład i druk:
Agencja Reklamowa Hiram
www.hiram.pl

Wydawcą jest PCC Rokita SA, ul. Henryka Sienkiewicza 4, 56-120 Brzeg Dolny, wpisana do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Wrocławia - Fabrycznej we Wrocławiu, IX Wydział Gospodarczy KRS, pod numerem KRS: 0000105885, NIP: 9170000015, REGON: 930613932, BDO 000052553, kapitał zakładowy 19 853 300,00 PLN, wpłacony w całości.

Wrzesień/September/2019



Sukcesy/Successes/Erfolge

- 6 **Diamenty Forbesa dla PCC**
Forbes Diamonds for PCC
„Diamanten von Forbes“ für PCC
- 8 **Wspólnie tworzymy polską gospodarkę**
We collectively form the Polish economy
Gemeinsam formen wir die polnische Wirtschaft
- 10 **Wpływamy na gospodarczy rozwój regionu**
We have impact on the economic
development of the region
Wir haben Einfluss auf die
Wirtschaftsentwicklung unserer Region

Z życia spółek/From life of companies/ Aus den Konzerngesellschaften

- 12 **Zwycięzcy Projektu Roku 2018**
Winners of the Project of the Year 2018
Die Sieger des „Projekts des Jahres 2018“
- 14 **Integracja do specjalizacji**
Integration to specialisation
Integrative Spezialisierung



Wrzesień/ September/2019

- 18** **Poznaliśmy zwycięzców programu „OPTIMA. Mój pomysł na...”**
We know the winners of the "OPTIMA. My idea for..." programme
Die Gewinner des Programms „OPTIMA. Meine Idee für...” stehen fest
- 21** **O ładzie i porządku na RTP-3**
On order and harmony in RTP-3
Über "Ordnung und Sauberkeit" bei RTP-3
- 22** **Wytrwałość w dążeniu do celu**
Perseverance in striving for a goal
Beharrlichkeit und Zielstrebigkeit
- 24** **PCC Autochem ponownie inwestuje w myjnię**
PCC Autochem once again invests in their wash
PCC Autochem investiert erneut in die Waschanlage
- 28** **maga inn oficjalnie wystartowało w Ławicy**
maga inn has officially been launched in Ławica
Offizieller Start für maga inn in Ławica
- 32** **maga inn – tam, gdzie hotel nie może**
maga inn – when the going gets tough
maga inn – dort, wo ein Hotel nicht möglich ist
- 36** **Pojedziesz z nami do Kraju Kwitnącej Wiśni?**
Will you come with us to the Country of the blossoming cherry?
Fahren Sie mit ins Land der Kirschblüte?

Wydarzenia/Events/Ereignisse

- 40** **Wakacje rozpoczęliśmy od Dnia Chemika 2019**
We started this summer holiday season with Chemist's Day 2019
Start in die Ferien mit dem Tag des Chemiearbeiters 2019
- 44** **Za nami Dzień Inwestora PCC SE**
Investors' Day at PCC SE
Investorentag der PCC SE
- 48** **Bal Jubilata 2019 za nami!**
Jubilee Ball 2019 already behind us!
Wir haben den Veteranenball 2019 gefeiert!



Sprawy Personalne/Personal Matters/Personelles

- 50 Stypendyści 2019 roku**
Scholarship holders of 2019
Die Stipendiaten des Jahres 2019
- 53 Program stypendialny – czas na krótkie podsumowanie tegorocznej edycji!**
Scholarship Programme
– it's time for a short summary of this year's edition!
Das Stipendienprogramm
– Zeit für ein kurzes Fazit des diesjährigen Durchgangs!



- 55 Od stypendium po specjalistę**
From scholarship holder to specialist
Von der Stipendiatin zur Spezialistin

Dla dociekliwych/For curious ones/Für Wissbegierige

- 58 Jak powstają kolory i dlaczego je widzimy?**
How are colours created and why do we see them?
Wie entstehen Farben und wieso sehen wir sie?



Po godzinach/After work/Nach Feierabend

- 64 Moja chwila – moje zdjęcie. Rozstrzygnięcie konkursu**
My moment – my photo. Results of the photo contest
Mein Moment – mein Bild. Entscheidung im Fotowettbewerb

- 66 Konie – moja pasja i życie**
Horses – my passion and life
Pferde – meine Leidenschaft und mein Leben



- 70 Łączy nas chemia**
There's Chemistry Between Us
Die Chemie hat uns zusammengebracht

- 75 Poznaj mój kraj – Indie**
My country – India
Lernen Sie mein Land kennen: Indien

- 84 Bezpieczeństwo pogodowe a zmiany klimatu**
Weather safety and climate change
Wetterkapriolen und Klimawandel

- 90 Chemia połączyła nas do sportowej rywalizacji**
Chemistry United
Die Chemie bringt uns beim Sport zusammen

- 93 Nasi pracownicy stawiają na dobrą formę!**
Our employees want to be fit!
Unsere Mitarbeiter wollen gut in Form sein!

- 94 Pokaż ruch natury na zdjęciu!**
Show nature's movement in your photos!
Bannen Sie die Bewegung der Natur auf ein Foto!



PL

Diamenty Forbesa dla PCC

Spółki PCC Rokita
oraz PCC Exol kolejny
raz zostały laureatami
prestiżowego wyróżnienia
Diamenty Forbesa.

Każdego roku w rankingu klasyfikowanych jest 1500–2000 firm. Firmy te mają istotne znaczenie dla swoich regionów, a w wielu przypadkach – również dla rozwoju polskiej gospodarki.

Firmy klasyfikowane są w trzech kategoriach – o przychodach rocznych powyżej 250 milionów złotych, o przychodach pomiędzy 50–250 milionów złotych oraz o przychodach 5–50 milionów złotych. Klasyfikacja sporządzona jest w oparciu o twarde dane – metodą szwajcarską, w której to analitycy Bisnode biorą pod uwagę zarówno wartość majątku firmy, jak i zyski z ostatnich lat.

Diamenty Forbesa to z całą pewnością jedno z najważniejszych wyróżnień. Nasze spółki PCC Rokita oraz PCC Exol, znajdując się w tym rankingu, stają się jeszcze bardziej wiarygodnymi partnerami biznesowymi.

Maciej Trubisz
Redakcja



Forbes Diamonds for PCC

PCC Rokita and PCC Exol have once again won the prestigious Forbes Diamonds award.

Every year, there are from 1,500 to 2,000 companies featured in the ranking. These companies are of great importance to their regions, and in many cases – to the development of the Polish economy.

The companies are classified into three categories – companies with annual revenues of over PLN 250 million, ones with revenues of PLN 50-250 million, and the third category – companies with revenues of PLN 5-50 million. The ranking is based on hard data – prepared using the Swiss method, where Bisnode analysts take into account the value of company's assets as well as its profits from recent years.

Forbes Diamonds are certainly one of today's most important awards, and thus, by being included in the ranking, PCC Rokita and PCC Exol have certainly become even more credible business partners.

„Diamanten von Forbes“ für PCC

PCC Rokita und PCC Exol haben erneut den prestigeträchtigen Preis „Diamanten von Forbes“ erhalten.

Jedes Jahr werden in das Ranking 1.500-2.000 Unternehmen aufgenommen. Diese Unternehmen sind wichtig für ihre Regionen und in vielen Fällen auch für die Entwicklung der polnischen Wirtschaft.

Die Unternehmen werden in drei Kategorien eingestuft: Unternehmen mit einem Jahresumsatz von mehr als 250 Mio. PLN, mit einem Umsatz von 50-250 Mio. PLN und der dritten Kategorie Unternehmen mit einem Umsatz von 5-50 Mio. PLN. Das Ranking wird auf der Grundlage harter Fakten erstellt – mit einer Methode aus der Schweiz, bei der die Analysten von Bisnode sowohl den Wert der Aktiva als auch die Gewinne der letzten Jahre einfließen lassen.

Die „Diamanten von Forbes“ gehören zweifellos zu den wichtigsten Auszeichnungen. Die Aufnahme von PCC Rokita und PCC Exol in das Ranking ist ein weiterer Beweis für die Qualität unserer Konzerngesellschaften als Geschäftspartner.

PCC Rokita znalazła się wśród laureatów nagrody XXI edycji rankingu „Lista 500” – listy czołowych polskich przedsiębiorstw. „Rzeczpospolita” wyróżniła najszybciej rozwijające się przedsiębiorstwa w Polsce. Na liście znajduje się 500 firm, ale tylko 10 otrzymało wyróżnienia. PCC Rokita otrzymała wyróżnienie w kategorii INWESTYCJE.

Wspólnie tworzymy polską gospodarkę

Uroczyste wręczenie nagród miało miejsce podczas organizowanego przez „Rzeczpospolitą” kongresu „XXX lat polskiej przedsiębiorczości” w siedzibie Giełdy Papierów Wartościowych w Warszawie. Patronat honorowy nad wydarzeniem objęły Ministerstwo Inwestycji i Rozwoju oraz Ministerstwo Przedsiębiorczości i Technologii.

Izabella Zalewska
Doradca Zarządu
ds. Komunikacji Społecznej
PCC Rokita



We collectively form the Polish economy

PCC Rokita is one of the winners of the 21st edition of the "Lista 500" ranking – a list of leading Polish companies.

The "Rzeczpospolita" daily newspaper recognised the fastest growing companies in Poland. The list includes 500 companies, but only ten of them received awards. PCC Rokita won one in the INVESTMENTS category.

The award ceremony took place during the "30 Years of Polish Entrepreneurship" Congress organised by "Rzeczpospolita" at the Warsaw Stock Exchange. The event was held under the honorary patronage of the Ministry of Investment and Development and the Ministry of Entrepreneurship and Technology.



ENG

Gemeinsam formen wir die polnische Wirtschaft



PCC Rokita gehört zu den Preisträgern der 21. Ausgabe der „Liste der 500“ – des Rankings der führenden polnischen Unternehmen.

Die Zeitung „Rzeczpospolita“ hat die am schnellsten wachsenden Unternehmen Polens ausgezeichnet. Die Liste umfasst 500 Unternehmen, aber nur zehn von ihnen wurden ausgezeichnet. PCC Rokita erhielt eine Auszeichnung in der Kategorie INVESTITIONEN.

Die feierliche Preisverleihung fand während des von der „Rzeczpospolita“ organisierten Kongresses „30 Jahre Polnisches Unternehmertum“ am Sitz der Börse Warschau statt. Die Veranstaltung stand unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Investitionen und Entwicklung sowie des Ministeriums für Unternehmertum und Technologie.

DE

Wpływamy na gospodarczy rozwój regionu

Jedynki „Gazety Wyborczej” trafiły do najlepszych firm na Dolnym Śląsku. Redakcja wyłoniła 30 firm, które w ostatnim 30-leciu w istotny sposób wpłynęły na rozwój naszego regionu oraz stanowią przykład sukcesu gospodarczego.

Uroczyste wręczenie nagród miało miejsce podczas konferencji „30-lecie przemian gospodarczych Dolnego Śląska”,

którą zorganizowano we Wrocławskim Parku Technologicznym. Uczestnicy konferencji dyskutowali, jak dolnośląskie firmy zaczynały swoją działalność, w jakim miejscu są teraz i czemu zawdzięczają sukces.

Izabella Zalewska
Doradca Z arządu
ds. komunikacji społecznej
PCC Rokita

*PCC Rokita
znalazła się w gronie
laureatów nagród
„Gazety Wyborczej”,
otrzymując tytuł
„Firma 30-lecia”.*

We have impact on the economic development of the region

PCC Rokita has earned a place among the winners of Gazeta Wyborcza news service's awards, receiving the title of a **30th Anniversary Company**.

The **Jedynki Gazety Wyborczej** awards went to the best companies of Lower Silesia. The editors selected 30 companies that have significantly influenced the development of our region over the past 30 years and are examples of economic success.

The award ceremony took place during the "30th Anniversary of Economic Changes in Lower Silesia" conference held in the Wrocław Technology Park. Conference participants discussed how the Lower Silesian companies started their operations, where they are now and to what they owe their success.

Wir haben Einfluss auf die Wirtschaftsentwicklung unserer Region

PCC Rokita ist von der Zeitung Gazeta Wyborcza als eines der besten Unternehmen der letzten 30 Jahre ausgezeichnet worden.

Der Preis „**Titelheld der Gazeta Wyborcza**“ ging an die besten Unternehmen Niederschlesiens. Die Redaktion wählte 30 Firmen aus, die in den letzten drei Jahrzehnten die Entwicklung unserer Region maßgeblich beeinflusst haben und ein Beispiel für wirtschaftlichen Erfolg sind.

Die feierliche Preisverleihung fand im Rahmen der Konferenz „30 Jahre wirtschaftliche Transformation Niederschlesiens“ im Technologiepark Wrocław statt. Die Vorträge auf der Konferenz gingen darauf ein, wie Firmen aus Niederschlesien ihr Geschäft aufgebaut haben, wo sie heute stehen und welche Faktoren entscheidend für ihren Erfolg sind.

PL

Zwycięzcy *Projektu Roku 2018*

Kolejna edycja skierowanego do naszych pracowników konkursu Projekt Roku za nami. Konkurs ma na celu nagrodzenie najbardziej innowacyjnych projektów badawczych i rozwojowych w Grupie PCC, które przynoszą nam wymierne korzyści.

Główna nagroda trafiła do rąk zespołu z Kompleksu Polioli za projekt „Opracowanie technologii produkcji Rokopolu LDB 18000D diolu o ekstremalnie wysokiej masie cząsteczkowej powstałego z użyciem katalizatora DMC”.

Drugie miejsce wywalczył zespół PCC Exol za projekt „Grupa produktowa – anionowe surfaktanty przeciwzatarciowe”. Na trzecim stopniu podium znalazł się zespół z Kompleksu Chemii Fosforu za projekt pod tytułem „RODYS LP – nowe aplikacje, wiele możliwości produktów na bazie NSF”.

W przyszłym roku gala jubileuszowa. Już dzisiaj życzymy wszystkim zespołom powodzenia i pomyślności na jubileuszowej, X edycji konkursu!

Maciej Trubisz
Redakcja



Winners of the Project of the Year 2018

I miejsce/1st place/1. Platz

Henryk Wojdyła
Tomasz Halamus
Michał Kacperski
Ewa Andrzejewska
Mirosław Płoceniak
Jarosław Strzelczyk
Michał Wawrowicz
Justyna Oparska
Anna Gawor
Katarzyna Banach
Maria Czerniewicz

II miejsce/2st place/2. Platz

Renata Frąckowiak
Monika Szymczyk
Ziemowit Pokładek
Aleksandra Wirkowska
Patrycja Kopka
Piotr Magryś
Anna Drożdż
Denise Cooper

III miejsce/3st place/3. Platz

Kamil Cieślak
Łukasz Górecki
Marta Cal
Michał Zając
Adrianna Demianiuk
Grzegorz Żarczyński

Yet another edition of the "Project of the Year" contest addressed to our employees is already behind us. The contest aims to award the most innovative research and development projects in the PCC Group that bring us measurable benefits.

The main prize went to the team from the Polyols Complex for their "Development of Production Technology for Rokopol LDB 18000D Diol with Extremely High Molecular Weight Resulting from the Use of DMC Catalyst."

Second place was won by the PCC Exol team for the project "Product Group – Anionic Anti-Seizing Surfactants." And the third step of the podium was taken by the team from the Phosphorus Chemistry Complex for the project entitled "RODYS LP – New Applications, the Many Possibilities of NSF-Based Products."

Next year, a jubilee gala. We would like to go ahead and already wish all the teams the best of luck at the 10th – jubilee – edition of the contest!

Die Sieger des „Projekts des Jahres 2018“

Eine weitere Runde unseres Mitarbeiterwettbewerbs „Projekt des Jahres“ liegt hinter uns. Ziel des Wettbewerbs ist es, die innovativsten Forschungs- und Entwicklungsprojekte bei der PCC-Gruppe auszuzeichnen, die uns messbare Vorteile bringen.

Der Hauptpreis ging an das Team des Produktionsbereichs Polyole für das Projekt „Entwicklung der Produktionstechnologie für Rokopol LDB 18000D – ein unter Verwendung eines DMC-Katalysators gewonnenes Diol mit extrem hohem Molekulargewicht“.

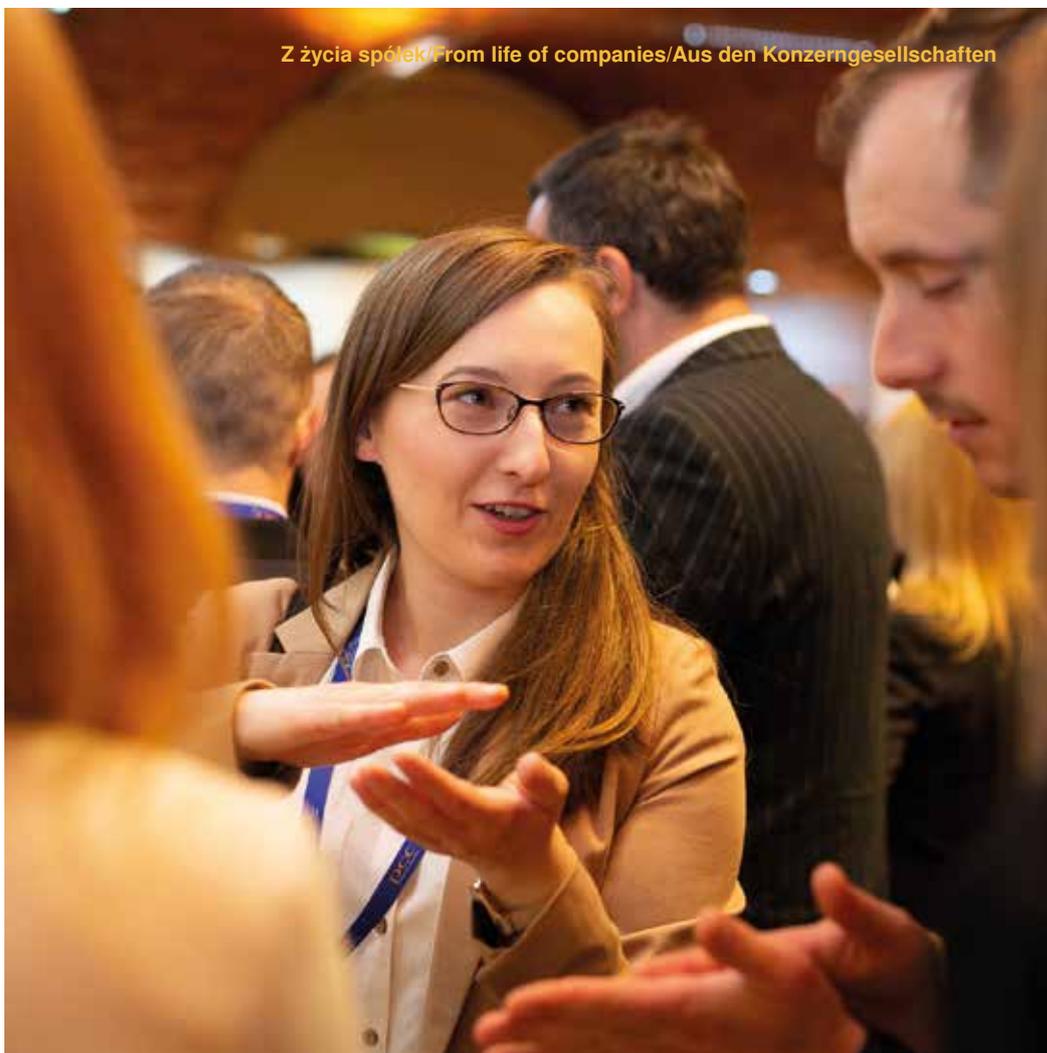
Den zweiten Preis errang das Team von PCC Exol für das Projekt „Die Produktgruppe Anionische Tenside als Verschleißminderer“. Der dritte Platz ging an das Team des Produktionsbereichs Phosphorchemie für das Projekt „RODYS LP – neue Anwendungen und viele Möglichkeiten für Produkte auf der Basis von NSF“.

Im kommenden Jahr steht die Jubiläumsgala an. Schon heute möchten wir allen Teams viel Glück und Erfolg beim runden 10-jährigen Jubiläum des Wettbewerbs wünschen!

PL

Integracja do specjalizacji





Za nami kolejny zjazd pracowników działów badawczo-rozwojowych Grupy Kapitałowej PCC. Celami tegorocznego spotkania były: prezentacja wyników badań w różnych obszarach aplikacyjnych, wymiana doświadczeń oraz integracja pracowników z Polski i z Niemiec.

Sprawdzona w roku ubiegłym formuła sesji posterowej i tym razem okazała się sukcesem. Na 40 plakatach pracownicy działów badawczo-rozwojowych zaprezentowali wyniki swoich prac. W ramach sesji posterowej istniała również możliwość dyskusji i wymiany doświadczeń.

– Zjazdy działów badawczo-rozwojowych to jedyna w roku okazja, kiedy zbierają się wszyscy pracownicy PCC związani z tym obszarem. Daje nam to szansę na nawiązanie współpracy międzydziałowej, przedstawienie swoich osiągnięć czy poznanie osobiście ludzi, z którymi na co dzień rozmawiamy jedynie przez telefon. W przypadku działalności twórczej opartej na wiedzy szczególnie istotna jest rozmowa, możliwość przedyskutowania swoich wątpliwości i podzielenia się doświadczeniami w tak szerokim gronie – powiedział po zakończeniu spotkania dr Igor Korczagin, Dyrektor ds. Badań i Rozwoju.

W drugiej części spotkania uczestnicy mieli do rozwiązania typowo inżynierskie zadanie w postaci budowy maszyny

Rube'a Goldberga. Jest to konstrukcja, w której cykl skomplikowanych czynności działających w oparciu o efekt domina oraz inne sposoby przenoszenia energii układu prowadzi do osiągnięcia zdefiniowanego celu. Kilkuosobowe zespoły tworzyły poszczególne moduły maszyny połączone ze sobą w sposób liniowy.

– W tej części postawiliśmy przede wszystkim na integrację, współpracę i dążenie do osiągnięcia założonego rezultatu. Z jednej strony zauważyliśmy pozytywną rywalizację między zespołami, a z drugiej – cała praca nakierowana była na realizację wspólnego celu. Taki sposób działania chcielibyśmy przenieść na grunt naszej organizacji, gdzie pracownicy działów badawczo-rozwojowych, podchodząc kreatywnie do problemu, rozwiązują skomplikowane zadania, a wszystko to ukierunkowane jest na jeden wspólny rezultat o strategicznym znaczeniu dla Grupy PCC – dodał dr Igor Korczagin.

Maciej Trubisz
Redakcja

Integration to specialisation

Yet another congress of employees of PCC Capital Group's research and development departments is already behind us. The goals of this year's meeting were: presentation of research results in various application areas, exchange of experience and integration of employees from Poland and Germany.

The poster session formula introduced last year turned out to be a success also this time. R&D employees presented the results of their work on 40 posters. As part of the poster session, participants had a chance to discuss various matters and exchange experiences. "The congress of research and development departments is the only opportunity in the year for all PCC employees involved in this kind of work to meet. It gives us a chance to establish inter-departmental cooperation, present our achievements and meet in person the people we talk to on the phone every day. In the case of creative tasks based on knowledge, of particular importance are discussions, the possibility to talk about your doubts or share experiences with such a large group of people," said Dr Igor Korczagin, Research and Development Director, after the meeting.

In the second part of the event, participants had to solve a typical engineering

task – construct the Rube Goldberg machine. It is a structure in which a cycle of complex actions based on the domino effect and other ways of transferring energy leads to the achievement of a defined goal. Small teams were responsible for the creation of individual machine modules connected together in a linear manner.

"In this part, we focused primarily on integration, cooperation and striving to achieve the assumed result. On the one hand, we observed positive competition between the teams, and on the other, all work was targeted at achieving a common goal. We would like to transfer this way of operation to our organisation, where R&D employees approach a given problem creatively and thus solve complicated tasks, all of which is focused on achieving one common result of strategic importance for the PCC Group," Director Igor Korczagin added.





Integrative Spezialisierung

DE

Die Mitarbeiter der Forschungs- und Entwicklungsabteilungen der PCC-Gruppe haben sich auch in diesem Jahr wieder zu einer gemeinsamen Konferenz getroffen. Ziele des diesjährigen Treffens waren: die Präsentation der Forschungsergebnisse in verschiedenen Anwendungsbereichen, Erfahrungsaustausch und das gegenseitige Kennenlernen von Mitarbeitern aus Polen und Deutschland.

Das Konzept der Postersession, das sich schon im letzten Jahr bewährt hatte, erwies sich auch diesmal als Erfolg. Auf 40 Postern präsentierten die Mitarbeiter der F+E-Abteilungen die Ergebnisse ihrer Arbeit. Bei der Postersession bestand auch die Möglichkeit, Erfahrungen zu diskutieren und auszutauschen.

„Die Konferenzen der Forschungs- und Entwicklungsabteilungen sind die einzige Gelegenheit im Jahr, bei der alle PCC-Mitarbeiter aus diesem Bereich zusammenkommen. Das gibt uns die Möglichkeit, abteilungsübergreifende Kooperationen aufzubauen, unsere Leistungen zu präsentieren oder Kollegen persönlich zu treffen, mit denen wir normalerweise nur telefonisch Kontakt haben. Bei kreativen, wissensbasierten

Aktivitäten ist es besonders wichtig, Gespräche zu führen, eigene Zweifel zu diskutieren oder Erfahrungen in einem so breiten Kreis auszutauschen“, sagte Dr. Igor Korczagin, Direktor für Forschung und Entwicklung, nach dem Treffen.

Im zweiten Teil der Konferenz erhielten die Teilnehmer die Aufgabe, eine typische Ingenieursaufgabe zu lösen, nämlich eine Rube-Goldberg-Maschine zu bauen. Das ist eine Konstruktion, bei der eine Abfolge komplizierter Vorgänge basierend auf dem Dominoeffekt und anderen Möglichkeiten der Energieübertragung im System dazu führt, dass ein zuvor definiertes Ziel erreicht wird. Die mehrköpfigen Teams entwickelten die einzelnen Module der Maschine, die dann linear miteinander verbunden wurden.

„In diesem Teil stand der integrative Aspekt im Vordergrund, die Zusammenarbeit und das Bemühen, das vorgegebene Ziel zu erreichen. Dabei konnten wir einerseits einen positiven Wettbewerbsgeist zwischen den Teams feststellen, andererseits aber war die gesamte Arbeit darauf ausgerichtet, das gemeinsame Ziel zu erreichen. Diese Art zu arbeiten möchten wir an die Basis unseres Unternehmens übertragen, wo die Mitarbeiter der Forschungs- und Entwicklungsabteilungen mit kreativen Problemlösungsansätzen komplexe Aufgaben lösen und alles auf ein gemeinsames Ziel mit strategischer Bedeutung für die PCC-Gruppe gerichtet ist“, so Igor Korczagin weiter.

Poznaliśmy zwycięzców programu „OPTIMA. Mój pomysł na...”

W celu poprawy środowiska pracy poprzez wzrost bezpieczeństwa, lepszą organizację miejsca pracy, eliminację marnotrawstwa oraz wprowadzenie rozwiązań pozwalających na wykonywanie codziennych obowiązków w sposób bardziej efektywny w 2014 roku wdrożono do organizacji program OPTIMA. Od tego czasu znacznie poprawiła się ergonomia pracy, co ma znaczący wpływ na bezpieczeństwo naszych pracowników.

W ramach programu funkcjonują dwa podprogramy – OPTIMA „Ład i porządek” oraz OPTIMA „Mój pomysł na...”.

Program OPTIMA „Mój pomysł na...” to inicjatywy pracownicze, które można zgłaszać w takich obszarach, jak: bezpieczeństwo, ochrona środowiska, ergonomia, jakość, wydajność, marnotrawstwo, komunikacja, efektywność energetyczna oraz optymalizacja procedur, co pozwala na aktywne kształtowanie naszego środowiska pracy.

Raz do roku spośród wszystkich zrealizowanych w programie pomysłów wybierane są te, które przynoszą organizacji największe korzyści. Pomysły te nie podlegają ocenie punktowej, są indywidualnie nagradzane przez Zarząd PCC Rokita.

Zwycięzcom gratulujemy, a wszystkich pracowników naszej Grupy Kapitałowej zachęcamy do aktywnego uczestniczenia w programie OPTIMA „Mój pomysł na...”.

Maciej Trubisz
Redakcja



W tym roku Zarząd PCC Rokita postanowił nagrodzić pomysły czterech pracowników:

This year, the Management Board of PCC Rokita decided to reward the ideas of four employees:

In diesem Jahr beschloss der Vorstand von PCC Rokita, die Ideen von vier Mitarbeitern auszuzeichnen:

1. Piotr Piorunowski (PCC MCAA)

„Zastosowanie przesiewacza katalizatora palladowego do rozdzielania poszczególnych frakcji”

“Application of Palladium Catalyst Screen to Separate Individual Fractions”

„Einsatz eines Palladiumkatalysator-Siebs zur Trennung der einzelnen Fraktionen“

2. Jacek Salamon i Bartosz Białkowski (PCC Rokita)

„Optymalizacja układu pracy sieci elektroenergetycznej”

“Optimisation of the Power Grid Operation System”

„Optimierung der Funktionsweise des Stromnetzes“

3. Piotr Mielko (PCC Rokita)

„Zastosowanie aeratora turbinowego do napowietrzania ścieków na stacji uśredniania na Wydziale Produkcji Fosforopochodnych (FTT-1).”

“The Use of a Turbine Aerator for Sewage Aeration at the Averaging Station at the Phosphorous Derivatives Production Department (FTT-1).”

„Einsatz eines Turbinenbelüfters zur Belüftung des Abwassers an der Homogenisierungsstation des Produktionsbereichs Phosphorderivate (FTT-1).”



We know the winners of the "OPTIMA. My idea for..." programme

ENG

In order to improve the work environment through increased safety, better organisation of the workplace, elimination of waste and introduction of solutions allowing you to perform everyday duties in a more effective manner, the OPTIMA programme was implemented in our organisation in 2014. Throughout this time, work ergonomics in many areas of the organisation has improved greatly, which has a significant impact on the safety of our employees.

Under this programme, we have two sub-programmes: "Order and Harmony" and "My idea for..."

The "OPTIMA. My Idea for..." programme consists in employee initiatives that can be reported in areas such as: safety, environmental protection, ergonomics, quality, efficiency, waste elimination, communication, energy efficiency and optimisation of procedures, which allows us to actively shape our work environment.

Once a year, we select – from among all the ideas implemented under the programme – those that are most beneficial to the organisation. These ideas are not subject to scoring but are an individual award granted by the Management Board of PCC Rokita.

Congratulations to the winners. We encourage all employees of our Capital Group to actively participate in the "OPTIMA. My idea for..." programme.

Die Gewinner des Programms „OPTIMA. Meine Idee für...“ stehen fest

Zur Verbesserung unseres Arbeitsumfelds durch mehr Sicherheit, bessere Organisation des Arbeitsplatzes, die Beseitigung von Verschwendung und die Einführung von Lösungen für eine effizientere Arbeitsweise wurde 2014 in unserem Unternehmen das Programm OPTIMA eingeführt. Seither hat sich die Ergonomie an vielen Arbeitsplätzen deutlich verbessert, was sich sehr positiv auf die Sicherheit unserer Mitarbeiter auswirkt.

Das Programm besteht aus zwei Teilen: „OPTIMA. Sauberkeit und Ordnung“ und „OPTIMA. Meine Idee für...“.

Bei „OPTIMA. Meine Idee für...“ können Mitarbeiter Initiativen in den Bereichen Sicherheit, Umweltschutz, Ergonomie, Qualität, Effizienz, Verschwendung, Kommunikation, Energieeffizienz und Prozessoptimierung anmelden, um ihre Arbeitsplätze aktiv mitzugestalten.

Einmal im Jahr werden aus allen im Rahmen des Programms realisierten Ideen diejenigen ausgewählt, die den größten Nutzen für das Unternehmen bringen. Dabei gibt es keine Bewertung der Ideen nach Punkten, sondern eine individuelle Auszeichnung durch den Vorstand von PCC Rokita.

Herzlichen Glückwunsch an die Gewinner! Alle Mitarbeiter unserer Unternehmensgruppe können sich auch in Zukunft gern aktiv an dem Programm „OPTIMA. Meine Idee für...“ beteiligen.



O ładu i porządku na RTP-3

W październikowym wydaniu biuletynu PCC Chem News z 2018 przytoczyliśmy przykłady wzorcowych zachowań pracowników na wydziale RTP-3 w ramach programu OPTIMA. Narzędzie „ład i porządek” doskonale się tu sprawdziło, a uporządkowanie nie najmłodszego już wydziału- nie było wcale zadaniem prostym. Małymi krokami wprowadzono usprawnienia, które uważalne są do dzisiaj, a które zdecydowanie ułatwiają wykonywanie codziennej pracy.

Kierownictwo Kompleksu Polioli oraz Dyrektor Biura Bezpieczeństwa i Prewencji zauważyli znaczną poprawę w funkcjonowaniu tego wydziału. Postanowili wyróżnić Pana Piotra Różańskiego za nieustanną pracę nad realizacją programu i podziękować za dążenie do osiągnięcia zakładanych przez program OPTIMA celów. W trakcie spotkania z Dyrektorem Kompleksu- Sergiuszem Stefanowskim, Dyrektorem Produkcji- Andrzejem Dąbrowskim oraz Dyrektorem Bezpieczeństwa i Prewencji- Piotrem Grobelnym, Pan Piotr Różański powiedział: *dziękuję za docenienie. To dla*

mnie bardzo mile wyróżnienie, ale chciałbym podkreślić, że wiele z proponowanych działań nie udało się zrealizować gdyby nie aktywny udział moich kolegów i koleżanek z pracy- im również należą się podziękowania za aktywne działania w ramach programu OPTIMA.

Serdecznie gratulujemy aktywnej postawy i zaangażowania w realizacji programu OPTIMA.

Maciej Trubisz
Redakcja

On order and harmony in RTP-3

In the October 2018 issue of the PCC Chem News newsletter we gave examples of model employee behaviour in the RTP-3 department within the framework of the OPTIMA programme. While the 'order and harmony' tool worked out perfectly there, putting a department of a certain

age in order still proved not an easy task. Step by step, certain improvements have been introduced – improvements that are still noticeable today and which definitely make everyday work easier.

The management of the Polyols Complex and the Head of the Safety and Prevention Office have noticed a significant improvement in the functioning of this department. They decided to award Mr Piotr Różański with a distinction for his continuous work on the implementation of the programme and thank him for striving to achieve the objectives set by the OPTIMA programme. *“Thank you*

for the appreciation. It is an honour for me, but I would like to emphasise that many of the proposed activities would not have been possible had it not been for the active participation of my colleagues – they too deserve thanks for their part in the actions taken under the OPTIMA programme,” said Mr Różański in a meeting with the Head of the Complex – Sergiusz Stefanowski, Production Director – Andrzej Dąbrowski and the Head of the Safety and Prevention Office – Piotr Grobelny.

Congratulations on the active attitude and commitment in the implementation of the OPTIMA programme.

Über "Ordnung und Sauberkeit" bei RTP-3

In der PCC Chem News-Ausgabe vom Oktober 2018 berichteten wir über Beispiele für vorbildliches Mitarbeiterverhalten in der Abteilung RTP-3 im Rahmen des OPTIMA-Programms. Das Tool „Ordnung und Sauberkeit“ hat sich hier hervorragend bewährt, und die Umgestaltung der nicht mehr ganz neuen Anlage war keine leichte Aufgabe. In kleinen Schritten wurden Verbesserungen umgesetzt, die bis heute spürbar sind und die tägliche Arbeit deutlich erleichtern.

Die Leitung des Produktionsbereichs Polyole und der Direktor des Büros für Sicherheit und Prävention konnten eine deutliche Verbesserung im Betrieb dieser Abteilung feststellen. Sie beschlossen daher, Herrn Piotr Różański für seine unermüdliche Arbeit auszuzeichnen und ihm für seinen Einsatz zur Erreichung der Ziele des OPTIMA-Programms zu danken. Bei dem Termin mit dem Direktor des Produktionsbereichs, Sergiusz Stefanowski, Produktionsleiter Andrzej Dąbrowski und dem Direktor für Sicherheit und Prävention,

Piotr Grobelny, sagte Piotr Różański: *“Vielen Dank für die Anerkennung. Ich freue mich sehr über diese Auszeichnung, aber ich möchte betonen, dass viele der vorgeschlagenen Maßnahmen ohne die aktive Beteiligung meiner Kolleginnen und Kollegen nicht umsetzbar gewesen wären. Auch ihnen gebührt daher Dank für ihre aktive Mitarbeit am OPTIMA-Programm.”*

Herzlichen Glückwunsch und vielen Dank für Ihren aktiven Einsatz und das Engagement bei der Umsetzung des OPTIMA-Programms!



PL

Wytrwałość w dążeniu do celu

Malgorzata Kuta to niewątpliwie jedna z tych osób, o których trudno powiedzieć coś złego. Zawsze uśmiechnięta i pogodna. Miłośnicza spędzania czasu wolnego na świeżym powietrzu – miłośniczka spływów kajaków, na którym to tak naprawdę z Gosią miałem okazję się zapoznać. Doskonale odnajduje się w gąszczu rurociągów na wydziale Kompleksu Polioli, ale też niezwykle sprawnie przemieszcza się w gąszczu zarośniętych szlaków kajakowych i w przeprawach przez rzeki.

Gosiu, serdecznie gratulujemy awansu – objęcia stanowiska głównego technologa. Z jednej strony wielki sukces, z drugiej strony ogromna odpowiedzialność.

Tak, odpowiedzialność jest ogromna, dlatego też i decyzja o przyjęciu propozycji objęcia tego stanowiska nie była łatwa. Bardzo wymagająca instalacja w Rokicie, pięć reaktorów, baza magazynowa tlenu etylenu, wdrażanie nowych technologii i nowych produktów. Naprawdę dużo się dzieje. Myślę jednak, że przez tych 13 lat pracy technologa dużo się nauczyłam i jest to dobra baza do dalszego działania. Mam też to szczęście, że pracuję ze świetnymi i doświad-

czonymi technologami i specjalistami. To zgrany zespół ludzi, którzy mogą na sobie wzajemnie polegać, uzupełniają się. Pozostaje w zespole również Jerzy Wacek, wieloletni dyrektor i główny technolog w kompleksie Polioli.

A właśnie. Można śmiało powiedzieć, że osoba Jerzego Wacka to historia Waszego wydziału. Czego nauczyłaś się od Pana Jerzego, od którego przejmujesz obowiązki?

Jerzy Wacek to wspaniały człowiek i fantastyczny szef. Od zawsze był moim, i pewnie nie tylko moim, mentorem. To nieoceniona skarbnica wiedzy i doświadczenia. W sytuacjach trudnych i stresowych zawsze zachowuje pewność, spokój i opanowanie. I w takich sytuacjach staram się postępować jak on. To bardzo pomaga, zważywszy na to, że jednak pod tym względem jesteśmy zupełnie różni ;)

Jakie wyzwania przed Tobą?

„Wyzwanie” to jedno z moich ulubionych słów. W tej chwili uruchamiamy instalację pilotażową, projektujemy instalację do produkcji polioli technologią DMC, chcemy też modyfikować sposób

oczyszczania niektórych produktów. To tylko kilka z bieżących zadań, na których mi bardzo zależy. Są to bardzo czasochłonne projekty, które wymagają ogromnego zaangażowania i pracy.

W każdej pracy ważne są zadania, ich realizacja, wyniki. Ale trzeba pamiętać, że w tym wszystkim zawsze są ludzie. Dlatego chciałabym, aby wyznacznikiem mojej pracy była lepsza i bezpieczniejsza praca innych, co też nawiązuje do rozpoczętej w PCC kampanii „Bezpieczna praca – MÓJ wybór”. To jest dla mnie ważne, to też definiuje mój kierunek działań.

Czego życzyć Ci z zawodowego punktu widzenia?

Chyba nie będę nazbyt oryginalna, jeśli powiem, byś życzył mi powodzenia i wytrwałości.

Rozmawiał
Maciej Trubisz
Redakcja

Perseverance in striving for a goal

Malgorzata Kuta is undoubtedly one of those people about whom it is hard to say anything bad. Always smiling and cheerful. A lover of spending free time outdoors – a fan of kayaking trips, on one of which I actually had the pleasure to meet her for the first time. She knows her way around the thicket of pipelines in the Polyols Complex, but she is equally efficient at getting across a thicket of overgrown kayak trails or a river.

Congratulations on your promotion and becoming Chief Technologist. On the one hand, a great success, on the other – great responsibility.

Yes, the responsibility is huge, which made the decision to accept the position not an easy one. The most demanding installation in Rokita, five reactors, ethylene oxide storage base, implementation of new technologies and new products. There is a lot going on. I think, however, I've learnt so much during my 13

years of working as a technologist, that it is a good base for further action. I am also lucky to be working with great and experienced people, starting from management, technologists, specialists and masters, to process operators. It is a well-coordinated team of people who can rely on one another, who complement each other. Also, Jerzy Wacek, a long-time director and Chief Technologist at the Polyols Complex is still part of our team.

Exactly. It is fair to say that Mr Jerzy Wacek is an important part of your department's history. What have you learnt from the man you're taking over from?

Jerzy Wacek is a wonderful man and a fantastic boss. He has always been my – and probably not only my – mentor. He is an invaluable source of knowledge and experience. In difficult and stressful situations, he always maintains confidence, calmness and composure. I always try to act as he would in such situations. It helps a lot, considering that our personalities are completely different in this respect ;)

What challenges are you expecting soon?

“Challenge” is one of my favourite words :) At the moment we are launching a pilot installation, designing a plant for the production of polyols using DMC technology, and we also want to modify the method of purifying some products. These are just a few of the current tasks that I care about very much. These are all very time-consuming projects that require tremendous commitment and plenty of work. Tasks – their implementation, results, etc. – are important in every job, including this one. But you have to remember that there are always people behind every task. That is why I would be happy if better and safer work of others, were the determinant of my work. That's what's important to me, that's what decides my course of action.

What should I wish you in terms of professional life?

Not a very original answer, but wish me luck and perseverance.

Beharrlichkeit und Zielstrebigkeit

Malgorzata Kuta ist zweifellos einer dieser Menschen, über die man schwer etwas Schlechtes sagen kann. Immer hat sie ein Lächeln im Gesicht, immer ist sie heiter und gelassen. Sie liebt es, ihre Freizeit in der Natur zu verbringen, am liebsten auf Kajaktouren – und erst hier hatte ich die Gelegenheit, Gosia so richtig kennenzulernen. Sie findet sich im Dickicht der Rohrleitungen des Produktionsbereichs Polyole hervorragend zurecht, kommt aber auch im Dickicht verkrauteter Paddelrouten und Flüsse prima voran.

Gosia, herzlichen Glückwunsch zur Beförderung zur Cheftechnologin. Einerseits ein großer Erfolg, andererseits aber auch eine riesige Verantwortung!

Ja, die Verantwortung ist riesig, und deshalb habe ich mir die Entscheidung über den Vorschlag, diese Stelle anzunehmen, nicht leicht gemacht. Es ist die anspruchsvollste Anlage bei ganz Rokita mit fünf Reaktoren, dem Ethylenoxid-Speicher und immer neuen Technologien und Produkten. Da ist tatsächlich einiges los. Ich glaube aber, dass ich in meinen 13 Jahren als Technologin viel

gelernt habe und über gute Grundlagen für die weitere Arbeit verfüge. Aber ich habe auch das Glück, mit hervorragenden und erfahrenen Menschen zusammenzuarbeiten, von der Chefetage über die Technologen und Spezialisten bis hin zu den Meistern und Anlagenbedienern. Das ist ein eingespieltes Team, in dem wir uns aufeinander verlassen können und uns gegenseitig ergänzen. Auch bleibt Jerzy Wacek, der langjährige Direktor und Cheftechnologe des Produktionsbereichs Polyole, weiter im Team.

Stimmt. Man kann ohne Übertreibung sagen, dass Jerzy Wacek und die Geschichte eurer Abteilung ein und dasselbe sind. Was hast du von Jerzy gelernt, dessen Stelle du übernimmst?

Jerzy Wacek ist ein toller Mensch und ein fantastischer Chef. Er war schon immer mein Mentor, und sicher nicht nur meiner. Sein Wissen und seine Erfahrung sind eine Schatzkammer und nicht mit Gold aufzuwiegen. In schwierigen und stressigen Situationen bleibt er stets sicher, ruhig und beherrscht. In solchen Situationen bemühe ich mich so zu handeln wie er. Das hilft sehr, wenn man bedenkt, dass wir in dieser Hinsicht doch komplett unterschiedlich ticken ;)

Welche Herausforderungen stehen vor dir?

Herausforderung ist eines meiner Lieblingswörter :) Derzeit nehmen wir die Pilotanlage in Betrieb, projektieren eine Anlage zur Herstellung von Polyolen mit der DMC-Technologie und wollen die Reinigungsmethode für einige Produkte modifizieren. Das sind einige aktuelle Aufgaben, die mir sehr am Herzen liegen. Es sind sehr zeitaufwändige Projekte, die sehr viel Engagement und Arbeit erfordern. Wie bei jeder Arbeit sind auch hier die Aufgaben, ihre Umsetzung, Ergebnisse etc. wichtig. Aber man darf nicht vergessen, dass es dabei immer auch um Menschen geht. Deshalb möchte ich mir zur Maxime machen, die Arbeit anderer besser und sicherer zu machen. Das ist mir wichtig, und das definiert auch die Ausrichtung meiner Arbeit.

Was darf ich dir aus beruflicher Sicht wünschen?

Ich bin wahrscheinlich nicht besonders originell, wenn ich sage, dass du mir Erfolg und Beharrlichkeit wünschen darfst.



PCC Autochem ponownie inwestuje w myjnię

W związku z rozwijającym się rynkiem transportu drogowego (w tym transportu chemikaliów) i rosnącym zapotrzebowaniem na usługi z nim związane w czerwcu tego roku rozpoczęto kolejne przedsięwzięcie w myjni autocystern Spółki PCC Autochem, polegające na przeprowadzeniu remontu budowlanego w jednej z części myjni (hala w tak zwanej starej myjni) oraz na doposażeniu instalacji myjącej.

Przypomnijmy, że w maju 2016 roku Spółka PCC Autochem zakończyła realizację inwestycji rozbudowy istniejącej od 2006 roku myjni autocystern. W wyniku rozbudowy powstała tak zwana nowa mylnia jako jeden z najnowocześniejszych tego typu obiektów w Polsce pod względem zaawansowania technologicznego oraz ochrony środowiska.

- Mylnia PCC Autochem jako jedyna na Dolnym Śląsku posiada uprawnienia do wydawania zunifikowanego świa-dectwa czystości w postaci europejskiego dokumentu mycia (ECD).
- Mylnia PCC Autochem wykorzystuje najwyższej klasy urządzenie myjące. Dostawcą urządzeń jest firma Kärcher – lider w dziedzinie technologii czyszczenia, który oferuje zarówno wydajne, jak i energooszczędne rozwiązania o wysokim standardzie.
- Oprócz nowoczesnej infrastruktury i instalacji myjącej myjnię cystern wyposażono z najwyższą dbałością o bezpieczeństwo pracowników i innych osób przebywających na jej terenie.
- Mylnia PCC Autochem dba o minimalizację negatywnego wpływu na środowisko. Zastosowanie najwyższej klasy urządzeń myjących umożliwia zmniejszenie wpływu na środowisko (redukcja emisji ciepła, mniejsze zużycie wody, pary wodnej i energii

elektrycznej) oraz zmniejszenie ilości ścieków wytwarzanych w czasie mycia jednej cysterny czy jednego tank-kontenera.

Ekspluatowana obecnie mylnia posiada:

- dwa pełnowymiarowe stanowiska przeznaczone do mycia autocystern i tank-kontenerów (w sumie siedem głowic myjących);
- stanowiska przeznaczone do parowego lub elektrycznego podgrzewania produktów w autocysternach i tank-kontenerach;
- stanowisko do mycia opakowań typu DPPL (paletopojemników).

Prowadzona modernizacja przebiegać będzie dwuetapowo i polegać będzie na:

Etap 1 (remont):

- przeprowadzeniu remontu elementów budowlanych hali „starej” myjni.

Etap 2 (doposażenie):

- doposażeniu stanowiska mycia autocystern i tank-kontenerów w hali „starej” myjni o jedną nową głowicę myjącą typowo do mycia tank-kontenerów (głowica o zwiększonym przepływie wody), co umożliwi umycie jednego tank-kontenera lub jednej autocysterny (do trzech komór);
- doposażeniu stanowiska mycia autocystern i tank-kontenerów w hali „nowej” myjni o pięć nowych głowic myjących, co umożliwi umycie

dwóch tank-kontenerów lub dwóch autocystern (do pięciu komór).

Nadrzędnym celem modernizacji myjni jest poprawa wydajności i przepustowości oraz maksymalne skrócenie czasu oczekiwania na usługę mycia autocysterny lub tank-kontenera.

Po zakończeniu niniejszego przedsięwzięcia mylnia autocystern Spółki PCC Autochem posiadać będzie trzy pełnowymiarowe stanowiska przeznaczone do mycia autocystern i tank-kontenerów (dwa stanowiska wyposażone po pięć głowic myjących, jedno stanowisko wyposażone w trzy głowice myjące). Zwiększenie wydajności i przepustowości w myjni pozwoli na przyjęcie i obsługę większej ilości cystern i tank-kontenerów, co bezpośrednio przełoży się na skrócenie czasu oczekiwania na usługę mycia, podniesienie poziomu zadowolenia klientów oraz zwiększenie możliwości usługi mycia nietypowych cystern.

Planowe zakończenie niniejszego przedsięwzięcia: pierwszy kwartał 2020 roku.

Joanna Jeziorna
Kierownik Działu

Finansowo-Administracyjnego
Łukasz Moroziuk
Kierownik Myjni

PCC Autochem once again invests in their wash

In response to constant growth of the road transportation market (including chemicals transportation) and the increasing demand for services related to it, a new project was launched last June in the tank lorry wash of PCC Autochem, aimed at carrying out construction renovation in one part of the wash (the hall in the so-called 'old' wash) and retrofitting the washing system.

It should be noted that in May 2016 PCC Autochem completed an expansion of the tank lorry wash existing since 2006. As a result of the expansion, a so-called 'new' wash came to exist as one of the most modern – in terms of technological advancement and environmental protection – facilities of this type in Poland.

- The PCC Autochem tank lorry wash is the only wash in Lower Silesia that has the permit to issue a unified cleanliness certificate in the form of the European Cleaning Document (ECD).
- The PCC Autochem wash uses top-class washing devices. The equipment is supplied by Kärcher – a leading company in the field of cleaning technology, which offers both efficient and energy-saving solutions of a high standard.
- In addition to modern infrastructure and washing installations, the tank lorry wash has also been equipped with the utmost care for the safety of its employees and other people present in the wash in mind.
- The PCC Autochem wash makes sure to minimise the negative impact of its operations on the environment. The use of top-class washing devices helps us to reduce the environmental impact (reduction of heat emission, lower water, steam and power consumption) and decrease the amount of sewage generated while washing one tank lorry/container.

Currently, the wash in use has:

- two full-size stands for cleaning tank lorries and tank containers (a total of seven washing heads),
- stations intended for steam or electric heating of products in tank lorries and tank-containers,

- a stand for washing DPPL packaging (the so-called pallet containers).

The modernisation will be carried out in two stages and will consist of:

Stage 1 (renovation):

- renovation of the building elements of the 'old' wash hall

Stage 2 (retrofitting):

- retrofitting a tank lorry and tank-container washing station in the 'old' wash hall with a new washing head specifically for tank-container cleaning (with increased water flow), which will allow washing one tank-container or tank lorry (up to 3 chambers)
- equipping the tank lorry and container cleaning station in the 'new' wash hall with five new washing heads, which will allow cleaning two tank containers or two tank lorries (up to 5 chambers).

The primary goal of the modernisation is to improve performance and throughput and reduce the wait time for tank lorry or tank container cleaning services as much as possible.

After the completion of this project, PCC Autochem's tank lorry wash will have three full-size stations for cleaning tank lorries and containers (two stations with five washing heads and one stand with three washing heads).

Improvement of the efficiency and capacity of the wash will allow us to take in and service more tank lorries and containers, which will directly translate into a shorter wait for the washing service and thus into increased level of Customer satisfaction, greater number of washing services performed and better possibilities for cleaning unusual tanks.

Planned completion of the project: 1st quarter of 2020.

PCC Autochem investiert erneut in die Waschanlage

Angesichts des Wachstums am Straßengüterverkehrsmarkt (darunter beim Transport von Chemikalien) und der damit verbundenen wachsenden Nachfrage nach Dienstleistungen wurde im Juni dieses Jahres ein weiteres Investitionsvorhaben in der Tankwagen-Waschanlage von PCC Autochem gestartet. Dabei erfolgt eine bauliche Instandsetzung eines Teils der Waschanlage (der sog. „alten Waschhalle“), und die Waschanlage wird mit weiterer Technik ausgestattet.

Zur Erinnerung: Erst im Mai 2016 hatte PCC Autochem ein Investitionsprojekt abgeschlossen, bei dem die seit 2006 bestehende Tankwagen-Waschanlage erweitert wurde. Im Zuge der Erweiterung entstand die sog. „neue Waschhalle“ als eine hinsichtlich der technischen Ausstattung und des Umweltschutzes modernsten Anlagen dieser Art in Polen.

- Die Waschanlage von PCC Autochem ist die einzige in Niederschlesien, die berechtigt ist, ein einheitliches Reinigungszertifikat in Form des Europäischen Reinigungsdokuments (ECD) auszustellen.
- In der Waschanlage von PCC Autochem ist Waschtechnik der Spitzenklasse im Einsatz. Anlagenlieferant ist Kärcher, ein führender Anbieter von Reinigungstechnik, der sowohl effiziente als auch Energie sparende Systeme mit hohem Standard anbietet.
- Neben moderner Waschtechnik wurde bei der Ausstattung der Tankwagen-Waschanlage auch sehr gewissenhaft auf die Sicherheit der Mitarbeiter und anderer Personen geachtet, die sich in der Waschanlage aufhalten.
- Ein wichtiges Anliegen der Waschanlage von PCC Autochem ist die Minimierung der negativen Auswirkungen auf die Umwelt. Durch den Einsatz hochwertigster Waschtechnik können die Auswirkungen auf die Umwelt (durch geringere Wärmeemissionen und einen geringeren Wasser-, Dampf- und Stromverbrauch)

und die Abwassermengen pro Tankwagen- bzw. Tankcontainerwäsche reduziert werden.

Die derzeit in Betrieb befindliche Waschanlage bietet:

- zwei vollwertige Waschplätze zur Reinigung von Tankwagen und Tankcontainern (insgesamt sieben Waschköpfe)
- Vorheizanlagen zur Erwärmung der Produkte in Tankwagen und Tankcontainern mittels Dampf oder elektrischer Energie,
- einen Waschstand zur Reinigung von DPPL-Verpackungen (sog. Palettenbehältern)

Die Modernisierung erfolgt in zwei Phasen, die Folgendes beinhalten:

Phase 1 (Instandsetzung):

- bauliche Instandsetzung von Teilen der „alten“ Waschanlage

Phase 2 (Ausstattung mit neuer Technik):

- Ausstattung des Tankwagen- und Tankcontainer-Waschstands in der „alten“ Waschhalle mit einem neuen Waschkopf speziell für die Reinigung von Tankcontainern (Waschkopf mit erhöhtem Wasserdurchfluss), mit dem die Reinigung eines Tankcontainers oder eines Tankwagens (mit bis zu drei Kammern) möglich ist
- Ausstattung des Tankwagen- und Tankcontainer-Waschstands der „neuen“ Waschhalle mit fünf neuen Waschköpfen, wodurch die Reinigung von zwei Tankcontainern oder zwei Tankwagen (mit bis zu fünf Kammern) möglich wird

Das übergeordnete Ziel bei der Modernisierung der Waschanlage besteht darin, ihre Effizienz und Kapazität zu verbessern und die Wartezeit für die Reinigung von Tankwagen bzw. Tankcontainern auf ein Minimum zu verkürzen.

Nach Abschluss des aktuellen Projekts wird die Tankwagen-Waschanlage von PCC Autochem über drei vollwertige Waschplätze für die Reinigung von Tankwagen und Tankcontainern verfügen (zwei Stationen mit je 5 Waschköpfen und eine Station mit drei Waschköpfen).

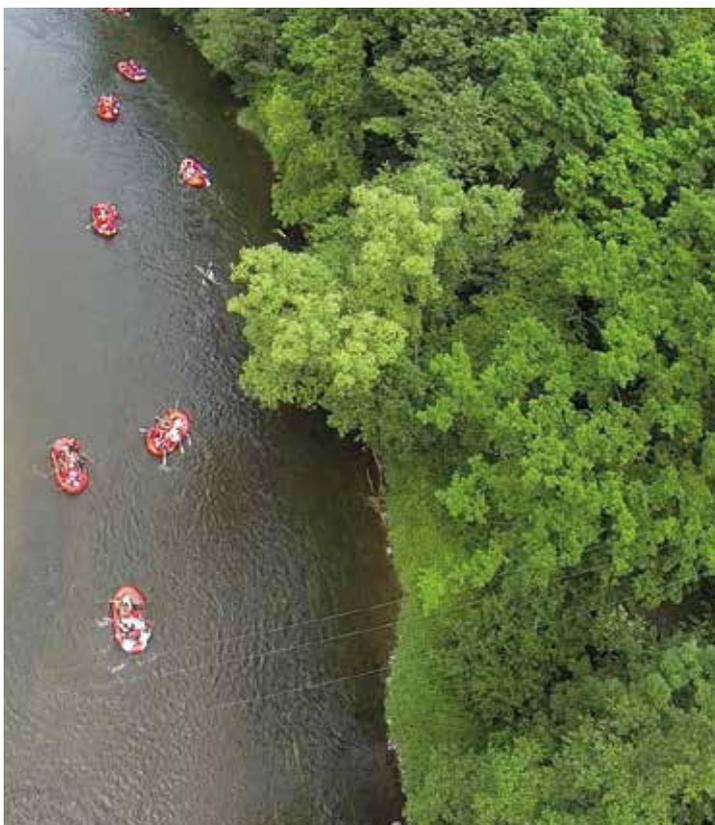
Die Erhöhung der Effizienz und der Kapazität der Waschanlage wird die Annahme und Abwicklung einer größeren Zahl von Waschaufträgen für Tankwagen und Tankcontainer ermöglichen. Das sorgt für kürzere Wartezeiten und zufriedeneren Kunden und gibt uns die Möglichkeit, neue Waschsleistungen anzubieten, darunter auch für Tankwagen mit Sonderbauarten.

PL

maga inn oficjalnie wystartowało w Ławicy

13 lipca 2019 roku o godzinie 16.00 w sobotę przy Pałacu Ławica odbyło się oficjalne otwarcie obiektów hotelarskich maga inn. Przetaczająca się burza nad Kotliną Kłodzką nie powstrzymała zespołu distripark.com przed uroczystą inauguracją naszego projektu.

maga inn to nie tylko projekt polegający na przystosowaniu kontenerów morskich do usług noclegowych, ale także nowoczesny system marketingowy i rezerwacyjny, dzięki któremu nie ma konieczności prowadzenia recepcji hotelowej. W maga inn zastosowano system elektronicznych zamków otwieranych kodem. Gość hotelowy, opłacając rezerwację, otrzymuje indywidualny kod, który przy wprowadzeniu do zainstalowanego w drzwiach zamka umożliwia ich



otwieranie przez cały okres rezerwacji. Postawienie trzech obiektów maga inn na terenie ośrodka rekreacyjno-wypoczynkowego daje z dnia na dzień możliwość skorzystania z noclegów oraz atrakcji turystycznych, jakie zapewnia dany region.

W każdym kontenerze są dwa lub trzy w pełniumeblowane pokoje z wygodnymi łazienkami zaopatrzonymi w kabiny prysznicowe. O komfort gości zadbano, wyposażając moduły mieszkalne w indywidualnie sterowaną klimatyzację, ogrzewanie podłogowe i grzejnik w łazience. Co więcej, ze względu na swoje parametry izolacji termicznej kontenery dają możliwość całorocznego wykorzystania w każdych warunkach klimatycznych. O walorach maga inn przekonaliśmy się właśnie w sobotę, kiedy zaproszeni na uroczystość goście wraz z pracownikami distripark.com zakwaterowali się w obiektach maga inn.

Padał deszcz, a w pokojach było cicho i przytulnie. To poczucie doskonałego oddzielenia od niesprzyjających warunków atmosferycznych jest bezsprzeczną zaletą maga inn, tworzącą atmosferę bezpieczeństwa i zaufania do miejsca, w którym planuje się spędzić noc.

Tuż po godzinie 15.00 zza chmur wyszło słońce i dziesiątki nadmuchanych balonów przyozdobiły bramę wjazdową i ogrodzenie. Punktualnie o godzinie 16.00 prezesi Ski-Raftu (właściciela Pałacu Ławica i terenu, na którym posadowione są kontenery) i distripark.com w towarzystwie wystrzałów konfetti przecięli wstęgę, oficjalnie inaugurując współpracę w ramach projektu maga inn.

Gwoździem programu był przepyszny tort w formie kontenera maga inn, którego efektowna forma wzbudziła entuzjazm obecnych na uroczystości. Na imprezie otwarcia nie mogło również zabraknąć firmowej maskotki distripark.com – Jurka, który cieszył swoją obecnością przybyłe z rodzicami dzieci.

Przedstawiciel Ski-Raftu podkreślił, że projekt maga inn świetnie wpisuje się w ofertę Spółki, która organizuje spływy pontonowe Przelomem Bardzkim, a do Pałacu Ławica zaprasza zarówno zorganizowane grupy z firm i ze szkół na imprezy integracyjne bądź zielone szkoły, jak i gości indywidualnych na wieczory kawalerskie i panieńskie. W planach Ski-Raftu jest posadowienie 10 obiektów

maga inn na terenie w Ławicy i stworzenie na ich bazie ośrodka wypoczynkowego z własną plażą na brzegu Nysy Kłodzkiej.

Inauguracja maga inn doskonale wpisała się w weekendowy program kulturalno-rozrywkowy organizowany w Pałacu Ławica. W sobotę oprócz hucznych przecięcia wstęgi na terenach pałacowych odbywały się wieczory kawalerskie i panieńskie, a przez cały dzień mimo deszczu można było wziąć udział w spływach pontonowych. Przy przystani i w namiotach obok Pałacu oferowano dania z grilla. W niedzielę, w nowo wyremontowanych budynkach pałacowych, miało miejsce rozpoczęcie VII edycji Dolnośląskiego Festiwalu Muzyki koncertem „Motywy żydowskie w muzyce świata”. Na koncert przybyli liczni goście, w tym przedstawiciele lokalnych władz samorządowych.

Startujący w Ławicy projekt **maga inn** to pierwsza lokalizacja obiektów. W planach są kolejne, m.in. w miejscach takich, jak: Wrocław, Gliwice i punkty obsługi ruchu samochodowego przy drodze krajowej DK8 i A4.

www.maga-inn.com



Saturday 13th July 2019 saw the official opening of the maga inn hotel facilities take place at 4pm in the premises of the Ławica Palace. The storm going over the Kłodzko Valley did not stop the distripark.com team from holding a grand inauguration of the facilities.

maga inn is not only a project consisting in the adaptation of sea containers for the purposes of providing accommodation services, but also a modern marketing and booking system, thanks to which there is no need to run a hotel reception desk. maga inn uses a system of electronic locks opened with a code. Having paid for the booked room, the hotel guest receives an individual code that is to be entered into the lock and which will work throughout their entire stay. Placing three maga inn objects by a recreation and leisure centre instantly provides you with overnight accommodation and gives your guests an opportunity to take advantage of the region's tourist attractions.

Every container has two or three fully furnished rooms with comfortable bathrooms equipped with shower cabins. The comfort of guests was taken care of by equipping the living modules with individually controlled air conditioning, underfloor heating and a bathroom radiator. What is more, due to their thermal insulation parameters, the containers can be used all year round in all weather conditions.

On that Saturday, we proved all the advantages of maga inn when the guests invited to the ceremony, along with the employees of distripark.com, settled in the maga inn facilities.

It was raining, but the rooms were quiet and cosy. This sense of perfect separation from adverse weather conditions is an unquestionable advantage of maga inn, one that creates an atmosphere of safety and trust for the place where you are about to spend the night.

maga inn has officially been launched in Ławica



Shortly after 3 pm, the sun decided to come out from behind the clouds and dozens of inflated balloons adorned the entrance gate and the fence. At 4 pm sharply, the Presidents of the Ski-Raft company (owners of the Ławica Palace and the area where the containers are placed) and distripark.com, amid a backdrop of confetti explosions, cut the ribbon, and thus officially launched cooperation under the maga inn project.

The highlight of the evening was a delicious cake in the form of a maga inn container, which stirred up a lot of enthusiasm among those present at the event. The opening ceremony would not be complete without distripark.com's company mascot – Jurek, whose presence brought a lot of joy to children that came along with their parents.

The representative of Ski-Raft stressed that the maga inn project fits perfectly into the offer of the Company, which organises pontoon rafting in the Bardzki Gorge and invites organised groups from companies and schools to integration parties or overnight school trips as well as individual guests for stag and hen parties.

The plans of Ski-Raft include placing ten maga inn facilities in Ławica and

using them to create a recreation centre with its own beach on the banks of Nysa Kłodzka.

The inauguration of maga inn perfectly fit in the cultural and entertainment programme of the events organised in the Ławica Palace. On Saturday, in addition to ceremonial ribbon cutting, stag and hen parties took place on palace grounds. Also, all throughout the day, despite the rain, you could take part in pontoon rafting. Plus, barbecue dishes were served in tents at the marina next to the Palace.

And on Sunday, the newly renovated palace buildings saw the 7th edition of the Lower Silesian Music Festival begin with the "Jewish Motifs in World Music" concert, which was attended by numerous guests, including representatives of local authorities.

The **maga inn** project launched in Ławica is just the first of such facilities. Next locations are being planned, including in places such as Wrocław, Gliwice and by car traffic service points by DK 8 national road and the A4 motorway.

Offizieller Start für maga inn in Ławica



DE

Am Sonnabend, dem 13.07.2019 um 16:00 Uhr fand auf dem Schlossgelände in Ławica die offizielle Eröffnung der Hotelanlage „maga inn“ statt. Das Gewitter, das dabei über den Glatzer Kessel hinweg zog, konnte das Team von dstripark.com nicht an der feierlichen Eröffnung unseres Projekts hindern.

maga inn – das ist nicht nur ein Projekt zum Umbau von Seecontainern zu Hotelzimmern, sondern auch ein modernes Marketing- und Reservierungssystem, durch das der Betrieb einer Hotelrezeption überflüssig wird. Bei maga inn wird ein System von elektronischen Schlössern verwendet, die mit einem Code geöffnet werden. Bei der Bezahlung seiner Buchung erhält der Hotelgast einen individuellen Code, den er am Türschloss eintippt und mit dem er die Tür während des gesamten Buchungszeitraums öffnen kann. Mit der Aufstellung von drei maga inn-Containern auf dem Gelände des Freizeit- und Erholungszentrums sind von einem Tag auf den anderen neue Beherbergungskapazitäten und damit auch neue Möglichkeiten zur Nutzung der touristischen Attraktionen dieser Region entstanden.

In jedem Container befinden sich zwei oder drei vollständig eingerichtete Zimmer mit komfortablen Bädern und Duschkabinen. Für den Komfort der Gäste sorgt die Ausstattung der Wohnmodule mit einer individuell regelbaren Klimaanlage, Fußbodenheizung und einem Heizkörper im Bad. Aufgrund ihrer guten Wärmedämmung können die Container darüber hinaus ganzjährig bei jedem Wetter genutzt werden.

Von den Vorteilen des maga inn-Systems konnten wir uns am Sonnabend

überzeugen, als die geladenen Eröffnungsgäste und die Mitarbeiter von dstripark.com in den maga inn-Containern Quartier bezogen.

Es regnete, aber in den Zimmern war es leise und gemütlich. Dieses Gefühl, von den Wetterunbilden perfekt abgeschirmt zu sein, ist ein unbestreitbarer Vorteil von maga inn, denn es schafft eine Atmosphäre von Sicherheit und Vertrauen in den Ort, an dem man die Nacht verbringen möchte.

Kurz nach 15 Uhr kam die Sonne hinter den Wolken hervor, und Dutzende Luftballons schmückten das Eingangstor und die Umzäunung. Pünktlich um 16.00 Uhr durchtrennten die Geschäftsführer von Ski-Raft (der Firma, der das Schloss Ławica und das Gelände gehört, auf dem die Container aufgestellt wurden) und dstripark.com begleitet von Schüssen aus der Konfettikanone das Band und starteten damit offiziell ihre Zusammenarbeit bei dem Projekt maga inn.

i-Tüpfelchen des Programms war eine leckere Torte in Form eines maga inn-Containers, deren ungewöhnliche Form die Anwesenden begeisterte. Natürlich durfte bei der Eröffnungsfeier auch Jurek, das Firmenmaskottchen von dstripark.com, nicht fehlen, das mit seiner Anwesenheit die mit ihren Eltern ange-reisten Kinder erfreute.

Der Vertreter von Ski-Raft betonte, dass das Projekt maga inn perfekt zum Angebot seines Unternehmens passt, das Rafting-Touren im Neiße-Durchbruch organisiert und im Schloss Ławica Gruppen aus Unternehmen und Schulen zu Kennenlern-Veranstaltungen und Klassenfahrten, aber auch private Gäste zu Junggesellen- und Jungesellinnenabschieden willkommen heißt.

Ski-Raft plant, zehn maga inn-Container auf dem Gelände in Ławica aufzustellen und auf ihrer Basis ein Erholungszentrum mit eigenem Strand am Ufer der Glatzer Neiße zu schaffen.

Die Einweihung des maga inn passte perfekt zum Kultur- und Unterhaltungsprogramm für das Wochenende im Schloss Ławica. Am Sonnabend fanden außer der rauschenden Eröffnungsfeier auf dem Schlossgelände auch Junggesellen- und Jungesellinnenabschiede statt, und den ganzen Tag lang konnte man trotz des Regens auch Rafting-Ausflüge unternehmen. Am Anleger und in Zelten neben dem Schloss wurde Gegrilltes angeboten.

Am Sonntag begann in den frisch sanierten Schlossgebäuden das 7. Niederschlesische Musikfestival mit einem Konzert unter dem Titel „Jüdische Motive in der Musik der Welt“. Zu dem Konzert trafen zahlreiche Gäste ein, darunter auch, darunter auch Vertreter der Lokalverwaltung.

Ławica ist der erste Standort für das Projekt **maga inn**. Geplant ist die Aufstellung an weiteren Orten, unter anderem in Wrocław und Gliwice und an Raststätten entlang der Fernstraße DK8 und der Autobahn A4.

maga inn

– tam, gdzie hotel nie może



Zapewnić klientom komfortowe noclegi w warunkach zbliżonych do ekonomicznego standardu hotelowego w miejscach, gdzie hotel nie może zostać wybudowany. Takie założenie stoi za prowadzonym przez Spółkę distripark.com projektem *maga inn* – obiektów kontenerowych, które po poddaniu procesowi upcyclingu mają wypełnić niszę na rynku usług hotelarskich.

Kontenery morskie, jeśli nie są wykorzystywane jako narzędzie transportu, kojarzyły się do tej pory co najwyżej z zaaranżowanym w nich zapleczem budowy. Tymczasem w ramach projektu *maga inn* w dużym kontenerze morskim zostały wydzielone trzy małe, ale komfortowe pokoje „hotelowe” z własną, ładnie urządzoną łazienką. Obiekty zostały wyposażone nie tylko w wygodne łóżko, stolik, krzesła, telewizor i lodów-

kę, ale także indywidualnie sterowaną klimatyzację i ogrzewanie podłogowe.

Do każdego modułu mieszkalnego (pokój z łazienką) gość wchodzi z zewnątrz po wpisaniu kodu otrzymanego SMS-em oraz e-mailem po opłaceniu rezerwacji. Brak recepcji i możliwość załatwienia wszystkich formalności związanych z przyjęciem gości jest ważnym elementem działania *maga inn*. Wszystko odbywa się poprzez nowoczesny system

internetowej obsługi powiązanej ze stroną www.maga-inn.com, Facebookiem i popularnymi portalami turystycznymi, takimi jak: Booking.com, Airbnb, Noclegowo.

Model biznesowy *maga inn* opiera się na dostarczeniu na miejsce przeznaczenia obiektu gotowego do świadczenia usług hotelarskich. Taka formuła pozwala skrócić proces inwestycyjny do minimum. Budowa obiektu sprowadza

się do jego posadowienia i podłączenia mediów. distripark.com zakłada, że już w ciągu półtora miesiąca od momentu podpisania umowy współpracy z dysponentem gruntu, na którym ma stać obiekt maga inn, będzie można przyjmować pierwszych gości.

Jako produkt maga inn adresowany jest przede wszystkim do właścicieli gruntów, którzy prowadzą działalność gospodarczą polegającą na obsłudze dużej ilości klientów będących w podróży, czyli stacji paliw, gastronomii i hoteli przy drogach krajowych. Dla stacji paliw i gastronomii maga inn ma stać się nie tylko uzupełnieniem ich oferty, ale także na zasadzie synergii powinno mieć korzystny wpływ na podniesienie przychodów z już prowadzonej działalności. Z kolei hotele mogą nie tylko z dnia na dzień powiększyć swoją bazę noclegową, ale także zdywersyfikować swoją ofertę pod względem cenowym, przyjmując gości, dla których nocleg w hotelu mógłby być zbyt dużym wydatkiem.

Stale zwiększające się natężenie transportu samochodowego i zmieniające się przepisy dotyczące noclegów kierowców poza szoferkami otwierają przed maga inn ogromny rynek, którego istniejąca infrastruktura hotelowa nie jest w stanie zaspokoić. Obserwując trend polegający na rozbudowie stacji paliw, które w coraz mniejszym stopniu opierają się na sprzedaży paliwa, a coraz bardziej przy-

pominają supermarkety, distripark.com optymistycznie patrzy na perspektywę współpracy z tą branżą.

Innym kierunkiem rozwoju produktu maga inn jest współpraca z obiektami sportowo-rekreacyjnymi, takimi jak parki rozrywki, przystanie wodne, ośrodki organizujące zjazdy integracyjne. Takie miejsca często cierpią z powodu małej bazy noclegowej i braku szans na jej budowę. maga inn jako kompletny, gotowy do przyjmowania gości produkt pozwala praktycznie z dnia na dzień rozwiązać ten problem.

Jedno z pierwszych miejsc, w którym stały obiekty maga inn, to Pałac Ławica koło Kłodzka, gdzie Spółka Ski-Raft organizuje spływy pontonowe Przełomem Bardzkim. Prezes firmy tak opowiada o zaletach współpracy w ramach maga inn:

– Na terenie naszych ośrodków rekreacyjno-wypoczynkowych w Ławicy oferujemy naszym gościom kilka apartamentów w nowo wyremontowanym pałacyku. W sezonowe weekendy gościemy nawet 1 500 osób, które uczestniczą zarówno w spływach pontonowych meandrąmi Nisy Kłodzkiej, jak i organizowanych przez nas innych atrakcjach. Bardzo często przyjeżdżają do nas grupy 18–20-osobowe na różnego typu wyjazdy integracyjne. Nie byliśmy w stanie z dnia na dzień powiększyć naszej bazy nocle-

gowej właśnie o tych 18–20 miejsc, dlatego formuła hotelarska maga inn jest dla nas świetnym rozwiązaniem.

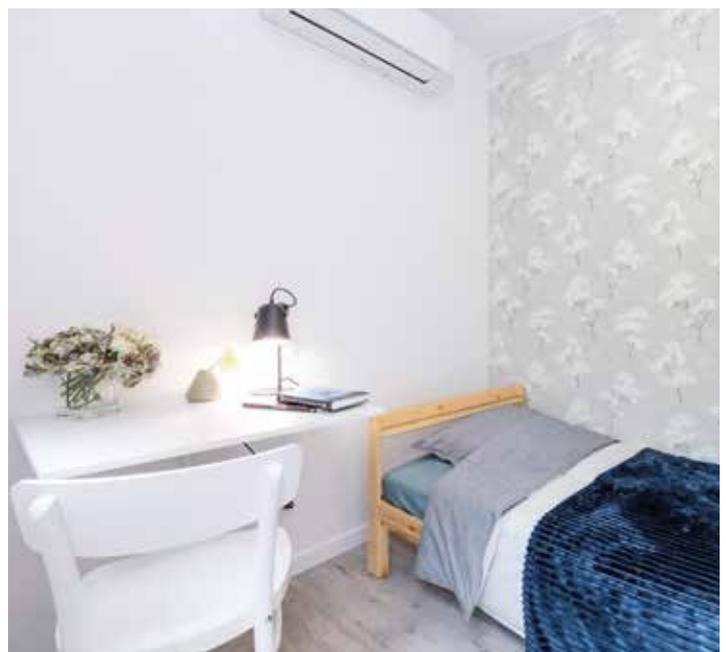
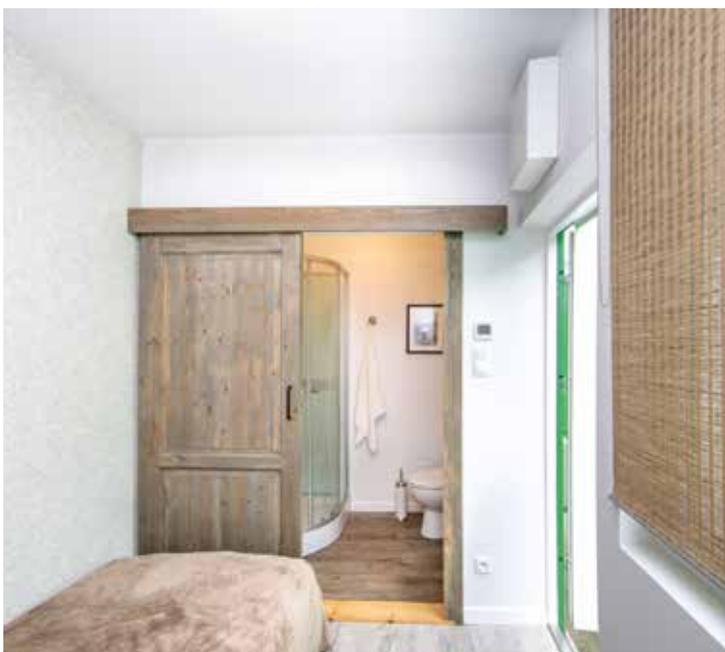
distripark.com odnotowuje także zainteresowanie obiektami maga inn ze strony osób posiadających niewielkie działki w atrakcyjnych pod względem turystycznym lokalizacjach. Do współpracy w ramach maga inn zachęca właścicieli takich nieruchomości możliwość szybkiego rozpoczęcia zarabiania na swoim terenie. Do nich szczególnie mocno przemawia oferta korzyści maga inn zapewniająca:

- możliwość uzyskiwania dochodu z działalności hotelarskiej;
- oszczędność nakładów inwestycyjnych;
- krótki czas potrzebny do rozpoczęcia działalności;
- ograniczenie ryzyka biznesu.

Podsumowując, projekt maga inn to świetny pomysł na sukces. Jest rynek, są potrzeby, jest kompletny produkt – czas na realizację.

Jacek Geller

Menedżer Sprzedaży i Marketingu
distripark.com



maga inn – when the going gets tough

To provide Customers with comfortable accommodation in conditions similar to those of budget hotel standard in places where a hotel cannot be built. This assumption is behind distripark.com's maga inn project – container facilities which, having been upcycled, are to fill a niche on the hotel services market.

Sea containers, if not used as a transport tool, have so far been associated with temporary construction facilities at most. However, as part of the maga inn project, a large sea container has been divided into three small – yet comfortable – "hotel" rooms with a nicely furnished bathroom. The facilities are equipped with not only a comfortable bed, a table, chairs, a TV set and a fridge, but also with individually controlled air conditioning and under-floor heating.

Each residential module (room with a bathroom) is entered from the outside by keying in the code received by a given guest via text message and email after paying for the room booking. Lack of reception desk, and thus the possibility to complete all formalities related to check-in, is an important element of maga inn's operation. Everything is done through a modern internet service system connected with the www.maga-inn.com website, Facebook and popular tourist portals such as: Booking.com, Airbnb, Noclegowo.

The maga inn business model is based on delivering to a given destination an a ready-to-use facility prepared for

providing hotel services. This formula allows you to shorten the investment process to a minimum. Construction of the facility comes down to its placement and connection to utilities. distripark.com forecasts that first guests can be welcomed at maga inn within 1.5 months after signing the cooperation agreement with the owner of the land on which the facility is to be located.

As a product, maga inn is addressed primarily to land owners who run business activities consisting in providing services to large numbers of travelling customers, that is, petrol stations, restaurants and hotels located along national roads.

For petrol stations and restaurants, maga inn is to not only complement their offer, but also have a positive impact on increasing revenues from existing operations, creating a synergistic effect. Hotels, in turn, can not only quickly increase their accommodation capacity, but also diversify their offer in terms of prices by taking in guests for whom hotel accommodation could be too expensive.

The ever-increasing volume of road transportation and the changing laws banning lorry drivers from sleeping in their cabs open maga inn up to a huge market, one that the existing hotel infrastructure is not able to satisfy. Observing the current trend to expand petrol stations, which are increasingly less focused on the sale of fuel on its own, but rather resemble supermarkets, distripark.com is optimistic about the prospect of cooperation with this industry. Another direction of the maga inn product development is cooperation with sports and recreation facilities, such as amusement parks, water marinas, various centres organising integration conventions, where participants take part in field games. Such places often suffer from small accommodation capacity and lack of possibility to build

overnight accommodation facilities. As a complete product, ready to take in guests, maga inn allows you to solve this problem in practically a day.

One of the first locations of maga inn facilities was the Ławica Palace near Klodzko, where the Ski-Raft company organises pontoon rafting on the Bardzki Gorge. The president of the company talks about the advantages of cooperation within the maga inn project:

"In our recreation and leisure centres in Ławica, we offer our guests several apartments in a newly renovated palace. On high-season weekends, we host up to 1,500 people, who participate in pontoon rafting on the meandering Eastern Neisse River as well as other attractive events organised by us. We often take in groups of 18-20 people coming to us for various types of integration trips. It used to be impossible for us to increase our accommodation capacity by these 18-20 beds overnight, which is exactly why the maga inn hotel formula is a great solution for us".

distripark.com has also noticed some interest in maga inn facilities on the part of people with small plots of land in attractive tourist locations. Owners of such properties find the maga inn solution interesting as it gives them a possibility to start making money of their land as quickly as possible. The benefits of the maga inn offer that particularly speak to them include:

- a possibility to obtain income from hotel operations;
- savings in investment outlays;
- short time needed to commence operation;
- business risk reduction.

All in all, the maga inn project is a great idea for success. There is a market, a demand and a complete product, as well as there is time for implementation..



maga inn – dort, wo ein Hotel nicht möglich ist

Wie kann man den Gästen an Orten, an denen kein Hotel gebaut werden kann, komfortable Unterkünfte zu Bedingungen anbieten, die mit denen eines Economy-Hotels vergleichbar sind? Das war die Frage, die das Projekt maga inn von distripark.com beantworten sollte, bei dem Container durch Upcycling zu Unterkünften umgebaut werden, die eine Nische am Hotelmarkt füllen.

Bei Seecontainern, die nicht als Transportbehälter eingesetzt werden, dachte man bisher höchstens an Baustellenunterkünfte. Bei dem Projekt maga inn wurde hingegen ein großer Seecontainer in drei kleine, aber komfortable „Hotel“zimmer mit einem eigenen, schick eingerichteten Bad aufgeteilt. Die Räume sind nicht nur mit einem bequemen Bett, Tisch, Stühlen, Fernseher und Kühlschrank ausgestattet, sondern auch mit einer individuell regelbaren Klimaanlage und Fußbodenheizung.

Der Zutritt zu den einzelnen Wohnmodulen (Zimmer mit Bad) erfolgt durch Eingabe eines Codes, den der Gast nach Bezahlung der Buchung per SMS oder E-Mail erhält. Der Verzicht auf eine Rezeption und die Möglichkeit der Abwicklung aller mit dem Empfang von Gästen verbundenen Formalitäten sind ein wichtiger Bestandteil des Prinzips von maga inn. Alles wird mit Hilfe eines modernen, internetbasierten Systems abgewickelt, das über die Seite www.maga-inn.com, Facebook und beliebte Buchungsportale wie booking.com, [airbnb](http://airbnb.com) und [noclegowo](http://noclegowo.pl) verfügbar ist.

Das Geschäftsmodell von maga inn besteht darin, dass an den Bestimmungsort ein fertiges Objekt geliefert wird, mit dem sofort Hoteldienstleistungen angeboten werden können. Damit kann der Investitionsprozess auf ein Minimum verkürzt werden. Der Bau eines solchen Objekts beschränkt sich auf das Anlegen des Fundaments und den Anschluss an die Versorgungsleitungen. distripark.com geht davon aus, dass bereits innerhalb von 1,5 Monaten nach Unterzeichnung des Kooperationsvertrages mit dem Eigentümer des Grundstücks, auf dem die maga inn-Anlage entstehen soll, die ersten Gäste begrüßt werden können.

Als Produkt richtet sich maga inn in erster Linie an Grundstückseigentümer, deren Geschäft in der Betreuung einer großen Anzahl von Kunden auf Reisen besteht, d.h. Betreiber von Tankstellen, Restaurants und Hotels an Fernstraßen. Für Tankstellen und Restaurants soll maga inn nicht nur eine Ergänzung ihres Angebots darstellen, sondern sich auf der Grundlage von Synergieeffekten auch positiv auf die Umsätze aus dem Bestandsgeschäft auswirken. Hotels wiederum können nicht nur ihre Beherbergungskapazität von einem Tag auf den anderen steigern, sondern auch ihr Angebot preislich diversifizieren und Gäste empfangen, für die eine Unterkunft im Hotel zu teuer wäre.

Da der Lkw-Verkehr ständig wächst und neue Regeln in Kraft treten, wonach die Fahrer außerhalb der Fahrerkabine übernachten müssen, eröffnet sich für maga inn ein riesiger Markt, den die bestehende Hotelinfrastruktur nicht abdecken kann. In Anbetracht des Trends zum Ausbau der Tankstellen, für die der Kraftstoffverkauf eine immer geringere Rolle spielt und die immer mehr an Supermärkte erinnern, sieht distripark.com die Zukunft der Zusammenarbeit mit dieser Branche sehr optimistisch. Eine weitere Stoßrichtung für die Entwicklung des Produkts maga inn ist die Zusammenarbeit mit Sport- und Freizeiteinrichtungen wie Freizeitparks, Yachthäfen und Veranstaltern von Kennenlernfahrten mit Outdoor-Aktivitäten. Solche Orte leiden oft unter einem Mangel an Unterkünften und fehlenden Möglichkeiten, solche zu bauen. Mit maga inn als komplettes, zum Empfang von Gästen bereitete Produkt lässt sich dieses Problem praktisch von einem Tag auf den anderen lösen.

Zu den ersten Orten, an dem maga inn-Container aufgestellt wurden, gehört Schloss Ławica bei Kłodzko, wo das Unternehmen Ski-Raft Raftingtouren

durch den Neißedurchbruch organisiert. Der Geschäftsführer des Unternehmens beschreibt die Vorteile der Zusammenarbeit mit maga inn wie folgt:

„Auf dem Gelände unseres Freizeit- und Erholungszentrums in Ławica bieten wir unseren Gästen mehrere Apartments im frisch sanierten Schloss an. An Wochenenden in der Saison haben wir bis zu 1.500 Gäste, die zum Rafting auf den Mäandern der Glatzer Neiße und anderen von uns organisierten Aktivitäten zu uns kommen. Sehr oft haben wir Kennenlernfahrten verschiedener Art mit Gruppen von 18-20 Personen. Wir konnten unsere Übernachtungskapazität nicht von einem Tag auf den anderen um diese 18-20 Plätze steigern – deshalb war das Hotelkonzept maga inn für uns eine hervorragende Lösung.“

distripark.com verzeichnet darüber hinaus auch Interesse an maga inn-Containern bei Eigentümern kleiner Grundstücke in touristisch attraktiven Lagen. Interessant ist für die Inhaber solcher Immobilien die Möglichkeit, mit maga inn schnell Geld mit ihrem Grundeigentum zu verdienen. Folgende Vorteile von maga inn sind besonders attraktiv für sie:

- die Möglichkeit, Umsätze aus Hotelbetrieb zu erzielen,
- geringe Investitionskosten,
- kurze Vorlaufzeit bis zur Geschäftsaufnahme,
- geringes Geschäftsrisiko.

Um es zusammenzufassen: maga inn ist ein großartiges Erfolgsrezept. Der Markt ist da, der Bedarf ist da – und es gibt ein komplettes Produkt, das nur auf seinen Einsatz wartet!

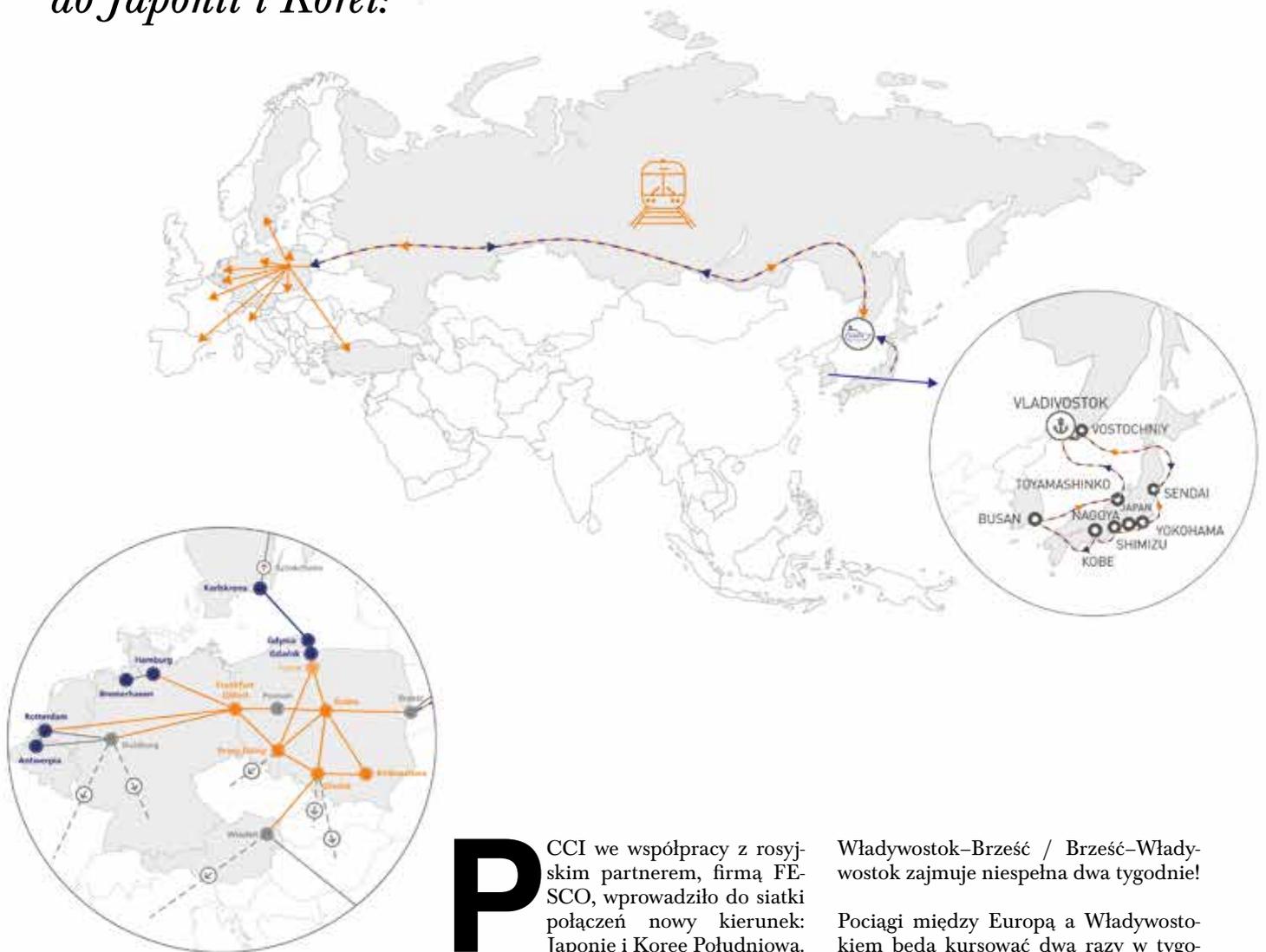
PL

Pojedziesz z nami do Kraju Kwitnącej Wiśni?

*Ekscytująca podróż
od drzwi do drzwi w*

19 dni!

PCC Intermodal rozszerzyło ofertę o dostawę kontenerów do Japonii i Korei!



27 czerwca w Brzegu Dolnym, przywitaliśmy pierwszy kontener, który przyjechał do nas prosto z Japonii!

PCCI we współpracy z rosyjskim partnerem, firmą FESCO, wprowadziło do siatki połączeń nowy kierunek: Japonię i Koreę Południową. PCCI rozwija połączenia na wschód od 2012 r. Spółka codziennie dostarcza towary do Kazachstanu, Mongolii, na Białoruś i do Rosji.

Nowy kierunek jest innowacyjny z kilku powodów. Pierwszy z nich to bardzo krótki czas, w którym kontener pokonuje trasę Europa–Japonia/Korea. Wynosi on zaledwie 19 dni! Dla porównania warto przypomnieć, że drogą morską transport z/do Japonii czy Korei trwa aż 45 dni. Kolejnym ważnym elementem, dzięki któremu partnerzy zoptymalizowali czas dostaw z/do Japonii, jest fakt, że pociąg jedzie trasą Kolei Transsyberyjskiej, a nie towarową. Pokonanie trasy liczącej ponad 10 tysięcy kilometrów

Władywostok–Brześć / Brześć–Władywostok zajmuje niespełna dwa tygodnie!

Pociągi między Europą a Władywostokiem będą kursować dwa razy w tygodniu, na granicy Polsko-Białoruskiej włączają się w regularną sieć połączeń PCC Intermodal. Odcinek Władywostok–Korea–Japonia/Japonia–Korea–Władywostok odbywa się drogą morską, na statkach FESCO.

Już dziś można zamówić transport kontenera i pojechać z nami do 45 portów w Japonii!

Wszelkich informacji na temat tego serwisu udzieli Dział Rozwoju: east.intermodal@pcc.eu.

Joanna Radziuk

Specjalista ds. komunikacji wewnętrznej
PCC Intermodal



ENG

Will you come with us to the Country of the Blossoming Cherry?

PCC Intermodal has extended their offer with container deliveries to Japan and Korea!

On 27th June, in Brzeg Dolny, we received the first container coming to us straight from Japan!

An exciting journey from door to door in just

19 days!

PCCI, in cooperation with FESCO, our Russian partner, has introduced a new direction to our network: Japan and South Korea.

PCCI has been developing routes to the East since 2012. Today, the company delivers goods to Kazakhstan, Mongolia, Belarus, and Russia on a daily basis.

The new route is innovative for several reasons. The first of these is a very short time in which the container covers the Europe –Japan / Korea distance. It is only 19 days! For comparison, it is worth mentioning that by sea, transportation to/from Japan or Korea takes up to 45 days.

Another important element that helped our partners to optimise the delivery time to/from Japan is the fact that the train covers the Trans-Siberian Railway route, not the freight one, and covering the Vladivostok-Brest / Brest-Vladiv-

ostok distance of more than 10,000 km takes less than two weeks!

Trains between Europe and Vladivostok will run twice a week, and on the Polish-Belarusian border they will join the regular network of PCC Intermodal connections.

The Vladivostok-Korea-Japan / Japan-Korea-Vladivostok transportation is by sea, on FESCO's ships.

You can order a container transportation and go with us to 45 ports in Japan even today!

For more information regarding this service contact the Development Department: east.intermodal@pcc.eu

Fahren Sie mit ins Land der Kirschblüte?



DE

PCC Intermodal bietet jetzt auch Containerlieferungen nach Japan und Korea an!

Am 27. Juni konnten wir in Brzeg Dolny den ersten Container in Empfang nehmen, der direkt aus Japan kommend bei uns eintraf.

In Zusammenarbeit mit dem russischen Partner FESCO hat PCCI eine neue Verbindung in ihr Netzwerk aufgenommen: nach Japan und Südkorea.

PCCI hat 2012 mit dem Aufbau von Verbindungen Richtung Osten begonnen. Heute liefert das Unternehmen täglich Güter nach Kasachstan, in die Mongolei, nach Weißrussland und Russland.

Die neue Verbindung ist aus mehreren Gründen innovativ. Erstens ist dabei die sehr kurze Transportzeit zu nennen, die die Container für die Strecke von Europa nach Japan bzw. Korea benötigen: nur 19 Tage! Zum Vergleich: Der Transport von bzw. nach Japan oder Korea auf dem Seeweg dauert bis zu 45 Tage.

Ein weiterer wichtiger Faktor, durch den die Partner die Lieferzeit von/nach Japan optimieren konnten, besteht darin, dass der Zug über die Transsibirische Eisenbahn fährt und nicht über die Güterverkehrsrouten. Für die mehr als 10.000 km lange Strecke Wladiwostok – Brest / Brest – Wladiwostok werden nur knapp 2 Wochen benötigt!

Die Züge zwischen Europa und Wladiwostok werden zweimal wöchentlich verkehren und an der polnisch-weißrussischen Grenze in das Liniennetz der PCC Intermodal eingebunden.

Der Abschnitt Wladiwostok – Korea – Japan / Japan – Korea – Wladiwostok wird auf dem Seeweg mit Schiffen von FESCO bedient.

Bestellungen von Containertransporten zu 45 Häfen in Japan sind ab sofort bei uns möglich!!!

Sämtliche Informationen über diesen Service erhalten Sie bei der Entwicklungsabteilung: east.intermodal@pcc.eu

*Eine aufregende Reise
von Tür zu Tür in nur*

19 Tagen!



PL

**Wakacje
rozpoczęliśmy**
od Dnia Chemika 2019

Blisko 2800 osób uczestniczyło w rodzinnym wydarzeniu zorganizowanym na terenie Stadionu Miejskiego w Brzegu Dolnym. Tegoroczne wakacje zostały przywitane przez naszych pracowników i ich rodziny tradycyjnym piknikiem z okazji Dnia Chemika.

W tym roku, poza tradycyjnymi zjeżdżalniami i ogromną skocznią, dla młodszych uczestników przygotowaliśmy szereg warsztatów. – Dobór zabaw, ich różnorodność oraz ilość sprawiły, że każdy mógł znaleźć coś dla siebie. A to, co najważniejsze, pozwoliły, aby ten czas spędzić rodzinnie – tak po zakończeniu pikniku relacjonowała jedna z uczestniczek pikniku.

Rozdane zostały również puchary i nagrody za udział w turniejach sportowych organizowanych przed Dniem Chemika 2019.

Dziękujemy za udział wszystkim pracownikom i ich rodzinom. Do zobaczenia za rok!

Maciej Trubisz
Redakcja



We started this summer holiday season with Chemist's Day 2019

Nearly 2,800 people participated in our family event organised at the Municipal Stadium in Brzeg Dolny. This year's summer holiday season was greeted by our employees and their families with a traditional picnic held on the occasion of Chemist's Day.

This year, in addition to traditional slides and a huge jump hill, we prepared a series of workshops for our younger participants. "The selection of games, their variety and quantity meant that there was something interesting for

everybody. But most importantly, all this allowed everyone to spend some quality time with their families," said one of the picnic participants after the event.

Also, the picnic was a chance for the winner cups and prizes to be awarded to

the participants in all the sports tournaments organised before Chemist's Day 2019.

Thank you to all the participating employees and their families. See you in a year!

Zu unserem Familienfest im Stadion von Brzeg Dolny konnten wir fast 2.800 Teilnehmer begrüßen. Die diesjährigen Sommerferien wurden von unseren Mitarbeitern und ihre Familien mit dem traditionellen Picknick zum Tag des Chemiarbeiters eingeläutet.

Neben den traditionellen Rutschen und einem riesigen Trampolin hatten wir in diesem Jahr für die jüngsten Teilnehmer diverse Workshops vorbereitet. „Die Unterhaltungsangebote waren so gut ausgewählt, so vielfältig und zahlreich, dass für jeden etwas dabei war. Und vor allem waren sie so angelegt, dass man mit der ganzen Familie Spaß haben konnte,“ berichtete eine der Teilnehmerinnen des Picknicks.

Darüber hinaus wurden die Pokale und Preise für die Teilnahme an den Sportturnieren zum Tag des Chemiarbeiters 2019 vergeben.

Wir danken allen Mitarbeitern und ihren Familien fürs Mitmachen! Auf Wiedersehen im nächsten Jahr!

Start in die Ferien mit dem Tag des Chemiarbeiters 2019



Za nami Dzień Inwestora PCC SE.

Kolejna edycja ponownie przyciągnęła ponad tysiąc gości

W tegorocznej edycji Dnia Inwestora naszej spółki-matki PCC SE, która odbyła się w sobotę 6 lipca 2019 roku, po raz kolejny powitaliśmy ponad tysiąc inwestorów na terenie willi PCC w Duisburgu, gdzie mieści się główna siedziba Grupy.



PCC jest emitentem obligacji od ponad 20 lat. Wśród gości nie zabrakło osób, które inwestują w obligacje PCC już od momentu pierwszej emisji w październiku 1998 roku. Jak co roku kadra zarządzająca przedstawiła inwestorom wyniki działalności Grupy PCC oraz aktualny stan inwestycji prowadzonych na całym świecie, w szczególności w pionie chemicznym. W centrum uwagi znalazły się oczywiście dwie najbardziej aktualne inwestycje: wytwórnia krzemometalu w Islandii, która ma wkrótce rozpocząć regularną produkcję, oraz nowa instalacja do produkcji etery dimetylowego (DME) w Rosji, która

w maju pomyślnie przeprowadziła finalny test wydajności. Produkowany przez nas wysokogatunkowy DME wykorzystuje się jako przyjazny dla środowiska i bezwonny propeleant do aerozoli.

Po zakończeniu wystąpień inwestorzy skorzystali z okazji do osobistych rozmów z Waldemarem Preussnerem, Przewodniczącym Rady Administrującej PCC, oraz z dyrektorami zarządzającymi Ulrike Warnecke i dr. Alfredem Pelzerem. Nie zabrakło też tematów do rozmów wśród samych inwestorów, którzy nierzadko znają się od lat i dla których Dzień Inwestora stał się okazją do ponownego spotkania. Impreza trady-

cyjnie rozpoczęła się w południe, a wielu gości zostało aż do zamknięcia – czyli wczesnego wieczoru.

Kolejne wydarzenia będą czekały na naszych inwestorów już jesienią – wtedy zapraszamy na wieczory informacyjne, które odbędą się w siedmiu dużych miastach Niemiec. Liczymy, że w tegorocznej edycji owego cyklu spotkań również weźmie udział łącznie ponad tysiąc osób.

Susanne Biskamp-Pilch

Head of Marketing & Public Relations
PCC SE

Investors' Day at PCC SE: *2019 event again boasts more than 1,000 attendees*

The traditional Investors' Day of our parent company PCC SE, which took place this year on Saturday, July 6, 2019, once again attracted more than 1,000 guests to the PCC Villa, our Group headquarters in Duisburg, Germany.

PCC has been issuing bonds for over 20 years now, and among the guests were a number who had been investing in PCC bonds since the first issuance back in October 1998. As every year, the Group management informed the investors of the business development of the PCC Group and the current status of our various investment projects, particularly in the Chemicals division, located around the world. As might be expected, the focus was on the two most recent capital projects: our silicon metal production plant in Iceland, which is due to start

regular operations shortly, and the new plant for the manufacture of dimethyl ether (DME) in Russia, of which the final proving test was successfully completed in May. DME in the high-purity aerosol grade we produce is used as an environmentally compatible, odorless propellant.

After the speeches and presentations, the investors took the opportunity for personal talks with Waldemar Preussner, Chairman of the Administrative Board of PCC SE, and with Managing Directors Ulrike Warnecke and Dr. Alfred Pelzer. There was also plenty of dis-

cussion between the guests themselves, some of whom had been acquainted for years and for whom our Investors' Day represented a welcome reunion. As is traditionally the case, the event began at noon, with many guests remaining through to its conclusion in the early evening.

Our program of events for our financial backers continues in the autumn when we will be inviting investors from all over Germany to PCC SE information evenings in seven major cities. We are also expecting more than 1,000 people to attend this series of events.



Investorentag der PCC SE:

Auch 2019 wieder mit mehr als 1.000 Gästen

Zum traditionellen Investorentag unserer Muttergesellschaft PCC SE, der in diesem Jahr am Samstag, den 6. Juli 2019, stattfand, besuchten wieder mehr als 1.000 Anleger die PCC-Villa, unseren Konzern Hauptsitz in Duisburg.

Seit mittlerweile über 20 Jahren emittiert die PCC Anleihen. Und unter den Gästen befanden sich einige Anleger, die bereits seit der Erstemission im Oktober 1998 in PCC-Anleihen investieren. Wie jedes Jahr informierte die Konzernleitung die Anleger über die Geschäftsentwicklung der PCC-Gruppe und den aktuellen Stand der weltweiten Investitionsprojekte, insbesondere in der Chemiesparte. Im Fokus standen natürlich die beiden jüngsten Investitionsprojekte: unsere Siliziummetall-Anlage in Island, die in Kürze den Regelbetrieb aufnehmen soll, und die neue Anlage zur Produktion von Dimethylether (DME) in Russland, deren finaler Leistungstest im Mai erfolgreich abgeschlossen werden konnte. DME wird in der von uns hergestellten hochreinen Aerosol-Qualität als umweltfreundliches und geruchloses Treibmittel verwendet.

Die Anleger nutzten nach den Reden die Gelegenheit für persönliche Gespräche mit Waldemar Preussner, dem Verwaltungsratsvorsitzenden der PCC SE, sowie mit den Geschäftsführenden Direktoren Ulrike Warnecke und Dr. Alfred Pelzer. Auch untereinander tauschten sich die Anleger aus, die sich teils schon seit Jahren kennen und für die der Investorentag ein willkommenes Wiedersehen bedeutet. Traditionell begann die Veranstaltung mittags und viele Gäste verweilten bis zu ihrem Abschluss am frühen Abend.

Mit Events für unsere Anleger geht es bereits im Herbst weiter, wenn wir deutschlandweit zu den Informationsabenden der PCC SE in sieben Großstädten einladen. Zu dieser Veranstaltungsreihe erwarten wir ebenfalls insgesamt über 1.000 Gäste.





Twój dom,
zawsze tam
gdzie Ty



Projekt i produkcja:

MagaHomes

www.magahomes.com

POWIERZCHNIA
50,55 m²



POWIERZCHNIA
51,3 m²



Wyłącznym dystrybutorem mobilnych domów kontenerowych MagaHomes jest **distripark.com**. Zapoznaj się z ofertą na stronie www.distripark.com



PL

Bal Jubilata 2019 za nami!

**Aż 127 jubilatów
obchodziło swoje święto
w piątek, 7 czerwca.
Siedmiu jubilatów
świętowało aż 45-lecie
nieprzerwanej pracy
w PCC!**

Tradycją na Balu Jubilata jest rozpoczęcie go od rozdania medali zasłużonym dla ratownictwa chemicznego PCC Rokita. – To znakomita okazja do tego, by podziękować osobom, które w ramach swoich codziennych obowiązków wspomagają strażaków Zakładowej Służby Ratowniczej w zapewnieniu bezpieczeństwa na terenie naszego zakładu, służąc swoją wiedzą i zaangażowaniem także podczas zdarzeń awaryjnych – powiedział po wręczeniu medali Hubert Strzelczyk, Kierownik Zakładowej Służby Ratowniczej PCC Rokita.

Następnie pamiątkowe statuetki oraz nagrody za nieprzerwany staż pracy przez 25, 30, 35, 40 i aż 45 lat odebrali nasi jubilaci. Gratulujemy wszystkim Jubilatam i dziękujemy za wiele lat spędzonych wspólnie w PCC.

Maciej Trubisz
Redakcja



Jubilee Ball 2019 already behind us!

On Friday 7th June as many as 127 of our employees celebrated their jubilees with us. Seven of whom celebrated their 45th anniversary of starting work for PCC!

ENG



It is a tradition to start the ball by handing out medals for the PCC Rokita's Hazardous Materials Response Team. "This is a great opportunity to thank and distinguish the people who, as part of their daily duties, support the firefighters of the Company Rescue Service in ensuring safety at our plant, offering their knowledge and involvement also in emergency situations," says Hubert Strzelczyk, Head of PCC Rokita's Rescue Service, after the medal ceremony.

Next, commemorative seniority statuettes and awards were given out to those of PCC employees who have been with the company for uninterrupted periods of 25, 30, 35, 40 or even 45 years. Congratulations to all of you and thank you for all those years spent together at PCC.

Wir haben den Veteranenball 2019 gefeiert!

DE

Sage und schreibe 127 Betriebsveteranen haben am Freitag, dem 7. Juni, ihren besonderen Festtag gefeiert. Sieben von ihnen konnten auf 45 Jahre ununterbrochene Betriebszugehörigkeit bei PCC zurückblicken!

Es ist eine Tradition auf dem Veteranenball, dass dieser mit der Verleihung von Verdienstmedaillen an Personen beginnt, die sich um den Chemie-Rettungsdienst bei PCC Rokita verdient gemacht haben. „Dies ist eine hervorragende Gelegenheit, uns mit einer Auszeichnung bei denjenigen zu bedanken, die mit ihrer täglichen Arbeit die Männer der Werksfeuerwehr bei der Gewährleistung der Sicherheit auf dem Gelände unseres Werks unterstützen und mit ihrem Wissen und Engagement auch bei Notfällen bereitstehen“, sagte der Leiter der Werksfeuerwehr, von PCC Rokita, Hubert Strzelczyk.

Danach nahmen unsere Jubilare mit 25, 30, 35, 40 und sogar 45 Jahren Betriebszugehörigkeit ihre Statuetten und Preise zum Andenken an diesen Tag in Empfang. Herzlichen Glückwunsch an alle Jubilare, und vielen Dank für die vielen gemeinsamen Jahre bei PCC!

STYPENDYŚCI 2019 ROKU

SCHOLARSHIP HOLDERS OF 2019

DIE STIPENDIATEN DES JAHRES 2019

16 września 2019 roku kolejni stypendyści rozpoczną przygodę z PCC i napiszą prace magisterskie na tematy biznesowe z PCC Rokita przy wsparciu naszych pracowników oraz promotora z Politechniki Wrocławskiej. W tym roku będą to reprezentanci trzech Wydziałów: Chemicznego, Mechaniczno-Energetycznego oraz Elektrycznego. Kim są nasi nowi stypendyści? Oto kilka słów o nich!

Izabela Dreja-Dulewska
HR Business Partner
Dział Personalny PCC

On 16th September 2019 next scholarship holders are to start their PCC adventure and write their Master's theses on business topics with PCC Rokita – all this with the support of our employees and a supervisor from Wrocław University of Science and Technology. This year, they will be representatives of three faculties: Chemistry, Mechanical and Power Engineering and Electrical Engineering. Who are our new scholarship holders? Here is some information about them!

Am 16. September 2019 beginnen die nächsten Stipendiaten ihre Zeit bei PCC und schreiben ihre Masterarbeiten über für PCC Rokita relevante geschäftliche Themen. Unterstützt werden sie dabei durch unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie ihre Betreuer von der Technischen Hochschule Wrocław. In diesem Jahr kommen Vertreter von drei Fakultäten zu uns: Chemie, Mechanik und Kraftwerkstechnik sowie Elektrotechnik. Wer sind unsere neuen Stipendiatinnen und Stipendiaten? Wir wollen Sie Ihnen kurz vorstellen:

WYDZIAŁ MECHANICZNO-ENERGETYCZNY

stypendysta PCC Rokita, Kompleks Chlorowy

Jestem absolwentem inżynierii chemicznej i procesowej na Wydziale Chemicznym Politechniki Wrocławskiej. Rozwijam zainteresowania naukowe, studiując na specjalizacji „Inżynieria i aparatura chemiczna” na mechanice i budowie maszyn. Moją pasją jest odkrywanie podziemnego świata jaskiń. Wolny czas poświęcam na rozwój własny, podróże oraz spotkania z przyjaciółmi.

FACULTY OF MECHANICAL AND POWER ENGINEERING

PCC Rokita's scholarship holder at the Chlorine Complex

I am a graduate of Chemical and Process Engineering at the Faculty of Chemistry of Wrocław University of Science and Technology. I develop my scientific interests by studying the field of Mechanics and Machine Design and specialising in Chemical Engineering and Apparatus. My passion is discovering the underground world of caves. I devote my free time to personal development, travelling and meetings with friends.

FAKULTÄT MECHANIK UND KRAFTWERKSTECHNIK

Stipendiat bei PCC Rokita, Produktionsbereich Chlor

Ich habe an der Chemischen Fakultät der Technischen Universität Wrocław den Studiengang Chemieingenieurwesen und Verfahrenstechnik abgeschlossen. Mit meinem Aufbaustudium im Spezialgebiet „Chemieingenieurwesen und chemische Apparatechnik“ des Studiengangs Mechanik und Maschinenbau will ich meine wissenschaftlichen Interessen weiter vertiefen. Mein Hobby ist es, die unterirdische Welt der Höhlen zu entdecken. Meine Freizeit widme ich der Weiterbildung, oder ich verreise oder treffe mich mit Freunden.



Dominik Jurczak



Anna Karwowska

WYDZIAŁ CHEMICZNY

stypendystka PCC Rokita, Kompleks Poliole R&D

Jestem studentką drugiego stopnia inżynierii materiałowej ze specjalizacją „Inżynieria i technologia polimerów”. Tytuł inżynieria uzyskałam po skończeniu kierunku chemia. Od momentu, gdy pierwszy raz zobaczyłam reakcję zobojętnienia w gimnazjum – wiedziałam, że moje dalsze losy szkolne i akademickie będą związane z chemią właśnie. Na zajęciach z chemii związków makromolekularnych uświadomiłam sobie, że chciałabym poszerzyć wiedzę z zakresu polimerów i to nad tym tematem pochylić się przy mojej pracy zawodowej. Stąd zmiana kierunku studiów drugiego stopnia.

Prywatnie jestem duszą artystyczną. Przez sześć lat byłam członkiem amatorskich teatrów. Aktualnie śpiewam także w chórze Voicechestra. Od 13. roku życia gram na gitarze, a za następny cel postawiłam sobie naukę gry na pianinie. Lubię uczyć się języków i zdobytą wiedzę wykorzystywać w trakcie podróży. Mam za sobą wizytę w 18 krajach, a to jeszcze nie koniec! Nie jest mi obcy autostop ani morski rejs albo wędrowanie z harcerską drużyną. W życiu wyznaję zasadę, że z uśmiechem na ustach żyje się o wiele lepiej.

FACULTY OF CHEMISTRY

PCC Rokita's scholarship holder at the Polyol R&D Complex

I am a 2nd-level student of Materials Science, specialising in Polymer Engineering and Technology. I obtained the Engineer's Degree having graduated in the field of chemistry. From the moment I saw the neutralisation reaction for the first time back in middle school, I knew that my further lower and higher school years would be related to chemistry. In classes devoted to chemistry of macromolecular compounds, I realised that I would like to broaden my knowledge of polymers and focus on this topic in my professional work. Hence the change of field in the Master's Degree level of studies.

Privately, I am an artistic soul. I was a member of amateur theatres for six years, and currently I sing in the Voicechestra choir. I've played the guitar since I was 13, and my next goal is to learn how to play the piano. I like to learn languages and use that knowledge while travelling. I've already visited 18 countries, but there's many more ahead of me! I'm not a stranger to hitchhiking, nor a sea cruise, or wandering with a scout team. I live my life following the principle that life is much better when you have a smile on your face.

FAKULTÄT CHEMIE

Stipendiatin bei PCC Rokita, Abteilung F+E des Produktionsbereichs Polyole

Ich bin Master-Studentin der Werkstofftechnik mit dem Spezialgebiet Polymerwerkstofftechnik. Meinen Abschluss als Ingenieurin habe ich im Fach Chemie gemacht. Als ich am Gymnasium zum ersten Mal eine Neutralisierungsreaktion sah, wusste ich, dass meine weitere schulische und akademische Laufbahn mit Chemie zu tun haben würde. Bei der Beschäftigung mit der Chemie der makromolekularen Verbindungen wurde mir klar, dass ich mehr über Polymere wissen will und dass ich mich im Beruf auf dieses Thema konzentrieren möchte. Deshalb der Fachrichtungswechsel im Masterstudium.

Privat bin ich eine künstlerische Seele. Ich habe sechs Jahre lang in Laientheatern gespielt. Zurzeit singe ich auch im Chor Voicechestra. Seit ich 13 bin, spiele ich Gitarre, und mein nächstes Ziel ist es Klavier spielen zu lernen. Ich lerne gerne Sprachen und probiere meine Kenntnisse auf meinen Reisen aus. Ich habe schon 18 Länder bereist und habe noch nicht genug! Trampen, Segeln auf dem Meer oder Wandern mit den Pfadfindern – das ist mir alles nicht fremd. In meinem Leben glaube ich an das Prinzip, dass mit einem Lächeln auf dem Lippen vieles deutlich besser geht.



Joanna Brzozowicz

WYDZIAŁ ELEKTRYCZNY
stypendystka PCC Rokita, GTP

Studiuje kierunek elektrotechnika na Wydziale Elektrycznym Politechniki Wrocławskiej. Od zawsze wiedziałam, że swoją przyszłość związę z politechniką, dlatego też wybór kierunku studiów rozważałam spośród tych oferowanych przez nią. Elektrotechnikę wybrałam z powodu dużej możliwości rozwoju tej dziedziny ze względu na wciąż rosnące zapotrzebowanie prądu elektrycznego. Ponadto już wówczas interesowałam się energetyką odnawialną – moim zdaniem jednym z najważniejszych kierunków, w którym powinna rozwijać się dzisiejsza energetyka.

W czasie wolnym chętnie czytam książki. Uwielbiam kryminały oraz książki fantastyczne. Moją pasją jest także pieczenie, a od niedawna również zumba. Moim największym marzeniem jest podróż do Skandynawii, w szczególności do Norwegii.

FACULTY OF ELECTRICAL ENGINEERING
PCC Rokita GTP

I study Electrical Engineering at the Faculty of Electrical Engineering at Wrocław University of Science and Technology. I've always known that I would tie my future with a technical university, which is why I considered only those fields of study that I could find there. I chose electrical engineering because of its great development capacity as a field, which results from ever-increasing demand for electricity. In addition, I was already interested in renewable energy at the time, as I believe it to be one of the most important directions, one in which today's energy engineering should develop.

In my free time I like to read books. I love detective and fantasy novels. My passions include baking, and recently – Zumba. My biggest dream is to travel to Scandinavia, in particular, to Norway.

FAKULTÄT ELEKTROTECHNIK
PCC Rokita GTP

Ich studiere Elektrotechnik an der gleichnamigen Fakultät der Technischen Hochschule Wrocław. Ich habe immer gewusst, dass ich an die Technische Hochschule gehen möchte und habe mein Studium deshalb aus den von der TH angebotenen Studiengängen ausgewählt. Für Elektrotechnik habe ich mich entschieden, weil dieser Bereich wegen des ständig steigenden Bedarfs an elektrischer Energie große Entwicklungsmöglichkeiten bietet. Außerdem habe ich mich schon damals für die erneuerbaren Energien interessiert, die für mich eine der wichtigsten Richtungen sind, in die sich die moderne Energiewirtschaft entwickeln sollte.

In meiner Freizeit lese ich gerne Bücher. Ich liebe Krimis und Fantasy-Bücher. Ich backe aber auch gern, und seit Neuestem gehe ich zum Zumba. Mein größter Traum ist es, nach Skandinavien zu reisen, vor allem nach Norwegen.

Program stypendialny

– *czas na krótkie podsumowanie tegorocznej edycji!*

Scholarship Programme

– *it's time for a short summary of this year's edition!*

Das Stipendienprogramm

– *Zeit für ein kurzes Fazit des diesjährigen Durchgangs!*

Za nami kolejna, już siódma, edycja programu stypendialnego! Ośmiu stypendystów zakończyło swoją 10-miesięczną przygodę stypendysty PCC! W trakcie trwania stypendium studenci pisali swoje prace magisterskie pod okiem naszych pracowników oraz promotorów z Politechniki Wrocławskiej. Na potrzeby prac magisterskich mieli oni możliwość korzystania z profesjonalnego sprzętu udostępnionego przez naszą firmę, a także z nieocenionego wsparcia (tak zgodnie twierdzą :) naszych pracowników! Siedmioro z nich zostało naszymi pracownikami! Serdecznie gratulujemy naszym stypendystom!

Karolina Ławecka
Dział Personalny Grupy PCC

Yet another – and already seventh – edition of the Scholarship Programme is behind us! Eight scholarship holders have completed their 10-month PCC scholarship adventure! During the scholarship period, under the supervision of our employees and the supervisors from Wrocław University of Science and Technology, the students wrote their Master's theses, for the purposes of which, they had access to professional equipment made available to them by our company as well as to the invaluable (as they say) support of our employees! Seven of the students have become our employees! Congratulations to our scholarship holders!

Der mittlerweile siebte Durchgang unseres Stipendienprogramms ist schon wieder Geschichte. Dabei haben acht Stipendiatinnen und Stipendiaten ein 10-monatiges Programm bei PCC absolviert. Im Rahmen des Stipendiums schrieben die Studierenden ihre Masterarbeiten unter der Leitung unserer Mitarbeiter und ihrer Lehrkräfte von der Technischen Hochschule Wrocław. Bei der Anfertigung der Masterarbeiten konnten sie die von unserem Unternehmen bereitgestellte professionelle Ausrüstungen sowie die unschätzbare Unterstützung (so ihre einmütige Einschätzung :) unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Anspruch nehmen. Und sieben arbeiten mittlerweile bei uns! Herzlichen Glückwunsch an unsere Stipendiatinnen und Stipendiaten!



*STYPENDYŚCI JUŻ JAKO PRACOWNICY ZASILILI
SZEREGI NASTĘPUJĄCYCH ZESPOŁÓW:
THE EMPLOYED SCHOLARSHIP HOLDERS HAVE JOINED
THE RANKS OF THE FOLLOWING TEAMS:
FOLGENDE STIPENDIATINNEN UND STIPENDIATEN KÖNNEN
WIR IN DEN REIHEN UNSERER TEAMS BEGRÜSSEN:*

PCC Rokita

(Centrum Energetyki)
(Power Engineering Centre)
(Zentrum für Energiewirtschaft)



**Alicja
Chrzastowska**

*rozpoczęła pracę jako
pierwsza – jako
młodszy specjalista
w PCC Rokita*

*Alicja was the first
of them to begin work for
us – as a junior
specialist
at PCC Rokita*

*Alicja trat als erste ihre
Stelle als Junior Specialist
bei PCC Rokita an*



**Adam
Bogusz**



**Piotr
Pólichłopek**



**Hubert
Rolka**

PCC Rokita
(Kompleks Chlorowy)
(Chlorine Complex)
(Produktionsbereich Chlor)

LabAnalityka



**Katarzyna
Świeboda**



**Remigiusz
Krzemiński**



**Marta
Niciejewska**

Prywatnie miłośniczka ścianki wspinaczkowej. W wolnych chwilach gra w squasha, a przez wiele lat trenowała tenis stołowy. Można więc śmiało powiedzieć, że to dziewczyna-RAKIETA! Podczas rozmowy przedstawiła, jak wyglądał program stypendialny i jakie stawiał przed nią wyzwania.

Karolina: Jak do nas trafiłaś? Skąd dowiedziałaś się o programie stypendialnym?

Alicja Chrzastowska: O programie stypendialnym dowiedziałam się na targach pracy organizowanych na Politechnice Wrocławskiej półtora roku przed uzyskaniem tytułu inżyniera. To dało mi sporo czasu, żeby spełnić wszystkie wymagania, które PCC Rokita stawiała przed kandydatami, czyli średnia ocen, doświadczenie, dodatkowe działania na uczelni, zdobywanie uprawnień. Od początku wiedziałam, że będzie to dla mnie idealna okazja do rozpoczęcia swojej kariery zawodowej w elektrociepłowni, co od razu po studiach bez doświadczenia na podobnym stanowisku byłoby bardzo trudne.

Jak wyglądał z Twojej perspektywy program stypendialny?

A: Z programu stypendialnego jestem bardzo zadowolona. Realizowałam go w elektrociepłowni, w której spotkałam się z samymi życzliwymi ludźmi, chętnie dzielącymi się swoją wiedzą i doświadczeniem. Mogłam od strony praktycznej zweryfikować i poszerzyć swoje horyzonty. Dodatkowo odczuwam ogromną satysfakcję z faktu, że moja praca dyplomowa, na której pisanie poświęciłam 10 miesięcy nie będzie po prostu schowana na półkę, ale zostanie wykorzystana w przemyśle. Połączenie dziennych studiów z dojazdami i pisaniem pracy magisterskiej było dużym wyzwaniem, ale z perspektywy czasu mogę powiedzieć, że się oplaca.

Na jaki temat pisałaś pracę magisterską? Jakie były jej założenia? Jakie wyniki?

A: Swoją pracę pisałam na temat turbiny upustowo-kondensacyjnej, która pracuje w naszej elektrociepłowni, a dokładniej

Od stypendium po specjalistę



– oceniałam efektywność przeprowadzonego remontu kapitalnego tej turbiny. Moim zadaniem było stworzenie algorytmu obliczeniowego geometrii turbiny oraz jej sprawności na podstawie parametrów znamionowych, a następnie podstawienie do niego rzeczywistych parametrów pracy turbiny przed remontem oraz po nim. Założeniem remontu kapitalnego było podniesienie sprawności turbiny, a wyniki mojej pracy to potwierdziły. Dodatkowo w swojej pracy zawarłam obliczenia zysku z pracy turbiny z większą sprawnością oraz model 3D badanej turbiny, który stworzyłam na podstawie swoich obliczeń geometrii.

Brzmi naprawdę nieźle! Ale program programem... Co wydarzyło się dalej?

A: Najbardziej spodobało mi się to, że osoby przyjmujące mnie do programu stypendialnego miały już określone pla-

ny na stanowisko, które mogłabym objąć po zakończeniu stypendium. Oczywiście podczas programu każdy z nas musi się wykazać, jest to taki „10-miesięczny okres próbny”, ale kiedy myślę, że stanęłam na wysokości i zostało to docenione, to bardzo się cieszę. Mogę się cieszyć pracą w dziedzinie, w której od zawsze chciałam pracować. Tak, myślę, że najlepsza rzecz, która mnie spotkała podczas programu czy po programie, to docenienie pracy i starań, jakie włożyłam w zrealizowanie powierzonego mi tematu pracy magisterskiej.

Serdecznie Ci gratuluję i powodzenia w nowej roli!

A: Dziękuję!

Rozmawiała
Karolina Ławecka
Dział Personalny Grupy PCC

From scholarship holder to specialist

Outside of work – a climbing wall fan. In her free time, she plays squash, and she's trained table tennis for many years. So it's safe to say that girl is a real sport! In the interview, she tells us what the Scholarship Programme was like and what challenges it had in store for her.

Karolina: How did you get here? How did you find out about our Scholarship Programme?

Alicja Chrzastowska: I learned about the scholarship programme at job fairs organised at Wrocław University of Science and Technology 1.5 year before obtaining the Engineer title. This gave me a lot of time to meet all the requirements that PCC Rokita set for their candidates, that is: the average grade, experience, additional activities at the university, obtaining permits, etc. From the very beginning I knew that it would be a perfect opportunity for me to jumpstart my professional career in a CHP plant, which would be very difficult to do immediately after graduating without any experience at a similar position.

K: What did the Scholarship Programme look like from your perspective?

A: I'm very pleased with the scholarship programme. I realised it at the CHP plant, where I met only kind people who were willing to share their knowledge and experience. I was able to verify and broaden my horizons in practice. In addition, I feel great satisfaction with the fact that my diploma thesis, which I spent ten months writing, will not be simply put on the shelf and forgotten, but will be used in industry. Combining full-time studies with commuting and writing a Master's thesis was a big challenge, but in retrospect I can say that it was worth the effort.

K: What is the topic of your Master's thesis? What were its assumptions? What results did you get?

A: My thesis was devoted to a pass-out and condensing turbine at our CHP plant – to be more precise, I assessed the effectiveness of an overhaul of this turbine. My task was to create a calculation algorithm for turbine geometry and its efficiency based on nominal parameters, and then to substitute the numbers with actual turbine operation parameters before and after the overhaul. The goal of the overhaul was to increase the turbine's efficiency, and the results of my work confirmed this. In addition, my

thesis included calculations of the gain from turbine operation with greater efficiency and a 3D model of the tested turbine, which I created based on my geometry calculations.

K: That sounds great! But all good things come to an end... what happened after the programme?

A: What I liked most about the scholarship programme was that the people who chose me had already had specific plans in terms of a position I could take up after the scholarship ended. Of course, during the scholarship period, each participant has to do their best and show off their skills – it's like a 10-month trial period. As I look back and think that I managed to rise to the challenge, and see that it was appreciated, I'm very pleased. I can enjoy working in the field in which I've always wanted to work. Yes, I think that the best thing about the programme was the appreciation for all my work and the effort I put into the thesis topic entrusted to me.

K: Congratulations and good luck in your new endeavours!

A: Thank you!

Von der Stipendiatin zur Spezialistin

Privat ein Fan der Kletterwand. Spielt in der Freizeit Squash und hat jahrelang Tischtennis trainiert. Kurz gesagt: Dieses Mädchen hat ENERGIE! Im Interview spricht sie mit uns über das Stipendienprogramm und die Herausforderungen, die damit für sie verbunden waren.

Karolina: Wie bist du auf uns aufmerksam geworden? Woher hast du vom Stipendienprogramm erfahren?

Alicja Chrzastowska: Ich habe von dem Stipendienprogramm auf der Jobmesse an der Technischen Hochschule Wrocław erfahren, eineinhalb Jahre vor meinem Ingenieursabschluss. Damit hatte ich genügend Zeit, um alle Anforderungen zu erfüllen, die PCC Rokita an die Kandidaten stellte, d.h. Durchschnittsnote, Erfahrung, zusätzliche Aktivitäten an der Hochschule, Erwerb von Qualifikationen etc. Mir war von Anfang an klar, dass das die ideale Gelegenheit für mich ist, meine berufliche Laufbahn in einem Heizkraftwerk zu beginnen, was als Berufseinsteiger nach dem Studium ohne Erfahrung auf einer vergleichbaren Stelle sehr schwierig wäre.

K: Wie gestaltete sich das Stipendienprogramm aus deiner Sicht?

A: Ich bin sehr zufrieden mit dem Stipendienprogramm. Ich habe mein Stipendium im Heizkraftwerk absolviert, wo ich es ausschließlich mit sehr netten Menschen zu tun hatte, die ihr Wissen und ihre Erfahrung gern weitergaben. Ich konnte meinen Horizont aus praktischer Sicht testen und erweitern. Darüber hinaus macht es mich sehr glücklich, dass meine Diplomarbeit, in die ich

10 Monate Arbeit investiert habe, nicht einfach in die Ablage wandert, sondern in der Industrie eingesetzt wird. Das tägliche Studium mit den Fahrten ins Werk und dem Schreiben der Masterarbeit in Einklang zu bringen, war eine enorme Herausforderung, aber jetzt, mit etwas Abstand, kann ich sagen, dass es sich gelohnt hat.

K: Zu welchem Thema hast du deine Masterarbeit geschrieben? Was waren die Annahmen? Zu welchen Ergebnissen bist du gekommen?

A: Ich habe meine Arbeit über die Entnahmekondensationsturbine geschrieben, die in unserem Heizkraftwerk läuft, und die Effektivität der erfolgten Generalüberholung dieser Turbine genauer betrachtet. Meine Aufgabe war es, einen Algorithmus zur Berechnung der Turbinengeometrie und ihres Wirkungsgrades auf Basis von Messparametern zu erstellen und diesen dann mit den realen Betriebsparametern der Turbine vor und nach der Überholung zu befüllen. Ziel der Generalüberholung war es, den Wirkungsgrad der Turbine zu erhöhen, und die Ergebnisse meiner Arbeit bestätigen, dass dies erfolgreich war. Darüber hinaus enthält meine Arbeit eine Berechnung des Gewinns aus der Verwendung einer Turbine mit höherem Wirkungsgrad sowie ein 3D-Modell

der untersuchten Turbine, das ich auf der Grundlage meiner geometrischen Berechnungen erstellt habe.

K: Das klingt wirklich gut! Aber jedes Programm geht einmal zu Ende... was geschah danach?

A: Am besten gefiel mir am Stipendienprogramm, dass diejenigen, die mich für das Programm angenommen hatten, bereits konkrete Vorstellungen hatte, welche Stelle ich nach Ende des Stipendiums besetzen könnte. Natürlich muss sich jeder von uns während des Programms beweisen, es ist eine Art „10-monatige Probezeit“, aber nun freue ich mich sehr, dass ich den Anforderungen gerecht werden konnte und dass dies honoriert worden ist. Ich bin sehr froh, in einem Bereich arbeiten zu dürfen, in dem ich schon immer arbeiten wollte. Und das Beste während des Programms und danach war eigentlich, dass die Arbeit und die Mühe gewürdigt wurde, die ich in die Arbeit am Thema meiner Masterarbeit gesteckt habe.

K: Herzlichen Glückwunsch, und viel Erfolg auf deiner neuen Stelle!

A: Vielen Dank!

Jak powstają kolory i dlaczego je widzimy?

Wykorzystanie barwników do nadania koloru wyrobom jest powszechną i oczywistą praktyką w przemyśle. Z palety kolorów korzysta prawie każda branża produkcyjna. Stosowanie kolorów ma na celu identyfikację wyrobu z marką, zwiększenie atrakcyjności produktu, a także wywoływanie emocji lub pożądanych zachowań klienta. Wiedząc, jak dużą rolę odgrywają kolory w życiu konsumenta i producenta, sprawdźmy, jak one powstają, w jaki sposób można je wyrażać i oceniać.



Światło jako źródło barwy

Mówiąc o kolorach, nie sposób nie wspomnieć o świetle. To jedno z najważniejszych zagadnień, a jego znajomość pozwoli zrozumieć mechanizm powstawania koloru oraz znaleźć odpowiedź na pytanie, jak to się dzieje, że go widzimy. Zacznijmy zatem od początku.

Natura światła przez wiele lat była tajemnicza i trudna do zrozumienia. Dziś już wiemy, że światło zachowuje się jednocześnie jak fala oraz jak strumień cząstek. To zjawisko nazywane jest dualizmem korpuskularno-falowym.

Fale elektromagnetyczne o długości 380–780 nanometrów nazywane są **światłem widzialnym**. Białe światło powstaje po zmieszaniu pojedynczych siedmiu prostych barw, nazwanych **kolorami podstawowymi**. Po rozszczepieniu można je zaobserwować w postaci znanych powszechnie siedmiu kolorów tęczy. Zjawisko to pojawia się na niebie w słoneczne dni podczas deszczu. Spadające krople wody działają jak pryzmat i rozszczepiają białe światło na jego składowe, czyli barwy. Każdy z siedmiu kolorów odpowiada określonemu zakresowi długości fali. Fala elektromagnetyczna o największej



kolor	długość fali [nm]
czerwony	~ 635-770
pomarańczowy	~ 590-635
żółty	~ 565-590
zielony	~ 520-565
cyjan	~ 500-520
niebieski	~ 450-500
fioletowy	~ 380-450

długości (635–770 nanometrów) ma barwę czerwoną, natomiast najkrótsza – o długości 380–450 nanometrów – jest odpowiedzialna za widzenie koloru fioletowego.

Jeśli fala ma długość pośrednią z dwóch sąsiadujących ze sobą zakresów, wówczas powstają **kolory przejściowe**.

Dlaczego widzimy kolory?

Wiedząc już, że określone długości fali elektromagnetycznej mają zdefiniowaną barwę, zastanówmy się, dlaczego widzimy kolorowe przedmioty.

Widzenie barwne wynika wprost z wrażliwości odpowiednich receptorów w oku na długości fal światła. Możemy zobaczyć kolory różnych przedmiotów (na przykład kredek lub kwiatów), ponieważ odbijają i pochłaniają promienie na nie padające. Przedmioty te nie świecą własnym światłem, ale absorbują określone długości fali elektromagnetycznej z zakresu światła widzialnego, odbijając pozostałe. **Widzimy określony kolor, ponieważ do naszych oczu dociera część promieniowania odbita od powierzchni przedmiotu.**

Dla lepszego zrozumienia tego mechanizmu najlepiej wyjaśnić go na przykładzie. Czerwone maki absorbują promienie elektromagnetyczne o wszystkich długościach fal oprócz tych, które odpowiadają czerwonemu kolorowi. Fale o tej właśnie długości są odbijane, powodując po dotarciu do oka widzenie koloru czerwonego. Gdy przedmiot ma białą barwę, oznacza to, że całe białe światło zostało od niego

odbite. Czarne przedmioty natomiast absorbują wszystkie długości fali z zakresu widzialnego.

Fizjologia percepcji barw – jak to się dzieje, że widzimy?

Zjawisko pochłaniania i odbijania fal elektromagnetycznych, dzięki któremu widzimy otaczający nas świat w kolorze, nie byłoby możliwe, gdyby nie oczy. Są one niezwykle czułymi narządami zmysłu wzroku, które uczestniczą w tworzeniu obrazów, potocznie zwanym widzeniem.

Aby dowiedzieć się, dlaczego widzimy falę elektromagnetyczną jako kolor, należy przyjrzeć się budowie oka. **Narząd wzroku wyposażony został w receptory światłoczułe, czyli pręciki i czopki.** Komórki światłoczułe znajdują się w tylnej części gałki ocznej, zwanej siatkówką. Pręciki są odpowiedzialne za dostrzeganie kształtu i ruchu. Są tak bardzo czułe, że mogą wychwycić nawet pojedynczy foton. Natomiast czopki odpowiadają za widzenie barw. W ludzkim oku występują trzy rodzaje czopków, które reagują na inne długości fal i w efekcie powodują widzenie koloru czerwonego, niebieskiego i zielonego. Jeśli receptory zarejestrują fale o pośredniej długości, wówczas wszystkie trzy grupy czopków reagują na bodziec, powodując w mózgu powstanie wrażenia barwy pośredniej utworzonej z trzech barw podstawowych.

Mechanizm tworzenia obrazu

Światło widzialne to nic innego jak fale elektromagnetyczne o długości w zakresie 380–780 nanometrów. Światło

padające na przedmiot zostaje częściowo przez niego zaadsorbowane, a częściowo odbite. Następnie fala elektromagnetyczna odbita od przedmiotu trafia do receptorów znajdujących się w oku, czyli czopków i pręcików w siatkówce, gdzie tworzony jest obraz pomniejszony i odwrócony. W kolejnym etapie receptory przekazują impuls do mózgu, w którym dane są interpretowane, a na ich podstawie wytwarzany jest obraz tego przedmiotu. Wszystko dzieje się niezwykle szybko, o czym możesz się przekonać, rozglądając się wokół. Kolory, które widzimy, są w błyskawicznym tempie rejestrowane i przetwarzane, tworząc obraz.

Niesamowity narząd zmysłu wzroku, jakim jest oko, rozróżnia ogromną liczbę barw. Według danych literaturowych jest ich aż kilkanaście milionów. Warto zauważyć, że barwa nie jest cechą światła, a jedynie wrażeniem, jakie wywołuje w mózgu fala elektromagnetyczna o określonej długości.

Widzenie barwy jest chwilowe i nie jest zapisywane w naszej pamięci. Z tego względu ponowne rozpoznanie tej samej barwy jest niezwykle trudne, ponieważ nie mamy wzorca, do którego można porównać kolor. Wiedząc, że widzenie kolorów jest subiektywne, należy pamiętać, że interpretacja barwy przez różnych obserwatorów może być niejednoznaczna i nieprecyzyjna.

Natalia Niedźwiecka

Specjalista ds. Content Marketingu
PCC Rokita

How are colours created and why do we see them?

The use of dyes to give colour to products is a common and obvious practice in industry. The colour palette is used by almost every manufacturing industry. The use of colours is intended to identify the product with the brand, increase product attractiveness, and evoke emotions or desirable customer behaviour. Knowing the importance of colours in the lives of consumers and producers, we have prepared a large amount of information on this topic. Today, we present the first part from which you will learn how colours are created, and in the next issue you will broaden your knowledge with information on how to assess and express colours.

Light as a source of colour

When talking about colours, it is impossible not to mention light. It is one of the most important issues, and knowledge in this field will help you understand the mechanism of colour creation, and find the answer to the question of how we come to see things. So let us start from the very beginning.

The nature of light has been mysterious and difficult to understand for many years. Today, we know that light behaves both as a wave and as a stream of particles. This phenomenon is called a wave-particle duality.

Electromagnetic waves with a length of 380-780 nanometres are called **visible light**. White light is produced by mixing seven simple single colours called **the basic colours**. After decomposing, they can be observed in the form of the commonly known seven colours of the rainbow. This phenomenon appears in the sky on sunny days when it rains. Falling drops of water act as a prism and split white light into its components, i.e. colours. Each of the seven colours corresponds to a specific wavelength range. Electromagnetic wave with the longest wavelength (635-770 nm) is red, while the shortest one (380-450 nm) is responsible for seeing purple.

If the wave is of intermediate length from two adjacent ranges, then **transitional colours** are created.

Why do we see colours?

Now that we know that certain electromagnetic wavelengths have a defined colour, let us consider why we see colourful objects.

Colour vision results directly from the sensitivity of the respective receptors in the eye to the light wavelength. We can see the colours of different objects (e.g. crayons or flowers) because they reflect and absorb the rays of light that fall on them. These objects do not shine with their own light, but absorb specific electromagnetic wavelengths from the visible light range, reflecting the remaining ones. **We see a certain colour because part of the radiation reflected from the surface of the object reaches our eyes.**

For a better understanding of this mechanism, it is best to explain it with an example. Red poppies absorb electromagnetic rays of all wavelengths except those corresponding to red colour. Waves of this length are reflected, causing the eye to see red colour when the waves reach the eye. When an object is white, it means that all white light is reflected from it. Black objects, on the other hand, absorb all wavelengths in the visible light range.

Physiology of colour perception - how does it happen that we see?

The phenomenon of absorption and reflection of electromagnetic waves, thanks to which we can see the world

around us in colour, would not be possible without eyes. They are extremely sensitive organs of the sense of sight, which participate in the creation of images, commonly known as vision.

To find out why we see electromagnetic wave as colour, we need to look at the structure of the eye. **The sight organ is equipped with photosensitive receptors, i.e. rod cells and cones.** Photosensitive cells are located in the back of the eyeball called retina. Rod cells are responsible for perceiving shape and movement. They are so sensitive that they can catch even a single photon. Cones, on the other hand, are responsible for seeing colours. There are three types of cones in the human eye, which react to different wavelengths, and, consequently, allow one to see red, blue and green colours. If the receptors register intermediate wavelengths, all three groups of cones react to the stimulus, creating an impression of an intermediate colour in the brain made up of three basic colours.

Image creation mechanism

Visible light is nothing more than electromagnetic waves in the 380-780 nm range. Light falling on an object is partly absorbed and partly reflected by it. Then, the electromagnetic wave reflected from the object is directed to the receptors in the eye, i.e. cones and rod cells in the retina, where a reduced and inverted image is created. In the next stage, the receptors transmit an impulse

colour	wavelength [nm]
red	~ 635-770
orange	~ 590-635
yellow	~ 565-590
green	~ 520-565
cyan	~ 500-520
blue	~ 450-500
purple	~ 380-450

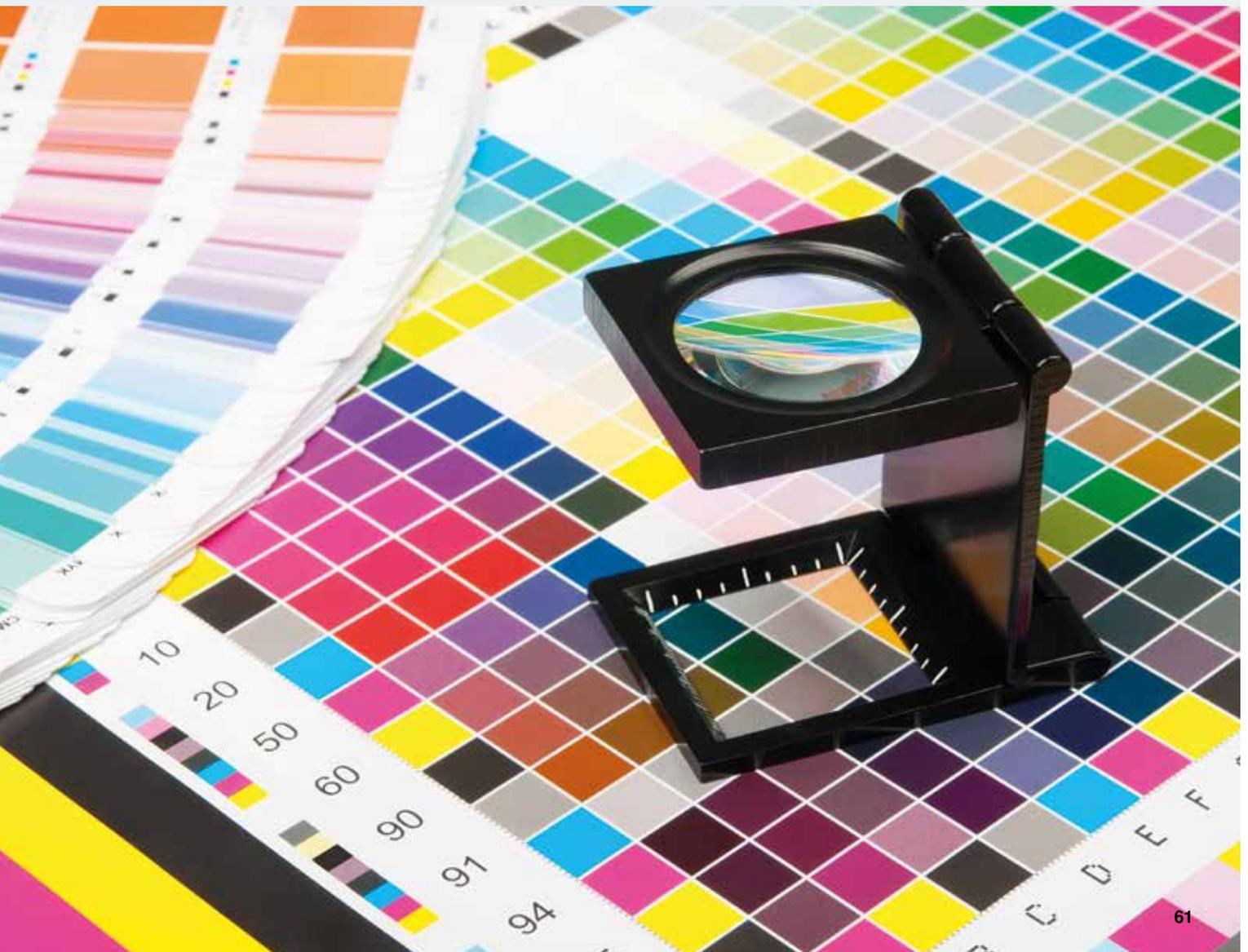
to the brain, in which the data is interpreted, and on its basis an image of the object is produced. Everything happens extremely quickly, which you can see by looking around. The colours that we see are immediately registered and processed, creating an image.

The incredible **sight organ, the eye, distinguishes an enormous number of colours.** According to literature, there are several million of them. It is worth noting that colour is not a feature of light, but only an impression produced by an electromagnetic wave of a certain length in the brain.

Seeing a colour is momentary, and is not recorded in our memory. Therefore, it is extremely difficult to recognize the same colour again because we do not

have a pattern to which we can compare a colour. Knowing that colour vision is subjective, it is important to remember that the interpretation of colour by different observers can be ambiguous and imprecise.

To sum up, colour vision is made possible thanks to extremely sensitive receptors inside the eye, which react to light in the form of electromagnetic waves of specific lengths. We can see the colour of the radiation reflected by the illuminated object. How to determine a colour, or distinguish between different variants of the same colour? How to assess colours and obtain exactly the same hue? You can read this and many other interesting pieces of information in the second part of the article in the next newsletter issue.





Wie entstehen Farben und wieso sehen wir sie?

Die Verwendung von Farbstoffen ist eine gängige und selbstverständliche Praxis in der Industrie, um Erzeugnissen eine konkrete Farbe zu verleihen. Fast jede Produktionsbranche bedient sich einer Farbpalette. Farben werden auch dazu verwendet, um für die Identifizierung des Erzeugnisses mit der Marke zu sorgen, die Produktattraktivität zu verbessern, sowie Emotionen oder bestimmtes Kundenverhalten hervorzurufen. Da wir wissen, wie große Rolle Farben im Leben von Verbrauchern und Herstellern spielen, haben wir zahlreiche Informationen zu diesem Thema vorbereitet. Heute stellen wir den ersten Teil vor, in dem Sie erfahren werden, wie Farben entstehen. Im zweiten Teil erweitern Sie dieses Wissen um Informationen bezüglich dessen, wie man Farben bewertet und ausdrückt.

Das Licht als eine Farbquelle

Wenn man über Farben spricht, muss auch das Licht erwähnt werden. Es ist eines der wichtigsten Themen, dessen Verständnis uns zu verstehen ermöglicht, wie Farben entstehen und wie es dazu kommt, dass wir überhaupt sehen. Fangen wir daher ganz von vorne an. Die Natur des Lichts war viele Jahre lang geheimnisvoll und schwierig zu verstehen. Mittlerweile wissen wir schon, dass das Licht sich zugleich als eine Welle und als ein Strahl von Teilchen verhält. Dieses Phänomen wird Welle-Teilchen-Dualismus genannt.

Elektromagnetische Wellen von einer Länge im Bereich von 380-780 Nanometern werden als **sichtbares Licht**

bezeichnet. Weißes Licht entsteht nach dem Vermischen von sieben einzelnen, einfachen Farben, die als **Grundfarben** bezeichnet werden. Nach der Aufspaltung können sie in Form der allgemein bekannten sieben Regenbogenfarben beobachtet werden. Dieses Phänomen spielt sich an sonnigen Tagen bei Regen auf dem Himmel ab. Die herunterfallenden Wassertropfen wirken wie ein Prisma und spalten weißes Licht in seine einzelnen Elemente, d. h. Farben, auf. Jede der sieben Farben entspricht einem bestimmten Wellenlängenbereich. Die längste elektromagnetische Welle (635-770 nm) hat eine rote Farbe, die kürzeste hingegen (380-450 nm) ist für das Sehen von violetterem Licht verantwortlich.

Farbe	Wellenlänge [nm]
Rot	~ 635-770
Orange	~ 590-635
Gelb	~ 565-590
Grün	~ 520-565
Cyan	~ 500-520
Blau	~ 450-500
Violett	~ 380-450

Blumen), weil sie Lichtstrahlen aufnehmen und reflektieren. Diese Gegenstände leuchten nicht mit ihrem eigenen Licht, sondern absorbieren bestimmte Längen der elektromagnetischen Wellen aus dem Bereich unseres sichtbaren Lichts und reflektieren andere Wellenlängen. **Wir sehen eine bestimmte Farbe, weil unsere Augen ein Teil der Strahlung erreicht, welche von der Oberfläche des Gegenstands reflektiert wird.**

Um diesen Mechanismus besser zu verstehen, können wir ihn anhand eines Beispiels erklären. Roter Mohn absorbiert elektromagnetische Strahlen von jeder Wellenlänge, mit Ausnahme derer, die der Farbe Rot entsprechen. Diese Wellen werden reflektiert und vom Auge als Rot wahrgenommen. Wenn ein Gegenstand weiß ist, bedeutet das, dass er das gesamte weiße Licht reflektiert hat. Schwarze Gegenstände hingegen absorbieren alle Wellenlängen des sichtbaren Lichts.

Die Physiologie der Farbwahrnehmung – wie kommt es dazu, dass wir sehen?

Das Absorbieren und Reflektieren von elektromagnetischen Wellen, das für unsere farbliche Wahrnehmung der Umgebung verantwortlich ist, wäre nicht möglich, wenn wir keine Augen hätten. Sie sind ein sehr empfindliches Sehorgan, das Bilder erstellt und uns so das sog. Sehen ermöglicht.

Um zu erfahren, wieso wir elektromagnetische Wellen als Farben sehen, sollten wir uns zuerst den Aufbau des Auges ansehen. **Das Sehorgan ist mit lichtempfindlichen Rezeptoren ausgestattet, den Stäbchen und Zapfen.** Die lichtempfindlichen Zellen befinden sich im hinteren Teil des Augapfels, das die Netzhaut genannt wird. Die Stäbchen sind für die Wahrnehmung von Formen und Bewegungen verantwortlich. Sie sind so empfindlich, dass sie selbst einzelne Photonen unterscheiden können. Die Zapfen hingegen sorgen für die Farbwahrnehmung. Im menschlichen Auge gibt es drei Arten von Zapfen, die auf andere Wellenlängen reagieren und deswegen das Sehen der roten, blauen und grünen Farbe ermöglichen. Wenn die Rezeptoren Wellen mit mittleren Werten registrieren, reagieren alle drei Gruppen von Zapfen auf den Impuls und sorgen dafür, dass im Gehirn der Eindruck entsteht, dass eine aus den drei Grundfarben bestehende Farbe gesehen wird.

Der Mechanismus der Bilderstellung

Das sichtbare Licht ist nichts Anderes als elektromagnetische Wellen mit einer Länge von 380-780 nm. Das Licht, welches auf einen Gegenstand fällt, wird von ihm teilweise absorbiert und teilweise reflektiert. Anschließend gelangt die reflektierte elektromagnetische Welle zu den Rezeptoren im Auge, d.h. zu den Zapfen und Stäbchen in der Netzhaut, wo das erstellte Bild verkleinert und umgedreht ist. Der nächste Schritt besteht darin, dass die Rezeptoren einen Impuls ans Gehirn senden, wo die Daten interpretiert werden und auf ihrer Grundlage das Abbild dieses Gegenstands erstellt wird. All das geschieht unglaublich schnell, wie man sich überzeugen kann, wenn man sich herumblickt. Die von uns gesehenen Farben werden blitzschnell wahrgenommen und umgewandelt, sodass ein Abbild erstellt wird.

Das fantastische Sehorgan, unser Auge, unterscheidet eine riesige Menge von Farben.

Laut aktuellen Literaturangaben gibt es von ihnen etwa mehr als ein Dutzend Millionen. Es ist bemerkenswert, dass die Farbe keine Eigenschaft des Lichts, sondern nur ein Eindruck ist, der von einer bestimmten elektromagnetischen Welle im Gehirn erzeugt wird.

Das Sehen von Farben ist temporär; sie werden in unserem Gedächtnis nicht gespeichert. Aus diesem Grund ist es sehr schwierig, dieselbe Farbe erneut zu erkennen, weil wir über kein Muster verfügen, mit dem wir sie vergleichen könnten. Da wir uns nun darüber im Klaren sind, dass die Wahrnehmung von Farben subjektiv ist, sollten wir beachten, dass die Interpretation derselben Farbe von zwei Personen unpräzise und unterschiedlich ausfallen kann.

Abschließend kann festgehalten werden, dass die Farbwahrnehmung dank der hochempfindlichen Rezeptoren möglich ist, die sich im Auge befinden und auf Licht in Form von elektromagnetischen Wellen von bestimmten Längen reagieren. Wir sehen Farben, die von beleuchteten Gegenständen reflektiert wurden. Wie bestimmt man Farben und unterscheidet zwei Varianten derselben Farbe? Wie bewertet man Farben und wie erreicht man denselben Farbton? Darüber, sowie über viele andere interessante Informationen, werden Sie im zweiten Teil des Artikels in der nächsten Ausgabe lesen können.

Wenn eine Welle eine mittlere Länge aus zwei aneinander grenzenden Bereichen aufweist, entstehen **Übergangsfarben.**

Wieso sehen wir Farben?

Jetzt wissen wir schon, dass bestimmte Längen von elektromagnetischen Wellen bestimmte Farben haben. Lass uns jetzt überlegen, wieso wir farbliche Gegenstände sehen.

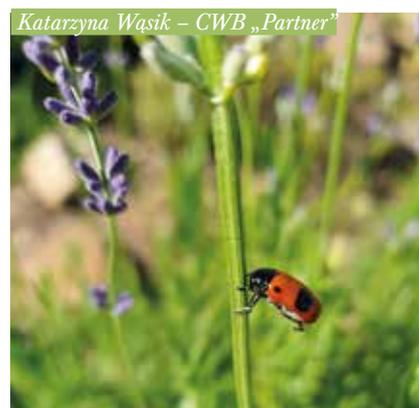
Das Sehen von Farben ist direkt mit der Empfindlichkeit von bestimmten Rezeptoren im Auge auf die Wellenlänge des Lichts verbunden. Wir können die Farben verschiedener Gegenstände wahrnehmen (z. B. von Buntstiften oder

Moja chwila – moje zdjęcie.

Rozstrzygnięcie konkursu fotograficznego



Aleksandra Rybińska – PCC Intermodal



Katarzyna Wąsik – CWB „Partner”



Robert Polozowski – PCC Rokita



Katarzyna Grabe – PCC Intermodal

Przez cały kwartał nasi pracownicy przesyłali na adres redakcji swoje zdjęcia. Konkurs cieszył się w naszej Grupie Kapitałowej dużym zainteresowaniem. Otrzymaliśmy ponad 100 fotografii, a o ostatecznym wyborze zwycięzców zdecydowała powołana komisja konkursowa. Ze zwycięzcami w celu przekazania nagród redakcja skontaktuje się indywidualnie. Serdecznie gratulujemy!

Maciej Trubisz
Redakcja



Grzegorz Zając – PCC Rokita



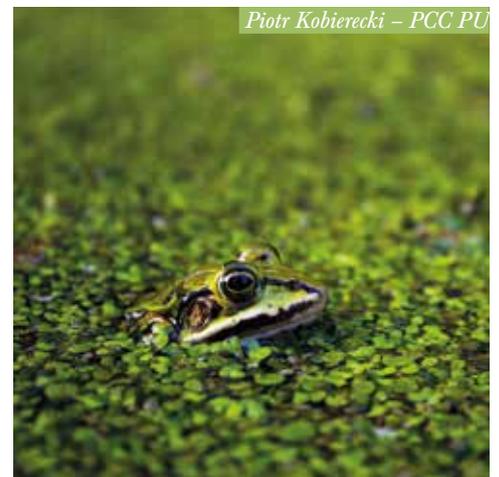
Beata Pogoda – CWB „Partner”



Radosław Staszewski – PCC Rokita



Paweł Wasylkiewicz – PCC Rokita



Piotr Kobierecki – PCC PU



Patryk Paluch – LabAnalityka

My moment – my photo. Results of the photo contest

All throughout the quarter, our employees kept sending their photos to our editorial office address. The contest enjoyed great interest across the entire Capital Group. We received over 100 photos, and the final winners were decided by a specially appointed selection board. The winners will be contacted by the editorial team individually regarding the awards. Congratulations!

Mein Moment – mein Bild. Entscheidung im Fotowettbewerb

Das ganze Quartal hindurch haben unsere Mitarbeiter ihre Fotos an die Redaktion geschickt. Der Wettbewerb stieß in unserer gesamten Unternehmensgruppe auf großes Interesse. Die endgültige Auswahl aus den mehr als 100 Einsendungen traf eine eigens eingesetzte Jury. Zur Übergabe der Preise wird sich die Redaktion mit allen Gewinnern persönlich in Verbindung setzen. Herzlichen Glückwunsch!

ENG

DE

Konie – moja pasja i życie



**Na co dzień pracownik Spółki LabAnalityka, a w wolnym czasie... no właśnie!
Dla wielu z nas to było niezwykle miłe zaskoczenie! Postanowiłam porozmawiać o pasji
do koni i zebranych doświadczeniach w jeździectwie z naszą koleżanką z laboratorium
– Weroniką Namiętą.**

Od czego to wszystko się zaczęło?

Moja przygoda zaczęła się, gdy miałam pięć lat. Dziadek zabrał mnie pierwszy raz do stajni w Kuraszkowie. Od tego momentu zafascynowałam się tymi zwierzętami na tyle, by jeździć tam regularnie i uczyć się jazdy konnej. Z tą stajnią przygotowywałam się do moich pierwszych zawodów.

Jak wyglądały Twoje pierwsze starty w zawodach?

Mając 10–11 lat, zaczęłam startować w regionalnych zawodach na Dolnym Śląsku. Moim pierwszym sukcesem było zdobycie drugiego miejsca w Pucharze Dolnośląskiego Związku Jeździeckiego w skokach w kategorii kuce.

Jak przeniosłaś się na dużego konia?

Po tamtym sukcesie trenerka przeniosła mnie do Rościszewic, gdzie zaczęłam jeździć na wyższym poziomie. W tamtej stajni udało mi się zdobyć uprawnienia III klasy sportowej w skokach, co umożliwiło mi udział w konkursach, gdzie wysokość przeszkód wynosiła od 100 do 120 centymetrów.

Rozumiem, że tak duże sukcesy wymagały poświęceń – nie tylko od Ciebie, ale także od Twoich rodziców?

Nie ukrywam, że jest to bardzo drogi sport, i gdyby nie moi rodzice, nie mogłabym odnosić takich sukcesów. Po zdobyciu III klasy sportowej rodzice zdecydowali, że kupią mi własnego konia, abym mogła na nim trenować. Wtedy też kolejny raz zmieniłam trenera i stajnię, aktualnie i docelowo do startów przygotowuje mnie Vital Horse.

Czy koń był od razu gotowy do zawodów?

Nie. Był to koń niezajeżdżony, trzeba było go najpierw przygotować do treningów, a następnie zawodów. Jego pierwszy start w zawodach odbył się dopiero po roku.

I od razu sukces?

Podczas pierwszego występu na tym koniu na Partynicach we Wrocławiu zajęłam trzecie miejsce w Halowym Pucharze Dolnośląskiego Związku Jeździeckiego w kategorii Amator. Później w 2017 roku podczas Pucharu Wiosny w Gołędzinowie zajęłam pierwsze miejsce w klasie P, wysokość przeszkód 110 centymetrów. Był to debiut tego konia w przeszkodach o takiej wysokości.

Nadal pracujesz z tym samym koniem?

Nie, tamten koń został sprzedany i miałam dwuletnią przerwę w treningach i zawodach. Ale w kwietniu tego roku kupiłam klacz pełnej krwi angielskiej, Monete. Jest to koń wyścigowy i znowu trzeba go przygotować do zawodów.

Kiedy planujesz wrócić do zawodów?

W grudniu tego roku planuję pierwsze starty, a w przyszłym roku chciałabym wziąć udział w Strzegom Horse Trials, podczas którego rozgrywany jest również Puchar Narodów.

Przygotowanie się do zawodów wydaje się bardzo czasochłonne, jak udaje Ci się to pogodzić z pracą zmianową?

Konie są moją pasją, dlatego też cały swój wolny czas poświęcam im. Wbrew pozorom praca zmianowa mi to ułatwia, ponieważ stajnię mogę odwiedzać w zależności od zmiany o różnych porach dnia.

Rozmawiała
Łucja Sutor
LabAnalytika



Horses – my passion and life



An employee of LabAnalytika by day, and after work... exactly! For many of us it was a very pleasant surprise! I decided to talk about her passion for horses and her experience in horse riding with our laboratory colleague – Weronika Namięta.

How did it all start?

Our great PCC team of more than 30 people participated in the race in the Recruit category. This means that they had to fight an uneven battle against as many as thirty obstacles spread along the six-kilometre route of this murderous race.

My adventure began when I was five years old and my grandfather took me to the stables in Kuraszków for the first time. That was when I became fascinated with these animals – fascinated enough to go there regularly and learn horse riding. That is where I prepared for my first competition.

What were your first competitions like?

At the age of 10-11 I started to take part in regional competitions around Lower

Silesia. My first success was winning second place in jumping in the Cup of the Lower Silesian Equestrian Association in the ponies category.

How did you move on to big horses?

After that success, my coach moved me to Rościławice, where I started to ride at a higher level. In that stable I managed to get the 3rd Sports Class qualification in jumping, which allowed me to participate in competitions with obstacles of 100 to 120 cm in height.

I understand that such great successes required sacrifices, and not only on your part, but also on your parents'?

I must admit that it is a very expensive sport, and if it weren't for my parents, it wouldn't be possible for me to be successful. After achieving the 3rd Sports Class, my parents decided to buy me my own horse, so that I would be able to train on it. At that time, I also changed the coach and the stable once again; currently – and for good – I prepare for competitions with Vital Horse.

Was the horse ready for competition right away?

No. It was a non-ridden horse, it had to be prepared for training and then competition first. Its first competition participation didn't happen until a year later.

And it was an immediate success?

In my first competition on on this horse at Partynice in Wrocław I won 3rd place in the Indoor Cup of the Lower Silesian

Equestrian Association in the Amateur category. Later, in 2017, during the Spring Cup in Gołędzinów, I took 1st place in P Class, obstacles' height – 110 cm. It was the horse's debut in competitions with obstacles of this height.

Are you still working with that same horse?

No, that horse was sold, and then I had a two-year break in training and competing. But in April this year, I bought a thoroughbred mare, Monete. It is a racehorse, and it must be prepared for the competition, again.

When are you planning to return to the competitions?

I plan to do my first competitions in December this year, and next year I would like to take part in Strzegom Horse Trials, where the Nations Cup also takes place at that time.

Preparing for a competition seems very time-consuming, how do you manage to reconcile it with shift work?

Horses are my passion, which is why I devote all my free time to them. Contrary to appearances, shift work makes it easier for me as I can go to the stable at different times of day, depending on the shift I'm working.

Pferde – meine Leidenschaft und mein Leben

Im Alltag ist sie Mitarbeiterin von LabAnaliyka, aber in der Freizeit... schau an! Viele von uns waren nicht schlecht überrascht! Ich beschloss, mit unserer Laborkollegin Weronika Namięta ein Interview über ihre Leidenschaft für Pferde und ihre Erfahrungen im Reitsport zu machen.

Womit hat alles angefangen?

Mein Hobby begann, als ich fünf Jahre alt war. Damals nahm mich mein Opa mit ins Gestüt nach Kuraszkowo. Ich war sofort so fasziniert von Pferden, dass ich von diesem Moment an regelmäßig dorthin fuhr, um reiten zu lernen. In diesem Gestüt bereitete ich mich auf meine ersten Wettkämpfe vor.

Wann bist du das erste Mal bei Wettkämpfen gestartet?

Im Alter von 10-11 Jahren nahm ich zum ersten Mal an regionalen Wettkämpfen in Niederschlesien teil. Mein erster Erfolg war der zweite Platz in der Kategorie Ponys beim Pokal des Niederschlesischen Reitverbandes im Springreiten.

Wie bist du zu den großen Pferden gekommen?

Nach diesem Erfolg versetzte mich meine Trainerin nach Rościszewice, wo ich anfing, sozusagen auf höherem Niveau zu reiten. Im dortigen Gestüt gelang es mir, die Qualifikation der III. Sportklasse im Springreiten zu erlangen, wodurch ich an Wettkämpfen mit Hindernishöhen von 100 bis 120 cm teilnehmen konnte.

Ich vermute, dass derartige Erfolge nicht nur von dir viel Einsatz verlangten, sondern auch von deinen Eltern... Ich will nicht verhehlen, dass das ein sehr teurer Sport ist und ich ohne meine Eltern nicht so erfolgreich hätte sein können. Nachdem ich mich für die III. Sportklasse qualifiziert hatte, beschlossen meine Eltern, mir ein eigenes Pferd zu kaufen, auf dem ich trainieren kann. Zu diesem Zeitpunkt wechselte ich erneut Trainer und Gestüt. Aktuell und bis zu den Wettkämpfen trainiere ich bei Vital Horse.

War das Pferd sofort wettkampfbereit?

Nein. Das Pferd war noch nicht zugeritten und musste erst auf das Training und dann auf Wettkämpfe vorbereitet

werden. Sein erstes Rennen lief es erst nach einem Jahr.

Und dann gleich mit Erfolg?

Bei meinem ersten Auftritt auf diesem Pferd auf der Rennbahn Partynice in Wrocław belegte ich den 3. Platz beim Hallenpokal des Niederschlesischen Reitverbandes in der Kategorie Amateure. Danach erreichte ich beim Frühjahrspokal in Goleździnów den 1. Platz in der Klasse P mit einer Hindernishöhe von 110 cm. Es war das Debüt dieses Pferdes bei Hindernissen dieser Höhe.

Arbeitest du immer noch mit demselben Pferd?

Nein, das Pferd wurde verkauft und ich machte eine zweijährige Trainings- und Wettkampfpause. Aber im April dieses Jahres habe ich Monete gekauft – eine reinrassige englische Stute. Sie ist ein Rennpferd und muss wieder auf Wettkämpfe vorbereitet werden.

Wann wollen Sie die nächsten Rennen reiten?

Im Dezember dieses Jahres plane ich die ersten Starts, und im nächsten Jahr möchte ich an den Strzegom Horse Trials teilnehmen, bei denen zeitgleich auch der Nations Cup ausgetragen wird.

Die Wettkampfvorbereitung scheint sehr zeitaufwendig zu sein – wie schafft man es, sie mit der Schichtarbeit unter einen Hut zu bringen?

Pferde sind meine Leidenschaft, deshalb verbringe ich meine gesamte Freizeit mit ihnen. Wider Erwarten erleichtert mir die Schichtarbeit das, weil ich das Gestüt je nach Schicht zu unterschiedlichen Tageszeiten besuchen kann.



Łączy nas chemia



Moja Historia

Jestem pracownikiem w Spółce PCC Exol na stanowisku laborantki w Dziale Badań i Rozwoju, gdzie zajmuję się pracami mającymi na celu doskonalenie produktów.

Moja przygoda z chemią zaczęła się tak naprawdę od czasów technikum. Zaraz po jego ukończeniu w 1981 roku zostałam zatrudniona w lokalnej firmie w Brzegu Dolnym – w PCC Rokita. Otrzymanie posady w tamtych czasach nie było łatwym zadaniem, udało mi się jednak uzyskać pracę laborantki na Wydziale Produkcji. Po czterech latach zostałam zatrudniona w dziale badawczym, gdzie pracuję do dziś.

W mojej pracy nieustannie biorę czynny udział w tworzeniu nowych produktów. Dzięki rozwiniętej części aplikacyjnej laboratorium PCC Exol oraz wielorakości branż, w których funkcjonujemy, stale czuję, że mam wpływ na nowe trendy w chemii przemysłowej, a tym samym na to, jak rozwija się cała branża.

Moja praca polega również na badaniu i analizie właściwości aplikacyjnych nowatorskich produktów. Wykonuję oznaczenia chemiczne i sprawdzam próbki pod kątem ich zdolności zwilżania, tworzenia pian, właściwości detergencyjnych czy pomiaru napięcia powierzchniowego, czyli kluczowych parametrów dla surfaktantów.

Jestem zadowolona ze swojej pracy, ponieważ bardzo lubię mój zespół. Tworzą go ludzie z pasją i energią do działania, dzięki czemu świetnie nam się współpracuje. Są dla mnie drugą rodziną, którą mam od poniedziałku do piątku przez osiem godzin dziennie.

Osiągnięcie, z którego jestem dumna, to udział w tworzeniu projektów kwalifikowanych do corocznego konkursu Projekt Roku. To zaszczyt być wpisana do zespołu badawczego. Czuję się doceniona, przez co moje zaangażowanie nie maleje.

W branży chemicznej wyzwania pojawiają się każdego dnia. Myślę, że aby im sprostać, należy podchodzić do pracy z sercem i dawać dużo od siebie. Praktykuję tę zasadę od lat.

Najlepsze chwile mojego życia zawodowego są związane z przyjaciółmi, których poznałam w PCC. Do tej pory utrzymujemy kontakt i przy każdej okazji miło spędzamy czas.

Inspiracje

Chęć do życia czerpię z głębi siebie. To rodzaj energii wewnętrznej, która każdego dnia napędza mnie do działania. Myślę, że nie tylko ja, ale również większość osób z mojego pokolenia czują obowiązek pracy i czerpią radość z każdego jej aspektu. Czas wolny od wiosny do jesieni spędzam na ogródku działkowym. Ponadto moim hobby jest spędzanie czasu z wnukami i mężem.

Moja Historia

O moim wyborze Grupy PCC zdecydowało tak naprawdę to, że jest to lokalny pracodawca.

Po „tułaczce” po świecie przyszedł czas, aby sprawdzić, jak pracuje się w mojej małej ojczyźnie, w której się urodziłem i wychowałem. Obecnie jestem bardzo zadowolony ze swojej decyzji. W Grupie PCC pracuję od połowy 2016 roku, czyli nieco ponad trzy lata. Rozpocząłem swoją karierę od stanowiska specjalisty w Dziale Organizacji, a dzisiaj jestem koordynatorem tego działu.

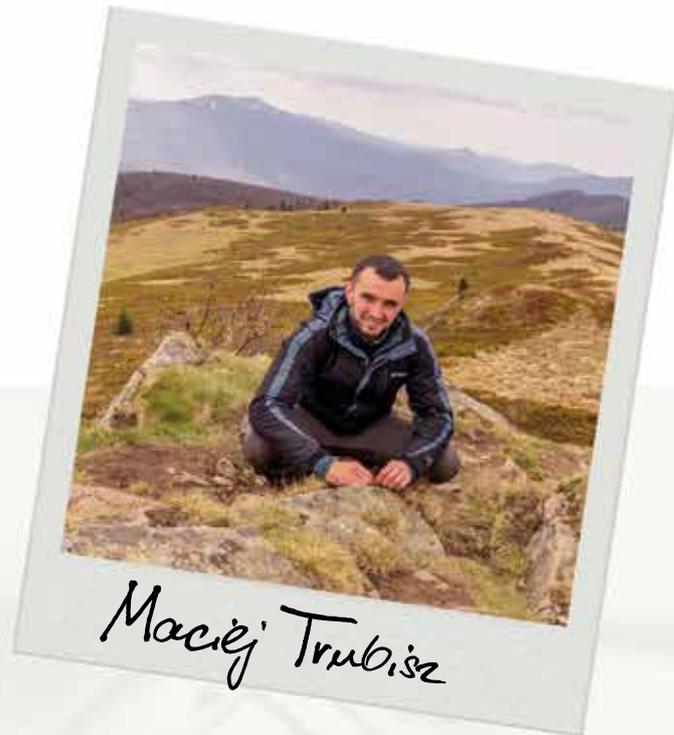
Główny cel funkcjonowania Działu Organizacji stanowi przygotowywanie wewnętrznych i zewnętrznych wydarzeń firmowych, od małych, kilkuosobowych spotkań aż po największe – Dzień Chemika organizowany dla naszych pracowników. W tym roku wzięło w nim udział prawie trzy tysiące osób! Poza tym jestem redaktorem biuletynu firmowego „PCC Chem News” i członkiem Komitetu Sterującego ds. Bezpieczeństwa, a także zajmuję się sprawami z zakresu PR naszej firmy.

Najciekawszy w mojej pracy jest brak monotonii. Staram się realizować wszystkie tematy najszybciej, jak to możliwe. Jeśli coś mam dokończyć jutro, wolę zrobić to dzisiaj, bo następnego dnia na pewno pojawią się nowe zadania. Duża dynamika naszej organizacji powoduje, że często trzeba działać szybko i bardzo sprawnie, a do tego ma się nieustanny kontakt z ludźmi, co uwielbiam.

Ciężko powiedzieć, co jest moim największym osiągnięciem zawodowym. Przede wszystkim cieszy mnie to, jak dzisiaj wygląda nasz kwartalnik „PCC Chem News”. Magazyn ten ewoluował przez lata i ja także mam swoją cegieł-

kę w tym dziele. Jestem również zadowolony z tego, że spotkania i wydarzenia, które organizowałem, odbyły się zgodnie z założeniami, a było tego naprawdę sporo w trakcie tych trzech lat. Każda akcja, którą zorganizowałem, sprawiła mi przyjemność. To bardzo miłe, gdy wykonując swoje obowiązki z uśmiechem, otrzymuję jeszcze większy uśmiech z drugiej strony. Liczę na to, że największe wyzwania i związane z tym sukces są jeszcze przede mną.

Największe wyzwanie dla mnie to traktowanie swojej pracy nie jako zło konieczne, ale jako coś przyjemnego. Praca jest przecież dla nas wszystkich drugim domem – to tu spędzamy przynajmniej osiem godzin dziennie, to tu często widzimy tych samych ludzi, tutaj również towarzyszą nam emocje radości i smutku. Myślę, że najlepszymi chwilami w moim życiu zawodowym są momenty, gdy pracownicy wracają do mnie z wiadomością zwrotną po organizowanym przeze mnie spotkaniu i okazują swoje zadowolenie. To naprawdę bardzo miłe. Chęci do życia czerpię z tego, że codziennie rano, zdrowy, zaczynam nowy dzień. Czego więcej potrzeba do tego, by mieć chęci do życia?



Inspiracje

Moim hobby jest fotografia.

Od kilku lat nieustannie rozwijam warsztat, co sprawia mi sporo radości. Poza tym lubię aktywnie spędzać czas – pływać, biegać czy jeździć na rowerze lub na rolnkach. Zaprzyjaźniony też jestem z wędrownkami po górach.

There's Chemistry Between Us

Stefania Gad

My story

I work at PCC Exol as a Laboratory Worker in the Research and Development Department, where my job is to improve products.

My adventure with chemistry started back in technical secondary school. Right after finishing it in 1981, I found employment in a local company in Brzeg Dolny – PCC Rokita. Getting a job in those days was not an easy task, but I managed to get a lab job in the Production Department. After four years I moved to the research department, where I have been working to this day.

At work, I actively take part in creating new products. Thanks to the developed application part of the PCC Exol laboratory and the variety of industries in which we operate, I constantly feel that I have influence on new trends in industrial chemistry, and thus on how the entire industry is developing.

My job also involves researching and analysing the application properties of innovative products. I make chemical determinations and analyse samples in terms of their wetting and foam formation abilities, detergent properties and

surface tension measurement – key surfactant parameters.

I am happy with my job because I really like my team. It is made up of active people with passion and positive energy, thanks to which working with them is a pleasure. They are my other family, one I have for eight hours a day from Monday to Friday.

An achievement that I am proud of is my participation in the creation of projects qualified for the annual Design Project of the Year contest. It is an honour to be part of the research team. I feel appreciated, so my commitment never wavers.

In the chemical industry, challenges arise on a daily basis. I think that in order to rise to them you need to put all your heart and soul in what you do, to do your best. I have been following this principle for years.

I associate the best moments of my professional life with all my friends I have met at PCC. We continuously keep in touch and use every opportunity we get to spend some fun time together.

Inspirations

The source of my will to live comes from within myself. It is a kind of internal energy that drives me every day. I think that not only I, but also most people of my generation feel the obligation to work and enjoy every aspect of it.

I spend the period from spring to autumn in my allotment garden. My other hobby is spending time with my grandchildren and my husband.

Maciej Trubisz

My Story

My choice to work for the PCC Group was actually determined by the fact that it is a local employer. After 'wandering' around the world for some time, it was finally time to see what it would be like to work in my little homeland, the place I was born and raised. And to this day, I am very happy with my decision. I have been working for the PCC Group since mid-2016, that is, for just over three years. I started my career here as a specialist in the Organisation Department, and today I am the coordinator of this department.

The main purpose of the Organisation Department is to prepare internal and external company events. Everything from small, few-people meetings to the largest events, such as Chemist's Day, organised for our employees. And this year it was participated in by almost 3,000 people! In addition, I am an editor of the PCC ChemNews company newsletter, a member of the Security Steering Committee, and I am also involved in our company's PR issues.

The best thing about my job is the lack of monotony. I try to complete all tasks as quickly as possible. Whenever there is something I can finish tomorrow, I pre-



fer to do it today, because the next day is sure to bring new tasks. The great dynamics of our organisation means that you often have to act quickly and very efficiently; plus, you have constant contact with people, which I love.

It is hard to say what is my greatest professional achievement. Most importantly, I am pleased with what our PCC ChemNews quarterly looks like today. The newsletter has evolved over the years and I too had my hand in that. I am also happy that the meetings and events I have organised went according to plan – and there were quite a lot of them throughout these last three years. To be honest, every event I have organised has given me pleasure. It is really nice when while performing my duties with a smile on my face I get an even bigger smile from others in return. I hope that the biggest challenges and the related success are still to come.

The biggest challenge there is is to treat your job not as a necessary evil, but as something that brings pleasure. After all, your workplace is your other home – that is where you spend at least eight hours of your day, where you often see the same people, feel joy and sadness. I think that the best moments in my professional life are the times when employees offer me feedback after a meeting I organised and show their satisfaction with it. It feels really good.

My will to live comes from simply getting up every morning and being healthy. What more do you need to have will to live?

Inspirations

My other hobby is photography. For several years, I have been constantly working on my skills, which brings me a lot of joy. Also, I like to spend time actively – swimming, running, cycling or rollerblading. I am also very fond of mountain hiking.

Die Chemie hat uns zusammengebracht

Stefania Gad

Meine Geschichte

Ich bin bei PCC Exol als Laborantin in der Abteilung Forschung und Entwicklung mit dem Arbeitsgebiet Produktoptimierung beschäftigt.

Meine Faszination für die Chemie geht noch auf meine Zeit am Technikum zurück. Gleich nach meinem Abschluss 1981 wurde ich bei einem lokalen Unternehmen in Brzeg Dolny eingestellt – bei PCC Rokita. Einen Job zu bekommen war damals keine leichte Aufgabe, aber ich hatte Glück und wurde als Laborantin in der Produktionsabteilung eingestellt. Nach vier Jahren wechselte ich in die Forschungsabteilung, wo ich bis heute beschäftigt bin.

Im Rahmen meiner Arbeit bin ich ständig aktiv an der Entwicklung neuer Produkte beteiligt. Da der Laborbereich Anwendungsforschung von PCC Exol so gut ausgestattet ist und wir in so vielen unterschiedlichen Branchen tätig sind, habe ich immer wieder das Gefühl, dass ich auf neue Trends in der industriellen Chemie Einfluss nehmen kann, und damit auch auf die Entwicklung der ganzen Branche.

Zu meiner Arbeit gehört auch die Untersuchung und Analyse der Anwendungseigenschaften neuartiger Produkte. Ich führe chemische Bestimmungen durch und prüfe Proben auf Schlüsselparameter für Tenside wie Benetzungsfähigkeit, Schaumbildung, Reinigungseigenschaften oder Oberflächenspannung.

Ich bin mit meiner Arbeit zufrieden, weil ich mein Team sehr mag. Meine Kolleginnen und Kollegen sind Menschen voller Leidenschaft und Energie, und dadurch arbeiten wir hervorragend zusammen. Sie sind meine zweite Familie, die ich von Montag bis Freitag für 8 Stunden am Tag habe.

Eine Leistung, auf die ich stolz bin, ist mein Anteil an der Entwicklung von Projekten, die sich für den alljährlichen Wettbewerb „Projekt des Jahres“ qualifiziert haben. Es ist eine Ehre, Teil des Forschungsteams zu sein. Meine Arbeit wird geschätzt, und deshalb lässt mein Engagement nicht nach.

In der chemischen Industrie steht man täglich vor neuen Herausforderungen. Um sie bewältigen zu können, muss man meiner Meinung nach mit ganzem Herzen bei der Sache sein und viel von sich selbst einbringen. Nach dieser Devise lebe ich seit Jahren.

Die besten Momente meines Berufslebens haben mit den Freunden zu tun, die ich bei PCC gefunden habe. Wir halten immer noch Kontakt und nutzen jede Gelegenheit, um miteinander etwas Schönes zu erleben.

Inspirationen

Meine Freude am Leben schöpfe ich tief aus mir selbst. Es ist eine Art innere Energie, die mich jeden Tag antreibt und mich aktiv werden lässt. Ich glaube, dass nicht nur ich, sondern auch die meisten anderen in meiner Generation die Verpflichtung fühlen zu arbeiten und daran auch in jeder Hinsicht Freude haben.

In meiner Freizeit bin ich vom Frühjahr bis zum Herbst auf meinem Gartengrundstück anzutreffen. Außerdem verbringe ich gern Zeit mit meinen Enkeln und meinem Mann.

Maciej Trubisz

Meine Geschichte

Dass ich mich für die PCC-Gruppe entschieden habe, lag eigentlich daran, dass mir ein lokaler Arbeitgeber wichtig war. Nach meiner „Wanderschaft“ rund um die Welt war es an der Zeit auszuprobieren, wie es sich in meiner kleinen Heimat arbeitet, in der ich geboren und aufgewachsen bin. Bis jetzt bin ich mit meiner Entscheidung sehr zufrieden. Ich bin seit Mitte 2016 bei der PCC-Gruppe, also mittlerweile etwas mehr als 3 Jahre. Ich habe meine Laufbahn als Fachkraft der Abteilung Organisation begonnen und bin heute Koordinator dieser Abteilung.

Die Hauptaufgabe der Abteilung Organisation besteht in der Vorbereitung interner und externer Unternehmensveranstaltungen. Angefangen von kleinen Meetings mit einer Handvoll Teilnehmern bis hin zu Großveranstaltungen wie dem Tag des Chemiearbeiters für unsere Mitarbeiter, zu dem wir dieses Jahr fast 3.000 Teilnehmer begrüßen durften! Ich bin außerdem Redakteur



der PCC Chem News, Mitglied des Lenkungsausschusses für Sicherheit und beschäftige mich mit PR-Angelegenheiten unseres Unternehmens.

Das Interessanteste an meinem Job ist, dass dabei keine Monotonie aufkommt. Ich versuche, alle Aufgaben so schnell wie möglich zu erledigen. Wenn ich etwas bis morgen vom Tisch haben muss, ist es mir lieber, es heute noch zu schaffen, denn am nächsten Tag warten mit Sicherheit schon die nächsten Aufgaben. Das dynamische Wachstum unseres Unternehmens bringt es mit sich, dass man oft schnell die richtige Entscheidung treffen muss. Außerdem hat man ständig Kontakt mit Menschen, was ich sehr liebe.

Schwer zu sagen, was mein größter beruflicher Erfolg ist. Besonders zufrieden bin ich damit, wie sich unsere Quartalszeitschrift PCC Chem News heute präsentiert. Dieses Magazin hat sich im Laufe der Jahre immer weiter entwickelt, und ich habe mein Scherflein dazu beigetragen. Stolz bin ich auch darauf, dass die Meetings und Veranstaltungen, die ich organisiert habe, reibungslos verlaufen sind, und davon gab es in diesen drei Jahren eine ganze Menge. Ehrlich gesagt hat mir jede Aktion, die ich organisiert habe, Freude bereitet. Sehr schön ist es, wenn ich meine Arbeit mit einem Lächeln mache und dafür von meinem Gegenüber ein noch strahlenderes Lächeln zurückbekomme. Ich glaube, dass

die größten Herausforderungen und damit auch Erfolge noch vor mir liegen.

Die größte Herausforderung besteht darin, die Arbeit nicht als notwendiges Übel zu betrachten, sondern als etwas Angenehmes. Schließlich ist die Arbeit für uns alle ein zweites Zuhause – hier verbringen wir mindestens 8 Stunden pro Tag, hier sehen wir oft dieselben Menschen, und auch hier werden wir von Emotionen wie Freude oder Traurigkeit begleitet. Für mich sind es immer die besten Augenblicke in meinem Arbeitsleben, wenn Kolleginnen und Kollegen nach einer von mir organisierten Veranstaltung zu mir kommen und mir sagen, dass es ihnen gefallen hat. Das macht mich wirklich glücklich.

Meine Lebensfreude beziehe ich aus der Tatsache, dass ich jeden Morgen aufstehe und gesund bin. Was braucht es mehr, um Freude am Leben zu empfinden?

Inspirationen

Mein Hobby ist die Fotografie. Seit einigen Jahren baue ich mein Arsenal immer weiter aus, was mir viel Freude bereitet. Außerdem bin ich in meiner Freizeit gern in Bewegung – schwimmend, joggend, Rad fahrend oder auf Rollerblades. Und ich gehe gern in den Bergen wandern.

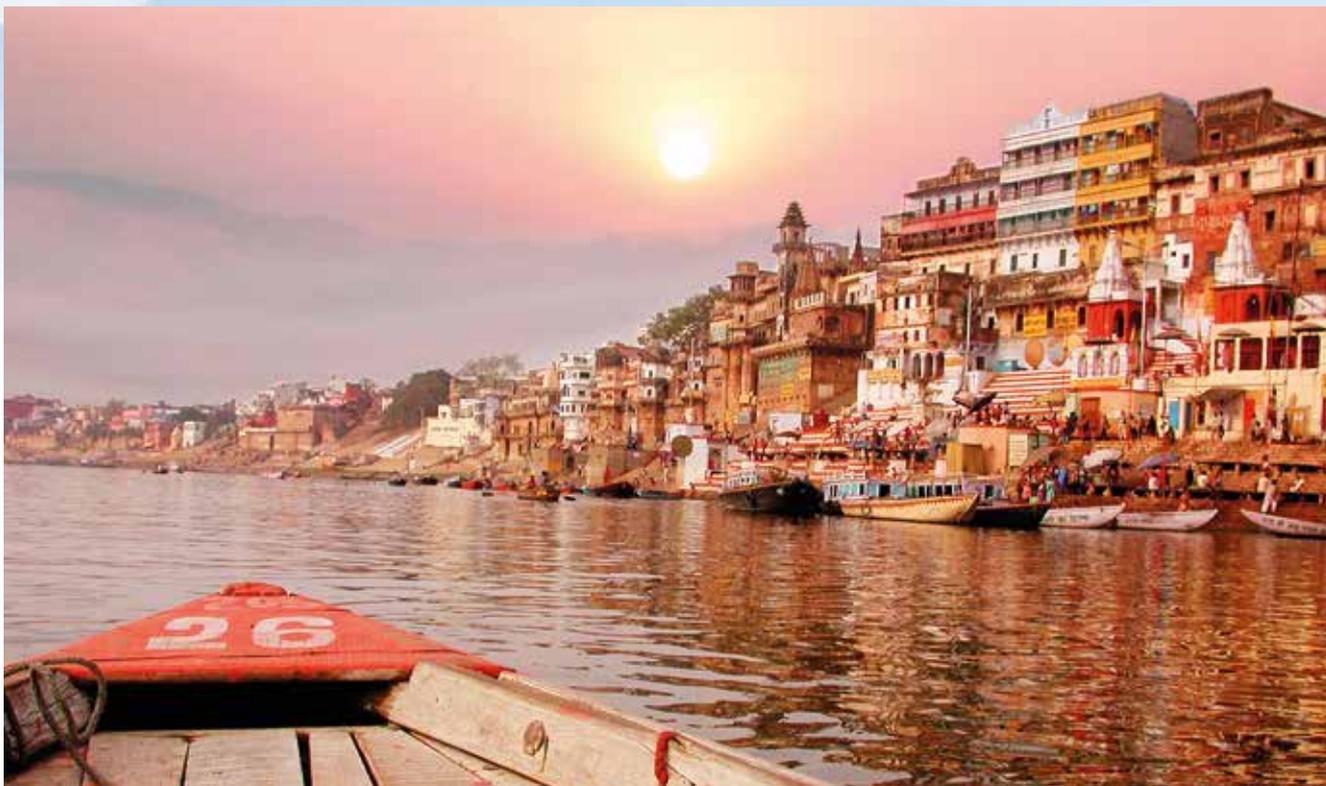
Poznaj mój kraj

Indie

PL



**Cześć! Nazywam się Suresh Kolekar
i pochodzę z Bombaju w Indiach.**



Będąc eksploratorem życia, od zawsze szukałem możliwości, które dałyby mi szansę wykorzystać moją wiedzę i przetestować wytrzymałość w różnych częściach świata. To doprowadziło mnie do PCC Specialties GmbH w Kamp-Lintfort w Niemczech. Kraj ten stanowi doskonałe miejsce do badań i rozwoju, ponieważ dysponuje zarówno niesamowitą infrastrukturą, jak i stabilną gospodarką. Fascynuje mnie powszechna tu siła innowacji oraz doskonała równowaga między życiem zawodowym a prywatnym.

Już przy pierwszym spotkaniu z dr. Uwe Zakrzewskim, Dyrektorem Zarządzającym PCC Specialties GmbH, doceniłem jego praktyczne podejście i głęboką wiedzę branżową. Czulem podekscytowanie faktem dołączenia do jego zespołu ekspertów i dodania swojego wieloletniego doświadczenia w branży farb i powłok. Zakładając i prowadząc dział badawczo-rozwojowy w PCC Specialties GmbH, odkryłem, że moje główne obszary zainteresowań wpisują się idealnie i mogę tu wnieść swój wkład na wiele różnych sposobów. Dający mi sporo radości duch przedsiębiorczości, jaki drzemie w tej nowo powstałej firmie, rodzi odczucie towarzyszące prowadzeniu własnej firmy. Wyobraź sobie,

że już w drugim roku naszej działalności nabyliśmy rozbudowaną instalację do polimeryzacji, w której symulujemy procesy produkcyjne wodnych dyspersji poliuretanowych.

Wszyscy moi współpracownicy są niezwykle serdeczni i nawzajem się wspierają. Tworzymy bardzo dynamiczną i otwartą kulturę pracy; pracowników niższych rangą zachęca się do rozwijania ich talentów, a ich wkład jest szanowany na równi z innymi. Moi współpracownicy są po prostu wspaniali – wspierali mnie na wiele różnych sposobów podczas mojego zadawania się tutaj i sprawiali, że czulem się komfortowo. Dziękuję za to!

Chciałbym wyjawić pewien sekret: przed wyjazdem z Indii do Niemiec moja żona przeszkoliła mnie, jak stać się samowystarczalnym kucharzem. A ponieważ byłem już wówczas wysoko wykwalifikowanym „kucharzem” w laboratorium chemicznym, zadanie to nie było bardzo trudne. Niemniej jednak używanie garnków i patelni różni się co nieco od używania chłodziń zwrotnych, wyparek obrotowych czy kolb Erlenmeyera. Jednym z moich ulubionych przygotowywanych przeze mnie dań jest mięsne curry. Chciałbyś nauczyć się, jak je przyrządzić? Oto przepis.

Indyjskie mięsne curry z zachodniej części Indii

Składniki: mięso – 500 g, cebula – 2 szt., kurkuma w proszku – ½ łyżeczki, sok z cytryny – 1 łyżka, olej – 4 łyżki, sól według uznania, przyprawa meat masala (gotowa przyprawa dostępna jest w Indian Store) Pasta masala: wiórki kokosowe – 4 łyżki, ziarenka sezamu – 1 łyżka, nasiona kminku – ½ łyżki, czosnek – 6 ząbków, imbir – około trzycentymetrowy kawałek, kilka świeżych liści kolendry.

Sposób przygotowania: Podgrzej łyżkę oleju. Dodaj pół posiekanej cebuli, kurkumę w proszku i dosól do smaku. Podsmaż cebulę, aż zrobi się miękka. Dodaj pokrojone mięso i dobrze wymieszaj. Smaż, aż mięso zmieni kolor – może to potrwać około 5 minut – mieszając od czasu do czasu. Następnie dodaj około 4 szklanki wody i gotuj pod przykryciem przez 30 minut na średnim ogniu.

Podczas gdy mięso się gotuje, przygotuj pastę masala: podsmaż na suchej patelni wiórki kokosa i nasiona sezamu, aż staną się jasnobrązowe. Podobnie zrób z nasionami kminku, aż poczujesz przyjemny zapach. Rozkrusz prażone wiórki kokosa oraz nasiona kminku i sezamu za pomocą moździerza i tłuczka. Aby

przygotować pastę, możesz użyć miksera. Następnie dodaj imbir, czosnek i posiekaną świeżą kolendrę. Zmiel je na pastę o niegładkiej konsystencji. Odstaw na bok.

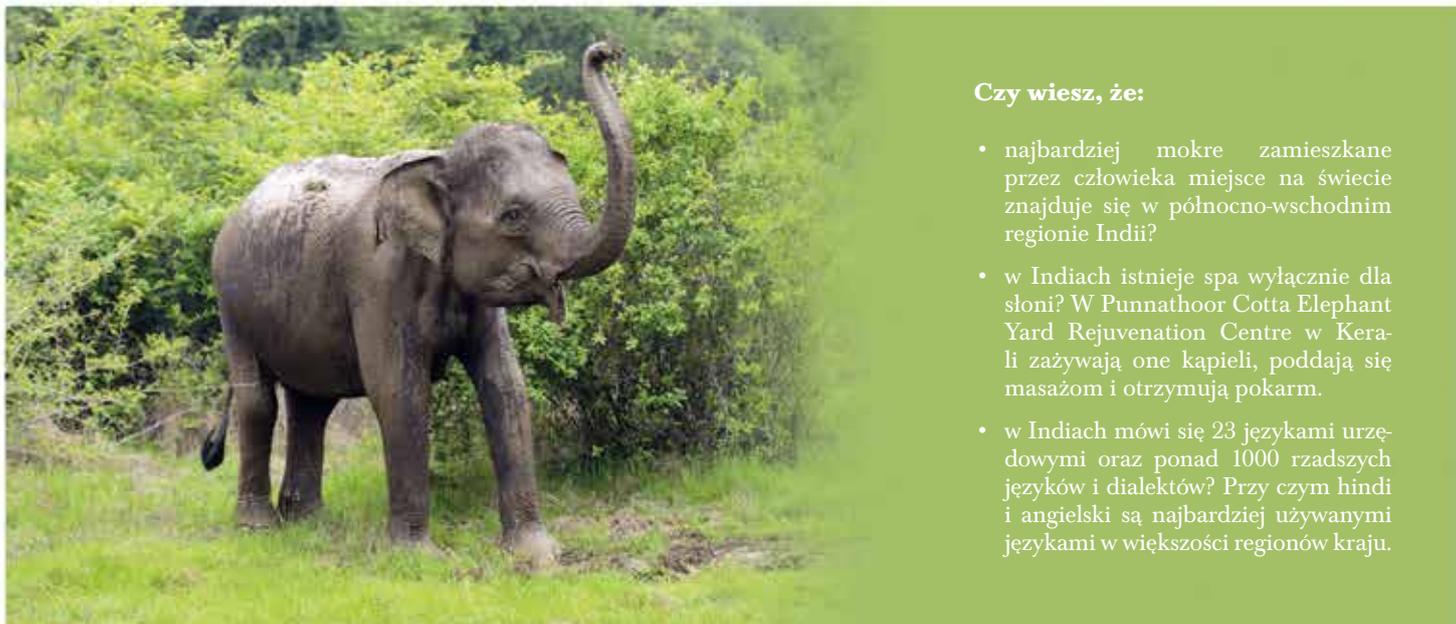
Przygotowanie curry: w dużym garnku podgrzej 3 łyżki oleju. Następnie dodaj 1½ posiekanej cebuli i smaż, aż stanie się przezroczysta. Dodaj przyprawę meat masala i przygotowaną pastę. Zmniejsz ogień i gotuj, aż zaczniesz oddzielać olej. Może to potrwać około 3–4 minut. Dodaj ugotowaną baraninę wraz z wodą (bulion). Mieszając, zwiększ ogień i zagotuj danie. Konsystencja curry powinna być rzadka, więc w razie potrzeby można w tym momencie dodać więcej wody. Osobiście wolę curry o gęstszej konsystencji. Gdy curry się zagotuje, zmniejsz ogień i pozwól curry gotować się na wolnym ogniu przez 20–25 minut lub aż zauważysz unoszący się na wierzchu olej. Na koniec spróbuj i, jeśli to konieczne, dosól do smaku. Zdejmij z ognia. Podawaj na gorąco z chlebem lub ryżem.



Delektowanie się oszłamiającymi smakami jednej z najwspanialszych kuchni świata to tylko jedno z doznań, w jakich możesz rozsmakować się, będąc w Indiach. Pozwól, że opowiem nieco więcej o moim ojczystym kraju, który jest prawdziwym tygłem kolorów, kultur i życia.

Będąc siódmym co do wielkości krajem świata, Indie są domem jednej z najstarszych cywilizacji, różnorodnej i o bogatym dziedzictwie. Otoczone górami i morzem Indie wyróżniają się na tle pozostałych krajów Azji, tworząc na mapie wyodrębnioną jednostkę – od wspaniałych Himalajów na północy kraju po Ocean Indyjski na jego południu, pomiędzy Zatoką Bengalską na wschodzie a Morzem Arabskim na zachodzie. W Indiach zetkniemy się w ciągu roku z prawie każdym rodzajem klimatu, od skrajnych upałów po ekstremalnie niskie temperatury. W górzystych regionach na północy kraju temperatury są tak niskie jak w najzimniejszych obszarach Europy. Z kolei w niektórych regionach południowej części Indii temperatury sięgają nawet 40°C.





Czy wiesz, że:

- najbardziej mokre zamieszkane przez człowieka miejsce na świecie znajduje się w północno-wschodnim regionie Indii?
- w Indiach istnieje spa wyłącznie dla słońi? W Punnathoor Cotta Elephant Yard Rejuvenation Centre w Kerali zażywają one kąpiele, poddają się masażom i otrzymują pokarm.
- w Indiach mówi się 23 językami urzędowymi oraz ponad 1000 rzadszych języków i dialektów? Przy czym hindi i angielski są najbardziej używanymi językami w większości regionów kraju.

Zatrać się w kolorowych tkaninach, zapachach przypraw i rękodziełach na tętniących życiem bazarach; świętuj i baw się podczas naszych różnorodnych świąt – Indie świętują z wielkim entuzjazmem festiwale wszystkich religii. Jeden z najbardziej popularnych to holi (festiwal kolorów), diwali (festiwal świateł), Ganesh Chaturthi (festiwal ku czci narodzin hinduskiego boga o głowie słonia, Ganesh, czczonego za jego zdolność usuwania przeszkód i przynoszenia szczęścia), Durga Puja (festiwal poświęcony bogini nazywanej Durga, celebrowany zwycięstwem dobra nad złem), Eid (festiwal przerywania postu), a nawet Boże Narodzenie. Odkryj niesamowitą architekturę Indii – starożytne cytadele, świątynie i pałace w bogatych, ziemistych barwach i krzykliwych cukierkowych kolorach. Zobacz słońce wschodzące nad spektakularnym Tadž Mahal, oddaj się obserwacji wiernych modlących się na brzegach świętego Gangesu w Varanasi, poznaj ekstrawagancką architekturę kolorowych miast Radżastanu lub wybierz się na wycieczkę łodzią po pięknych rozlewiskach palmowych Kerali. Bez względu na to, kiedy i gdzie znajdziesz się w Indiach, one zaoferują bardzo wiele do przeżycia. Podczas gdy Tadž Mahal, fortecy i pałace Radżastanu czy rozlewiska Kerali są popularne wśród turystów, niewielu podróżników odwiedza odległe, plemiennicze tereny północno-wschodnich Indii. W północno-wschodnich Indiach znajdują się jedne z najbardziej zachwycających, różnorodnych i dziewiczych krajobrazów Indii. Od ośnieżonych szczytów strzelistych gór Himalajów po trawiaste równiny Assam oraz parne lasy i majestatyczne wodospady w Meghalaya – północno-wschodnie Indie

prezentują dziewiczą przyrodę w najlepszym wydaniu! Mam nadzieję, że przedstawione przeze mnie informacje o Indiach rozbudziły twój apetyt na więcej. O moim kraju mógłbym opowiadać bez końca. Nie wahaj się zatem ze mną kontaktować.

Święto holi (festiwal kolorów)
Holi Celebration (festival of colours)
Holi-Fest (Fest der Farben)



My country – India

Hi, I am Suresh Kolekar and I am Indian, coming from Mumbai.

Being a life explorer, I always went for new opportunities where I can use my knowledge and test my endurance in any part of the world. This brought me to PCC Specialties GmbH in Kamp-Lintfort, Germany. Germany is a great place for research and development as you find an amazing infrastructure with a stable economy. I am so fascinated by the innovation power and excellent work-life balance here.

During my first meeting with Dr Uwe Zakrzewski, the Managing Director of PCC Specialties GmbH, I was impressed by his practical approach and deep industry knowledge. I was excited bringing in my long-term experience in the paint & coatings industry and joining his team of experts. Setting up and leading the research & development unit for PCC Specialties GmbH I find my core areas of interest fully matched as I can contribute in multiple ways. I enjoy so much the entrepreneurial spirit in this start-up company, it feels

just like running an own business. Imagine, being in our second year of operations, we have acquired a scale-up polymerisation plant where we simulate production processes of water-borne polyurethane dispersions.

At work, everyone is extremely cordial and supportive with one another. We have a very dynamic and open culture; juniors are encouraged to unfold their talents and are equally respected for their contributions. My colleagues are just great, and they supported me in so many ways while settling here and made me feel comfortable. Thank you all!

Let me tell you a little secret about myself: before leaving India for Germany, my wife trained me to become a self-sufficient cook. However, as I have already been a highly qualified chemical cook in the laboratory, she had an easy go with me. Nevertheless, using pots and pans differs slightly from reflux coolers, rotation evaporators or erlenmeyer flasks. One of my favourite dishes that

I prepare is meat curry. Would you like learning how to prepare it? Here comes the recipe.

Indian Meat Curry from Western part of India

Meat – 500 gm, Onions – 2, Turmeric powder – ½ tsp., Lemon juice – 1 tbsp., Oil – 4 tbsp. Salt to taste. Meat masala (ready-made can be found at Indian Store) To make a coarse paste: Dry shredded coconut – 4 tbsp., Sesame seeds – 1 tbsp., Cumin seeds – 1/2 tsp., Cloves of garlic – 6, Ginger – 1-inch piece, Some fresh coriander leaves

Method: Heat 1 tbsp. of oil. Add ½ of chopped onion, turmeric powder and salt to taste. Sauté onion till translucent. Add meat pieces and mix well. Cook until they change their colour a bit. It may take 5 minutes. Keep stirring in between. Now add around 4 cups of water and put the lid on and Cook the meat for 30 min on medium heat. While the meat is cooking, make the masala paste as follows: dry roast

Jaskinie Ajanta – największe zachowane buddyjskie świątynie i klasztory skalne. Jest to najlepiej zachowany przykład sztuki indyjskiej, malarstwa, rzeźby i skalnych świątyń w pobliżu Aurangabad w stanie Maharashtra.

The Ajanta Caves – greatest historical monument famous for its Buddhist rock-cut cave temples and monasteries. It is the finest surviving example of Indian art, painting, sculptures and rock-cut cave temples near Aurangabad, Maharashtra.

Die Ajanta-Höhlen – die größten erhaltenen buddhistischen Tempel und Felsklöster. In der Nähe von Aurangabad im Bundesstaat Maharashtra befindet sich dieses am besten erhaltene Beispiel von indischer Kunst, Malerei, Bildhauerei und Felsklöstern.



coconut and sesame seeds until they turn light brown. Dry roast cumin seeds also until you smell nice aroma coming out. Ground roasted coconut, cumin seeds and sesame seeds using a mortar and a pestle. You may use a mixer to make a paste. Then, add ginger, garlic, and chopped fresh coriander. Grind them to a coarse paste. Put it aside.

Curry Preparation: In a big vessel, add 3 tbsp. of oil. Once heated, add remaining 1 and ½ chopped onions and sauté until translucent. Then, add 'meat masala' and the ground paste. Reduce the heat and cook until oil starts to separate from the masala. It may take around 3-4 minutes. Now, add cooked mutton along with water (mutton stock). Stir and increase the heat. Bring it to boil. Consistency of curry is always thin, so you can add more water at this point if required. I prefer my curry to be rather thick. Once the curry comes to a boil, reduce the heat to low and allow the curry to simmer for 20-25 minutes or till you observe oil floating on top. Finally, taste and, if required, add salt.

Switch off the heat and serve hot with bread or rice.

Savouring the heady flavours of one of the world's greatest cuisines is just one aspect that you can experience in India. Let me tell you more about my home country, which is truly a melting pot of colour, culture and life.

Being the 7th largest country in the world, India has one of the oldest civilisations with kaleidoscopic variety and rich heritage. It stands apart from the rest of Asia, marked off, as it is surrounded by mountains and the sea, which give the country a distinct geographical entity; bounded by the great Himalayas in the North, it stretches southward to the Indian Ocean between the Bay of Bengal to the East and the Arabian Sea to the West. It provides almost every type of climate, from extreme heat to extreme cold all the year round. The mountainous regions in the North and elsewhere are as cold as some of the coldest areas in Europe. The South has hot places with temperature over 40°C (approx. 100 F).

Do you know that:

- the wettest inhabited place in the world is in the north-east region of India?
- India has a spa just for elephants? They receive baths, massages and even food at the Punnathoor Cotta Elephant Yard Rejuvenation Centre in Kerala.
- in India, 23 official languages are spoken, along with over a thousand minor languages and dialects? While Hindi is the widely spoken no. 1 language along with English in most parts of the country.

Brimming with colour, culture and life, India is like no other. Steeped in culture and spirituality, blessed with vast and varied landscapes, birthplace of some of our most important religions and philosophies and home to more than one billion people. India is ancient, fascinating and incredibly diverse.

Lose yourself among colourful textiles, spices and handicrafts in bustling market bazaars; celebrate and enjoy our manifold festivals; India celebrates with full enthusiasm the festivals of all religions, some of the most popular include Holi (festival of colours), Diwali (festival of lights), Ganesh Chaturthi (festival honouring the birth of the Hindu elephant-headed god, Ganesha, worshiped for his ability to remove obstacles and bring good fortune), Durga Pooja (festival revering the goddess Durga, celebrating the victory of good over evil), Eid (festival of breaking the fast) and even Christmas. Explore India's incredible architecture – ancient citadels, temples and palaces in rich earthy tones and gaudy candy colours. See the sun rise over the spectacular Taj Mahal; watch the faithful pray on the banks of the sacred Ganges in Varanasi; explore the flamboyant architecture of the coloured cities of Rajasthan; or take a houseboat trip down the beautiful palm-fringed backwaters of Kerala. No matter when or where you visit, there's so much to experience. While the Taj Mahal, the forts and palaces of Rajasthan and the backwaters of Kerala are popular sights, very few travellers visit the remote, tribal lands of North East India.

North East India is home to some of the most stunning, diverse and unspoilt scenery in India. From the snow-capped peaks of the soaring Himalayan mountains, to the grassy plains of Assam and the steamy forests and majestic waterfalls of Meghalaya – North East India showcases unspoilt nature at its finest! I hope to have given you an appetiser of my home country – India. There would be so much more to tell. Feel free to contact me.

Świątynia Sri Ranganatha Swamy
w Trichy w południowych Indiach

Temple of Sri Ranganathaswamy
in Trichy, South India

Sri Ranganatha Swama-Tempel
in Trichy, Südiendien



Lernen Sie mein Land kennen: Indien

Hallo! Ich heiße Suresh Kolekar und komme aus Mumbai in Indien.

Słynny jedwabny szlak północno-wschodnich Indii (szlak handlowy między Indiami a Chinami)
The famous silk route of North-east India (silk trading route between India and China)
Die berühmte Seidenstraße in Nordostindien (Handelsroute von Indien nach China)



Ich bin ein Forschergeist und habe schon immer nach Möglichkeiten gesucht, mein Wissen zu nutzen und meine Ausdauer in verschiedenen Teilen der Welt auszuprobieren. So kam ich zur PCC Specialties GmbH in Kamp-Lintfort, Deutschland. Deutschland ist ein hervorragender Ort für Forschung und Entwicklung, da es sowohl über eine ausgezeichnete Infrastruktur als auch über eine stabile Wirtschaft verfügt. Was mich hier fasziniert, ist die überall spürbare Innovationskraft und die hervorragende Work-Life-Balance.

Schon bei meiner ersten Begegnung mit Dr. Uwe Zakrzewski, dem Geschäftsführer der PCC Specialties GmbH, gefiel mir seine praktische Herangehensweise und ich war beeindruckt von seiner umfangreichen Branchenkenntnis. Ich war begeistert, Teil seines Expertenteams zu werden und meine langjährige Erfahrung in der Farben-

und Lackindustrie einbringen zu können. Beim Aufbau und der Leitung der F+E-Abteilung der PCC Specialties GmbH habe ich festgestellt, dass meine Interessenschwerpunkte optimal passen und ich auf vielfältige Weise einen Beitrag leisten kann. Der Unternehmergeist, der in diesem neu gegründeten Unternehmen steckt, macht mir viel Freude und gibt mir das Gefühl, eine eigene Firma zu leiten. Stellen Sie sich einmal vor: Schon in unserem zweiten Geschäftsjahr haben wir eine hochmoderne Polymerisationsanlage erworben, in der wir die Produktionsprozesse von wässrigen Polyurethan-Dispersionen simulieren können!

Alle meine Kolleginnen und Kollegen sind sehr freundlich und unterstützen sich gegenseitig. Wir erschaffen eine dynamische und offene Arbeitskultur, bei der jüngere Mitarbeiter inspiriert werden, ihre Talente zu entwickeln, und in der ihr Beitrag ebenso gewür-

digt wird, wie der anderer Mitarbeiter. Meine Kolleginnen und Kollegen sind einfach toll – sie haben mich in vielerlei Hinsicht dabei unterstützt, mich einzulernen und wohlzufühlen. Dafür danke ich euch!

Ich möchte Ihnen ein Geheimnis verraten: Bevor ich aus Indien nach Deutschland kam, gab mir meine Frau einen Kochkurs, damit ich für mich selbst kochen kann. Da ich aber zu diesem Zeitpunkt bereits ein hochqualifizierter „Koch“ im Chemielabor war, hatte ich keine größeren Probleme mit dieser Aufgabe. Töpfe und Pfannen zu verwenden ist aber doch ein bisschen anders, als mit Rückflusskühlern, Rotationsverdampfern oder Erlenmeyerkolben zu arbeiten. Eines der Gerichte, die ich am liebsten koche, ist Fleischcurry. Wollen Sie lernen, wie man dies kocht? Hier ist das Rezept.



Indisches Fleischcurry aus dem westlichen Teil Indiens

500 g Fleisch (z.B. Lammfleisch), 2 Zwiebeln, ½ Teelöffel Kurkumapulver, 1 Esslöffel Zitronensaft, 4 Esslöffel Öl, Salz zum Abschmecken. Masala-Gewürz (fertige Gewürzmischung aus einem indischen Geschäft).

Für die Paste: 4 Esslöffel Kokosraspeln, 1 Esslöffel Sesamsamen, ½ Esslöffel Kümmel, 6 Knoblauchzehen, ein ca. 3 cm langes Stück Ingwer, ein paar frische Korianderblätter.

Zubereitung: Einen Löffel Öl erhitzen. Eine halbe gehackte Zwiebel, Kurkuma-Pulver und Salz nach Belieben hinzufügen. Die Zwiebel anbraten, bis sie glasig ist. Das in kleine Stücke geschnittene Fleisch hinzugeben und gut umrühren. Das Fleisch ca. 5 Minuten lang anbraten, bis es die Farbe ändert, und von Zeit zu Zeit umrühren. Dann ca. 4 Tassen Wasser hinzufügen, den Topf mit einem Deckel verschließen und das Fleisch bei mittlerer Hitze ca. 30 Minuten garen.

Während das Fleisch kocht, die Masala-Paste zubereiten: Kokosraspeln und Sesam in einer trockenen Pfanne rösten, bis sie ein angenehmes Aroma entfalten. Dasselbe machen Sie mit den

Kümmelkörnern. Danach die gerösteten Kokosraspeln, Kümmel und Sesam im Mörser zerkleinern. Sie können zur Herstellung der Paste auch einen Mixer verwenden. Anschließend Ingwer, Knoblauch und den gehackten frischen Koriander hinzufügen und das Ganze zu einer homogenen Paste zermahlen. Zur Seite stellen.

Curry-Zubereitung: In einem großen Topf 3 Esslöffel Öl erhitzen. Dann die restlichen eineinhalb gehackten Zwiebeln hinzufügen und glasig anbraten. Das Fleisch-Masala und die zubereitete Paste hinzufügen. Die Hitze reduzieren und kochen lassen, bis sich das Öl abzusecheiden beginnt. Das kann ca. 3-4 Minuten dauern. Das gekochte Lammfleisch zusammen mit dem Kochwasser (der Brühe) hinzugeben. Umrühren und bei größerer Hitze aufkochen. Die Konsistenz des Curry sollte dünnflüssig sein, bei Bedarf kann man daher jetzt mehr Wasser hinzufügen. Mir persönlich ist es lieber, wenn das Curry eine sämiger Konsistenz hat. Sobald das Curry kocht, die Hitze reduzieren und auf niedriger Flamme 20-25 Minuten köcheln oder so lange, bis Sie sehen, dass sich an der Oberfläche Öl absetzt. Zum Schluss kosten und nach Bedarf nachsalzen. Vom Herd nehmen. Heiß mit Brot oder Reis servieren.

Die atemberaubenden Aromen einer der besten Küchen der Welt zu schmecken, ist nur eines der vielen Erlebnisse, die Sie bei einer Reise nach Indien genießen können. Lassen Sie mich Ihnen etwas mehr über mein Heimatland erzählen, diesen Schmelztiegel der Farben, Kulturen und des Lebens. Als siebtgrößtes Land der Erde beherbergt Indien eine der ältesten Zivilisationen und ein vielfältiges und reichhaltiges kulturelles Erbe. Von Gebirgen und Meeren begrenzt, unterscheidet sich Indien von den anderen Ländern Asiens und bildet auf der Landkarte eine eigene Einheit: vom prächtigen Himalaya im Norden des Landes bis zum Indischen Ozean im Süden und zwischen dem Golf von Bengalen im Osten und dem Arabischen Meer im Westen. In Indien lässt sich im Jahresverlauf fast jedes Klima vorfinden: von sengender Hitze bis zu extrem niedrigen Temperaturen. In den Gebirgsregionen im Norden des Landes – und nicht nur dort – wird es so kalt, wie in den kältesten Gebieten Europas. In einigen Regionen Südindiens wird es hingegen bis zu 40°C heiß.

Indien ist mit seiner Buntheit, seiner kulturellen Vielfalt und seinem pulsierenden Leben einzigartig. Reich an Kultur und Spiritualität, gesegnet mit einer unglaublichen Vielfalt von



Landschaften, ist Indien ein geschichtsträchtiges, faszinierendes und äußerst vielfältiges Land. Es ist die Geburtsstätte einiger der wichtigsten Religionen und Philosophien sowie Heimat von über einer Milliarde Menschen.

Verlieren Sie sich in den bunten Stoffen, dem Duft der Gewürze und den Handarbeiten auf den geschäftigen Basaren. Erleben Sie einen unserer vielfältigen Festtage: In Indien werden die Feste aller Religionen mit großer Begeisterung gefeiert. Zu den beliebtesten gehören das Holi-Fest (das Fest der Farben), Diwali (das Lichterfest), Ganesh Chaturthi (das Fest zu Ehren der Geburt von Ganesha, des Hindu-Gottes mit Elefantenkopf, der für seine Fähigkeit verehrt wird, Hindernisse zu beseitigen und Glück zu bringen), Durga Pooja (das Fest zu Ehren der Göttin Durga, mit dem der Sieg des Guten über das Böse gefeiert wird), Eid (das Fest des Fastenbrechens) und sogar Weihnachten.

Entdecken Sie die fantastische Architektur Indiens: alte Festungen, Tempel und Paläste in satten, erdigen Tönen oder auch in grellen Bonbonfarben.

Erleben Sie den Sonnenaufgang über dem spektakulären Taj Mahal, beobachten Sie die Gläubigen beim Beten

am Ufer des Heiligen Ganges in Varanasi, bestaunen Sie die extravagante Architektur der bunten Städte Rajastans oder machen Sie eine Bootsfahrt durch die wunderschöne, palmenreiche Wasserlandschaft von Kerala. Egal wann und wo Sie in Indien sind: Es gibt dort so viel zu erleben. Während der Taj Mahal, die Festungen und Paläste Rajastans und die Kerala Backwaters bei Touristen beliebt sind, verirren sich nur wenige Reisende in die abgelegenen Stammesgebiete im Nordosten Indiens.

Der Nordosten Indiens beherbergt eine der atemberaubendsten, vielfältigsten und urwüchsigsten Landschaften Indiens. Von den schneebedeckten Gipfeln des Himalaya-Gebirges über die grasbewachsenen Ebenen von Assam bis hin zu den dampfenden Wäldern und majestätischen Wasserfällen von Meghalaya präsentiert Nordostindien unberührte Natur, die Sie begeistern wird! Ich hoffe, dass Sie durch meinen Bericht über Indien Lust auf mehr bekommen haben. Ich könnte endlos über mein Land erzählen. Scheuen Sie sich daher bitte nicht, Kontakt mit mir aufzunehmen.

Rozłożyste plantacje herbaty na wzgórzach w pobliżu Munnar (Kerala, Indie)

Panoramic tea plantations in hills near Munnar, Kerala, India

Weitläufige Teeplantagen im Hügelland bei Munnar (Kerala, Indien)

Wussten Sie schon, dass...

- der feuchteste von Menschen bewohnte Ort der Welt im Südosten Indiens liegt?
- es in Indien ein Wellness-Bad extra für Elefanten gibt? Im Punnathoor Cotta Elephant Yard Rejuvenation Centre in Kerala können sie Bäder und Massagen genießen und werden gut gefüttert.
- in Indien 23 Amtssprachen und mehr als tausend seltenere Sprachen und Dialekte gesprochen werden? Hindi und Englisch sind dabei die am weitesten verbreiteten Sprachen in den meisten Regionen des Landes.

PL

Bezpieczeństwo pogodowe a zmiany klimatu



Bocian biały
– coraz rzadszy mieszkaniec
Dolnego Śląska

The white stork
– an increasingly
more rare inhabitant
of Lower Silesia

Der Weißstorch:
ein immer seltenerer
Bewohner Niederschlesiens

W różnych telewizjach, na platformach społecznościowych, a także w książkach i czasopismach coraz więcej miejsca poświęca się zmianom klimatu. Angielski zwrot „climate change” jest ikoną obecnych czasów. Czy nas te zmiany również dotyczą i czy w otaczającej nas przyrodzie zauważymy już jakieś oznaki? Oczywiście tak, ale zacznijmy od tego, co się dzieje za naszymi oknami z pogodą.

Zauważamy z pewnością, że zwiększa się liczba dni upalnych z temperaturą powyżej 30°C. Rośnie także liczba dni ze średnią minimalną temperaturą dobową, szczególnie w Polsce południowo-wschodniej. Wzrasta liczba dni bezopadowych (opad poniżej 1 milimetra na dobę) oraz wiążących się z nimi susz atmosferycznych i susz hydrologicznych związanych z zakłóceniami lokalnych bilansów wodnych. Równocześnie zwiększa się liczba dni z opadami ulewnymi (powyżej 20 milimetrów na dobę). Te opady nierzadko są gwałtowne oraz nawalne i łączą się gradem, podtopieniami i powodzią. Pojawia się także nowe dla naszej części Europy zjawiska – trąby powietrzne. Niegdyś słyszeliśmy o takich wirach tylko z doniesień z USA. Obecnie rośnie liczba dni z wiatrami porywistymi i silnymi (burze, nawałnice, szkwały). Warto dodać, że ilość wody spadającej z deszczem może w ciągu roku nie różnić się tak bardzo od tej z lat poprzednich, jednak jej rozkład w ciągu roku jest różny. Niegdyś opady były słabsze, ale rozłożone na wiele dni. Dziś długie okresy bez opadów kończą się czasem nagłymi, ogromnymi ulewami. Większość z tych zjawisk obserwujemy i u nas. Czy w związku ze zmieniającą się pogodą można zauważyć w przyrodzie zmiany w gatunkach, w ilości osobników? Czy ktoś od nas odszedł? Czy ktoś do nas przychodzi? Oj tak, nie sposób nie widzieć zmian w przyrodzie. Spektakularnym zjawiskiem w naszym rejonie jest systematyczne odchodzenie bocianów białych. Dziś cała populacja tych znanych i lubianych ptaków przesuwa się na północy wschód. Bociany u nas znikają, ale pojawiają się pod Petersburgiem czy w Finlandii. W tym roku w całym powiecie wołowskim młode bociany były tylko w kilku gniazdach. Niegdyś było tych gniazd kilkadziesiąt. Kolejnym spektakularnym zjawiskiem jest wysychanie świerków. Ich system korzeniowy przystosowany jest do płytszych, zasobnych w wodę gruntów. Przy ostatnich suszach drzewa te są coraz słabsze i łatwo atakuje je kornik drukarz. To ewidentny przykład na zmiany klimatyczne.

Zaskakujące jest również to, że wiele organizmów przychodzi do nas z południa. W ostatnich latach do granicy powiatu wołowskiego zbliżały się modliszki. Niegdyś gatunek reliktowy, gdzieś w południowo-wschodniej Polsce, dziś idzie do nas, a w zasadzie już przyszedł przez Bramę Morawską i przez Opolszczyznę opanowuje Dolny Śląsk.

Sprzyjają temu ciepłe masy powietrza z południa i długo utrzymujące się upały. W tym roku ku mojemu zaskoczeniu pod samym domem znaleźliśmy dość egzotycznego chrząszcza. Chciałem go oznaczyć, ale nie pasował mi od razu do tych typowych, widywanych regularnie. Okazało się, że to barciel kosmatek, gatunek z południowej Europy.

Jednak spektakularnym pojawem może poszczycić się żołą! Te kolorowe ptaki, znane z kilku izolowanych w południowo-wschodniej Polsce stanowisk, dziś są już w bardzo wielu miejscach. W samym powiecie wołowskim mają kilka-kilkanaście kolonii w żwirowniach i skarpach. Idzie do nas wiele nowych gatunków, które dopiero są badane i stwierdzane. Wszystko to związane jest z ociepleniem klimatu. Średnio o jeden stopień, a przyroda ruszyła na północ, podbijając nowe środowiska. Jeszcze jedna uwaga. W tym roku, jak nigdy, przyleciały do nas ogromne ilości pięknego motyla – rusalki osetnika. Ten motyl nie był nigdy wyjątkowo rzadki, ale liczba osobników, które wiosną przyleciały do nas z południowej Europy, była ogromna. Osetnik stał się w naszym regionie gatunkiem dominującym. Był wszędzie!

Zmiany są, nie zawsze potrafimy każda z tych zmian dokładnie wytłumaczyć, jednak globalnie proces ruszył na dobre. Czy możemy jakoś pomóc w zmniejszeniu niekorzystnego wpływu zmian klimatycznych? Owszem. Warto sadzić drzewa odporne na suszę, zrezygnować z sadzenia świerków. Pozwolić trawnikom na bujny rozwój, ponieważ obniżają one dość mocno temperaturę otoczenia, co ma ogromne znaczenie w miastach, gdzie jest dużo powierzchni utwardzonych. Trzeba wrócić do melioracji nawadniających i zaprzestać osuszania podmokłych łąk, lasów i otoczenia zbiorników wodnych. Jeśli budować zbiorniki, to setki małych zamiast jednego dużego. Nasze działania z pewnością mogą złagodzić zmiany klimatu. Czy jednak jesteśmy w stanie całkowicie je zniwelować? Nie wiem, nie wiemy, co przyniesie nam pogoda w następnych latach. Zmiany są faktem potwierdzonym w tysiącach prac naukowych, nie wolno nam ich ignorować.

Krzysztof Konieczny
Fundacja Przyrodnicza „pro Natura”,
Trzcinica Wołowska
www.dbajobociany.pl

Weather safety and climate change

Various TV programmes as well as social media, books and magazines are drawing increasingly more attention to climate change. The term "climate change" is a key phrase in today's world. Do these changes affect us as well, and are any signs of this change noticeable in the nature that surrounds us? Of course, yes. But let us start with what is happening on the other side of our windows – what is happening with the weather.

You must have noticed that the number of scorching hot days with temperatures of over 30°C is constantly growing. The number of days with the average minimum daily temperature is also increasing, especially in south-eastern Poland. Another number that is getting higher and higher is that of rainless days (rainfall below 1 mm/day), due to which atmospheric and hydrological droughts related to disturbances in local water balances occur. At the same time, we have increasingly more days with heavy rainfall (with over 20 mm/day). Such rainfalls are usually sudden and torrential, and they bring along with them

hail and floods. There are also phenomena that are new for our part of Europe – whirlwinds, which used to be typical for US only. The number of days with gusty and strong winds (storms and squalls) is also increasing. It is worth noting that although the amount of rainfall may not differ that much from that in previous years, its distribution over the months is different. In the past, rainfall was smaller, but spread over many days. Today, long periods without precipitation sometimes end in sudden, heavy downpours.

We observe most of these phenomena here. So, due to the changing weather conditions, are there any visible changes



Modliszka – sprawdź u siebie w ogrodzie, być może już tu mieszka!

Praying mantis – check in your garden, maybe it has already found a new home there!

Eine Gottesanbeterin: Schauen Sie mal, ob sie schon in Ihrem Garten lebt!

in species, in the number of individuals in the region? Has any of them left us for good? Has any new species come to stay with us? Oh yes, it is impossible not to notice the changes in nature around us. Systematic leaving of the white storks from the region is hard to overlook. Today, the entire population of these well-known and liked birds is shifting to north-east. While storks are disappearing from our region, but they start appearing around St. Petersburg and in Finland. This year, in the whole Wołów province, young storks have been observed in only few nests – there used to be dozens of nests with young here.

Another spectacular phenomenon is the drying of spruces. Their root system is adapted to shallower, water-rich soils. Given the recent droughts, the trees are getting weaker and are becoming an easy prey for the European spruce bark beetle. This is a clear example of climate change consequences.

It is also surprising to see many organisms come to us from the south. In recent years, praying mantis have approached Wołów's border. Once a relict species, somewhere in south-eastern Poland, today – it is coming our way, or rather has already come to us, through the Moravian Gate and the Opole region, spread-

ing all around Lower Silesia. It is aided by warm air masses from the south and long-lasting heat. This year, to my surprise, we found a fairly exotic beetle just outside the house. I wanted to classify it, but it did not match any of the typical, regularly seen ones. It turned out to be *Trichodes alvearius*, a beetle species from southern Europe.

The most spectacular appearance, however, was that of European bee-eater! These colourful birds, known to be in several isolated locations in south-eastern Poland, can now be encountered in numerous places. In the Wołów province, they have a few to several colonies in gravel pits and hill slopes.

There are many new species that are still being observed and studied coming to us. All this is related to global warming. An average of one degree up and nature has set off northward, conquering new environments along the way. One more thing – this year, as never before, huge numbers of thistle nymphs have come to us. This beautiful butterfly was never that rare here, but the number of individuals that came from southern Europe last spring was enormous. The Painted Lady become a dominant species in our region. It was everywhere!

The changes are visible. We are not always able to accurately explain each and every one of them, but globally, the process has started for good. Can we somehow help reduce the adverse effects of climate change? Yes. It is worth planting drought-resistant trees, and stop planting spruces. Allow lawns to grow thickly as they lower the surrounding air's temperature quite significantly, which is of great importance in cities with a lot of hard surfaces. We need to go back to irrigation and stop draining wet meadows, forests and areas surrounding water reservoirs. If we build reservoirs, we should build hundreds of small ones instead of one large one. Our actions can certainly mitigate climate change, but are we able to completely eliminate it? I have no idea. We do not know what the weather has in store for us in future years. Climate change is a fact that has been confirmed in thousands of scientific papers and we must not ignore it.

Żołny – z każdym rokiem
więcej ich na naszym niebie

European bee-eaters
– there are more and more
of them in our sky every year

Bienenfresser: immer
häufigere Gäste an unserem
Himmel



DE

Wetterkapriolen und Klimawandel

In diversen Fernsehsendungen, in den sozialen Netzwerken und auch in Büchern und Zeitschriften findet der Klimawandel immer stärkere Beachtung. Der englische Begriff „climate change“ ist zum Symbol unserer Zeit geworden. Betreffen diese Veränderungen auch uns, und gibt es Anzeichen dafür in der Natur um uns herum? Natürlich gibt es sie, aber fangen wir damit an, was vor unserer Haustür mit dem Wetter geschieht.

Sicher fällt jedem auf, dass die Anzahl der Hitzetage mit Temperaturen über 30°C steigt. Auch die Zahl der Tage mit einer höheren Tagesmindesttemperatur steigt, vor allem in Südostpolen. Die Anzahl der regenfreien Tage (Niederschlag unter 1 mm/Tag) und die damit verbundenen atmosphärischen Trockenheitsperioden nehmen zu, ebenso wie die hydrologischen Trockenheitsperioden, bei denen es zu Störungen der lokalen Wasserhaushalte kommt. Gleichzeitig steigt die Anzahl der Tage mit Starkregen (mehr als 20

mm/Tag). Diese Niederschläge sind oft heftig und mit Gewitterstürmen, Hagel und Überschwemmungen verbunden. Auch kommt es zu Wirbelstürmen, die für unseren Teil Europas ein neues Phänomen sind. Früher kannte man Tornados nur aus den Nachrichten aus den USA. Doch mittlerweile nimmt die Zahl der Tage mit Starkwinden wie Böen, Stürmen und Gewittern zu. Vielleicht weicht die Regenmenge über das Jahr hinweg gar nicht so stark von den Vorjahren ab, ihre Verteilung über die Monate tut es. Früher waren die Niederschläge schwächer, aber über viele Tage

verteilt. Heute enden lange Zeiträume ohne Niederschläge mitunter mit plötzlichem Starkregen.

Die meisten dieser Phänomene lassen sich auch bei uns beobachten. Lassen sich im Zusammenhang mit den Veränderungen des Wetters Änderungen bei den einzelnen Arten oder der Anzahl ihrer Individuen in der Natur beobachten? Hat uns jemand verlassen? Kommt jemand neu zu uns? Ganz sicher – die Veränderungen in der Natur sind unübersehbar. Ein auffälliges Phänomen in unserer Region ist der systematische

Abzug der Weißstörche. Die gesamte Population dieser bekannten und beliebten Vögel verschiebt sich derzeit in Richtung Nordosten. Die Störche verschwinden bei uns und tauchen bei St. Petersburg oder in Finnland wieder auf. In diesem Jahr gab es im ganzen Landkreis Wolów nur in einer Handvoll Nester Jungstörche. Früher gab es mehrere Dutzend Nester. Ein weiteres auffälliges System ist das Vertrocknen der Fichten. Ihr Wurzelsystem ist an flachere, wasserreiche Böden angepasst. Nach den letzten Dürreperioden sind die Bäume geschwächt und werden leicht vom Borkenkäfer befallen. Das ist ein augenfälliges Beispiel für den Klimawandel.

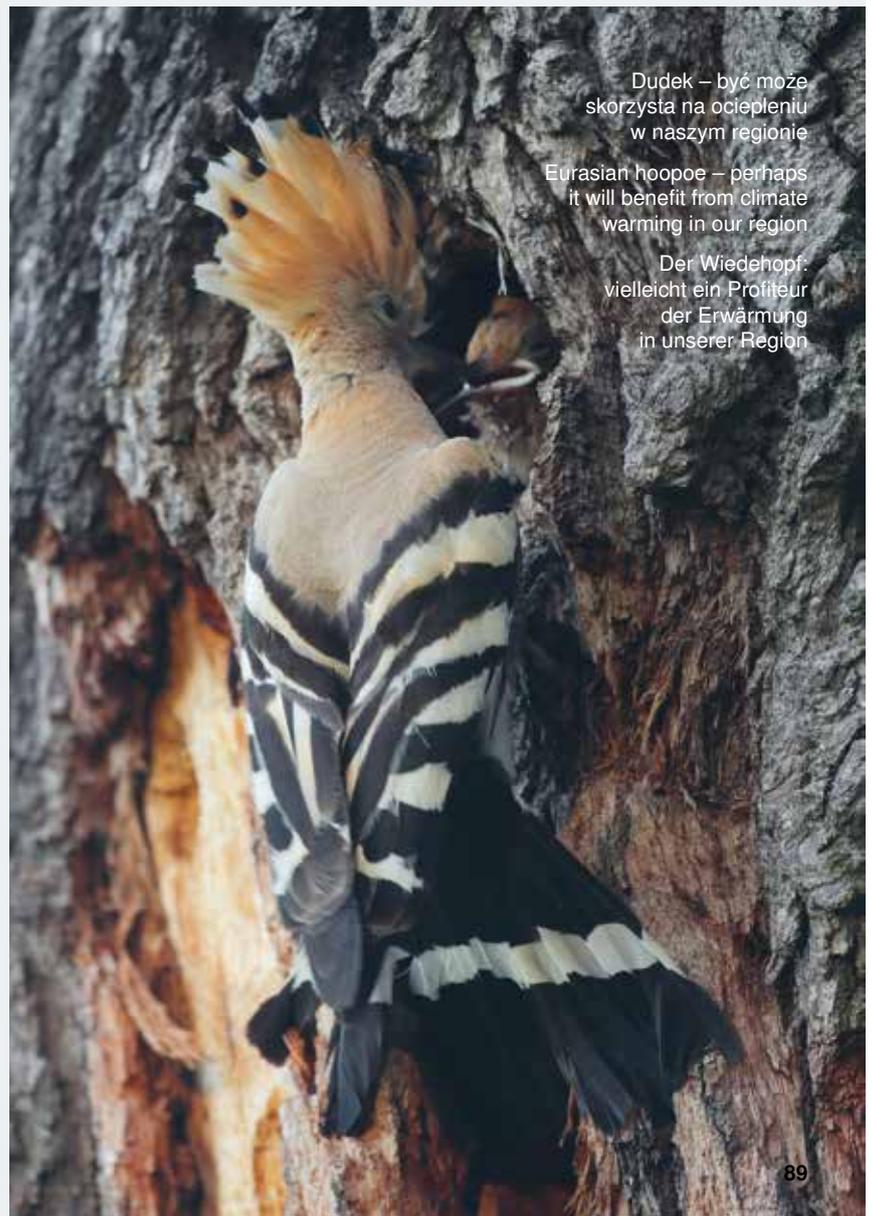
Auffällig ist auch, dass viele Tiere und Pflanzen aus dem Süden bei uns einwandern. In den letzten Jahren wurden in der Nähe des Landkreises Wolów Gottesanbeterinnen beobachtet. Einst eine Reliktart mit vereinzelt Vorkommen in Südostpolen, kommt sie heute auch bei uns vor, und im Grunde hat sie die Mährische Pforte bereits durchschritten und erobert vom Opper Land her Niederschlesien. Begünstigt wird dies durch warme Luftmassen aus dem Süden und langanhaltende Hitzeperioden. In diesem Jahr habe ich zu meiner Überraschung gleich vor meinem Haus einen exotischen Käfer gefunden. Ich wollte ihn bestimmen, aber er passte nicht zu den typischen Arten, die man regelmäßig sieht. Wie sich zeigte, war es ein Gemeiner Bienenkäfer, eine Art aus Südeuropa.

Einen spektakulären Auftritt hat jedoch auch der Bienenfresser. Diese bunten Vögel, die man von einzelnen isolierten Standorten in Südostpolen kennt, sind mittlerweile vielerorts anzutreffen. Im Landkreis Wolów gibt es einige, vielleicht sogar mehr als ein Dutzend Kolonien in Kiesgruben und an Abbruchkanten.

Es kommen viele neue Arten zu uns, deren Untersuchung und Feststellung längst nicht abgeschlossen ist. All dies hängt mit der Klimaerwärmung zusammen. Im Durchschnitt um ein Grad, aber die Natur rückt Richtung Norden vor und erschließt sich neue Lebensräume. Und noch etwas. In diesem Jahr ist ein schöner Schmetterling in riesigen Zahlen zu uns gekommen: der Distelfalter. Dieser Schmetterling war nie besonders selten, aber die Zahl der Individuen,

die im Frühjahr aus Südeuropa zu uns kamen, war gewaltig. In unserer Region ist der Distelfalter die dominierende Art geworden. Er war überall!

Die Veränderungen sind da, und nicht immer können wir jede dieser Veränderungen genau erklären, aber der Prozess ist weltweit unzweifelhaft in Gang gekommen. Kann man etwas tun, um die negativen Auswirkungen des Klimawandels zu mindern? Natürlich. Man sollte Bäume pflanzen, die gegen Trockenheit resistent sind, und aufhören Fichten zu pflanzen. Man sollte die Wiesen kräftig wachsen lassen, weil sie die Umgebungstemperaturen deutlich senken, was in den Städten mit ihrem großen Anteil versiegelter Flächen sehr wichtig ist. Man muss zur bewässernden Melioration zurückkehren und aufhören, Feuchtwiesen, Wälder und die Umgebung von Gewässern trockenzulegen. Wenn man Wasserreservoirs baut, dann besser Hunderte kleine als ein großes. Mit unserem Handeln können wir sicher einen Beitrag leisten, um den Klimawandel einzudämmen. Aber können wir ihn vollständig stoppen? Ich weiß es nicht. Niemand weiß, was uns das Wetter in den kommenden Jahren bringen wird. Die Veränderungen sind eine Tatsache, die in Tausenden von wissenschaftlichen Arbeiten belegt ist, und wir dürfen sie nicht ignorieren.



Dudek – być może skorzysta na ociepleniu w naszym regionie

Eurasian hoopoe – perhaps it will benefit from climate warming in our region

Der Wiedehopf: vielleicht ein Profiteur der Erwärmung in unserer Region

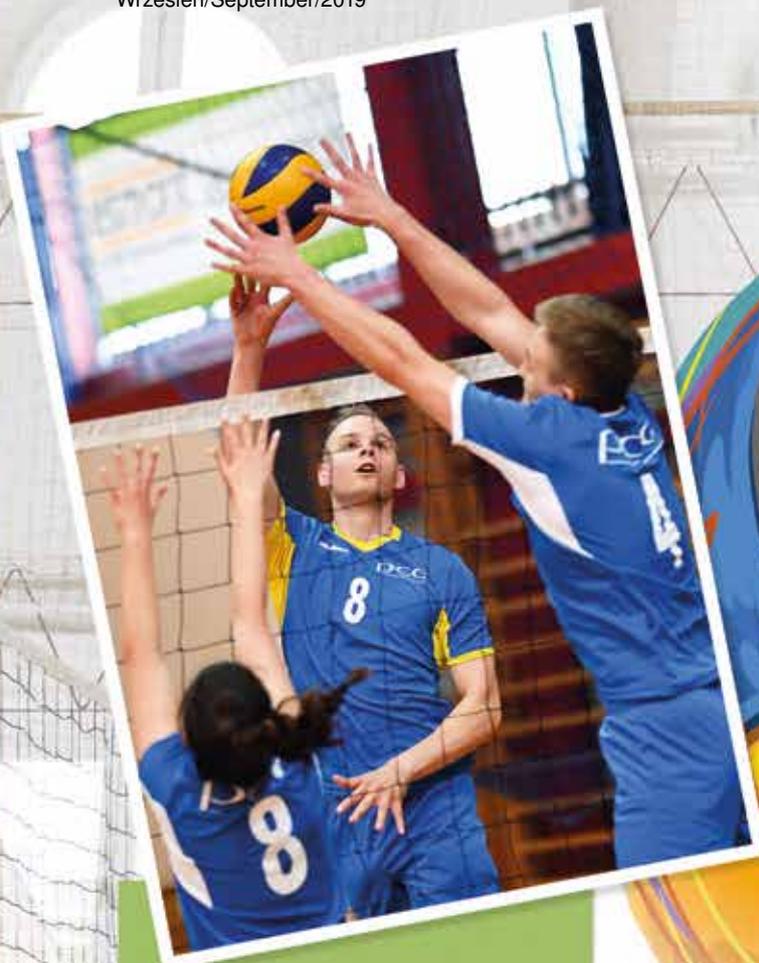
PL

Chemia połączyła nas do sportowej rywalizacji

W ramach Dni Chemika 2019 rozegraliśmy dwa turnieje.

Aż 15 zespołów z naszej Grupy Kapitałowej rywalizowało w turnieju siatkówki o puchar z okazji Dnia Chemika. Już pierwszy mecz zapowiadał niezwykle przebieg turnieju (faworyzowany PCC MCAA przegrał pojedynek z „czarnym koniem” turnieju – zespołem GI). Kolejne mecze również przyniosły kilka ciekawych rezultatów, ale na samym końcu okazało się, że to PCC Apakor zakończył turniej z pucharem! Drugie miejsce przypadło zespołowi Controllingu, trzecie miejsce – KC, a na czwartym miejscu uplasowała się ZSR.





I miejsce/1st place/1. Platz
Zakładowa Służba Ratownicza

II miejsce/2st place/2. Platz
Apakor

III miejsce/3st place/3. Platz
MCAA

IV miejsce/4st place/4. Platz
Apakor 2



Niemal w tropikalnych warunkach rozegraliśmy natomiast na dolno-brzeskich orlikach turniej piłki nożnej. Żar z nieba dał się we znaki wszystkim zawodnikom. Spotkały się reprezentacje naszych dolno-brzeskich spółek i wydziałów (zgłoszonych zostało 12 zespołów), a na samym końcu puchar trafił do Zakładowej Służby Ratowniczej.

Maciej Trubisz
Redakcja

ENG

Chemistry United

As part of Chemist Days 2019, we held two tournaments.

As many as 15 teams from our capital group competed in the volleyball tournament organised on the occasion of Chemist's Day. The first match was already a good indication that the course of this tournament would be somewhat unusual (the favoured PCC MCAA lost their first duel against the "dark horse" of the tournament – the GI team). The next games also brought some interesting results, but in the end the cup went to PCC Apakor! The second place was taken by the Controlling team, the third place by the Chlorine Complex team, and the fourth – the Company Rescue Team.

The other tournament – for a football trophy this time – took place in almost tropical conditions at the "Orliki" facilities in Brzeg Dolny. The scorching heat affected all the participants. The matches were played by representative teams of our companies and departments from Brzeg Dolny (12 teams altogether), and in the end – the cup went to the Company Rescue Service.



DE

Die Chemie bringt uns beim Sport zusammen

Zum Tag des Chemiearbeiters 2019 haben wir zwei Turniere durchgeführt.

Beim Volleyballturnier zum Tag des Chemiearbeiters traten sage und schreibe 15 Mannschaften gegeneinander an, um den Pokal zu gewinnen. Schon mit dem ersten Match kündigte sich an, dass das Turnier einen ungewöhnlichen Verlauf nehmen würde (die Favoriten von PCC MCAA verloren ihr erstes Spiel gegen die die „Außenseiter“ des Turniers – das Team von GI). Auch die folgenden Spiele brachten überraschende Wendungen, aber am Ende war es die Mannschaft von PCC Apakor, die den Pokal holte! Der zweite Platz ging an das Controlling-Team, der dritte an KC und der vierte an ZSR.

Das Fußballturnier im „Orlik“-Stadion von Brzeg Dolny fand bei beinahe tropischen Bedingungen statt. Die Hitze machte allen unseren Spielern zu schaffen. Bei dem Turnier trafen Abordnungen unserer in Brzeg Dolny ansässigen Firmen und Abteilungen aufeinander (insgesamt waren 12 Mannschaften angemeldet). Den Pokal sicherte sich am Ende das Team der Werksfeuerwehr.



Nasi pracownicy stawiają na dobrą formę!

Program funkcjonuje w firmie już od czterech lat i cieszy się ogromną popularnością wśród naszych pracowników. Korzystamy z różnych form aktywności: siłownię, fitness, basen, taniec, tenis, joga, wspinaczka... i wiele innych! Z programu może skorzystać każdy pracownik Grupy PCC (z wyłączeniem PCC Intermodal) zatrudniony w oparciu o umowę o pracę.



Nielimitowane korzystanie z karty

Dostęp do prawie 4000 punktów sportowych na terenie całej Polski

Możliwość korzystania z 25 dyscyplin sportowych

Wszystkie dyscypliny

Dostęp do platformy zakupowej Multibenefit bez dodatkowych kosztów



Umożliwia korzystanie z karty raz dziennie

Dostęp do prawie 1400 punktów sportowych na terenie całej Polski

Bez szkół Jogi i Tańca

Możliwość korzystania z prawie 25 dyscyplin sportowych

Dostęp do platformy zakupowej Multibenefit bez dodatkowych kosztów



Umożliwia korzystanie z obiektów sportowych 8 razy w miesiącu

Dostęp do prawie 1300 punktów sportowych na terenie całej Polski

Możliwość korzystania z ponad 20 dyscyplin sportowych

Bez tańca, jogi, ścianki wspinaczkowej, aqua areobicu, grotty solnej i sztuk walki

Dostęp do platformy zakupowej Multibenefit bez dodatkowych kosztów

ENG

Our employees want to be fit!

The program has been working in our company for four years and has been very popular among our employees. We use various activities: gym, fitness, swimming, dancing, tennis, yoga, rock climbing... and many more!

DE

Unsere Mitarbeiter wollen gut in Form sein!

Das Programm läuft in unserem Unternehmen bereits seit vier Jahren und ist bei unseren Mitarbeitern äußerst beliebt. Zu den Sportarten des Programms gehören Wrestling, Fitness, Schwimmen, Tanzen, Tennis, Yoga, Klettern... und viele andere!

CENNIK:

MultiSport Plus: 89 PLN
MultiSport Classic: 76 PLN
MultiActive: 44 PLN

Chcesz się zapisać?

Masz dodatkowe pytania? Odwiedź stronę benefitsystem.pl lub sprawdź bezpośrednio w dziale personalnym: agnieszka.krenc@pcc.eu

Nasi pracownicy mają do wyboru 3 karty. Dla największych fanów sportu są karty MultiSport Plus z nielimitowanym czasem przeznaczonym na zajęcia sportowe lub karty MultiSport Classic umożliwiające wejście na dany obiekt raz dziennie. Dla osób, które dysponują mniejszą ilością czasu idealnym rozwiązaniem jest karta MultiSport Active, która oferuje wejście na dane obiekty sportowe 8 razy w miesiącu.

Karty dla pracowników są dofinansowane przez PCC. Zapisy na kartę przyjmowane są do 16-tego każdego miesiąca. Opłata za kartę pobierana jest co miesiąc w wynagrodzenia.

Agnieszka Krenc
Specjalista ds. personalnych
Grupa PCC

Pokaż ruch natury na zdjęciu!

Techniki fotografii pozwalają na naprawdę dużo. Dzięki współczesnej fotografii cyfrowej zdjęcia można wykonać zdecydowanie szybciej, ale to, o czym dzisiaj napiszę, zostało zapoczątkowane już bardzo dawno temu, gdy zdjęcia wykonywało się aparatem otworkowym (camera obscura).

fotografie Maciej Trubisz

W tym wydaniu poruszymy zagadnienie dotyczące jednej z technik fotografii – fotografii z długim czasem naświetlania.

Osobiście to moja ulubiona fotografia. Na pewno kojarzycie zdjęcia fajerwerków uchwyconych w taki sposób, że doskonale widać cały ich rozblysk, zdjęcia gładkiej rzeki czy wodospadu lub zdjęcia wykonane w mieście, gdzie wzdłuż drogi wiją się długie czerwone światła (smugi światel) samochodów. Zdjęcia te wykonane zostały techniką z wykorzystaniem długiego czasu naświetlania. Jak wykonać takie zdjęcie?

Przede wszystkim trzeba wiedzieć, co będziemy fotografowali, i znaleźć odpowiednie miejsce – musi być bezpieczne, szczególnie gdy chcemy uchwycić rozległe błyski trwającej burzy. Po drugie bez stabilnej podstawy, na której ustawimy swój aparat, też będzie bardzo trudno – najlepiej sprawdzi się tu statyw. Po trzecie może przydać się tak zwany wężyk spustowy lub zdalny wyzwalacz aparatu, aby zmniejszyć ryzyko powstania drgań w aparacie, a w konsekwencji – zmniejszyć możliwość wykonania nie-



ostrego zdjęcia. Ale jeśli ich nie mamy, ustawmy aparat w trybie wyzwania czasowego migawki i zdjęcie na pewno się uda!

Jak wykonać takie zdjęcie?

Bez tak zwanych szarych filtrów w pogodny czy pochmurny dzień takie zdjęcia będzie trudno wykonać, ale zabawa z długą ekspozycją po zmroku może dać bardzo dużo radości. Ja fotografuję zwykle właśnie z szarymi filrami w dzień, dzięki czemu udaje mi się zarejestrować ruch chmur, co tworzy zwykle bardzo ciekawe efekty.

Zaczynamy od przełączenia aparatu w tryb manualny i ustawiamy mały otwór przysłony (na przykład $f/16$ lub większe). Następnie wartość ISO ustawiamy na 100, a w kolejnym etapie – czas naświetlania na na przykład 20 sekund. Nie zapomnijmy o ustawieniu punktu ostrości na obiekcie, który ma być ostry przed zwolnieniem spustu migawki w aparacie. Takie parametry proponuję zastosować nocą i spraw-

dzić, co dzieje się na zdjęciu. Dzięki temu, jeśli gdzieś będzie źródło światła w postaci lampy, zobaczymy, że z tego źródła zrobi się gwiazda, a jeśli jeszcze przejedzie samochód z włączonymi światłami, zarejestrujemy wspomnianą wcześniej smugę świetlną. Jeśli zdjęcie jest zbyt jasne lub ciemne – należy poprawić podstawowe ustawienia aparatu, o których wspominałem w poprzednich wydaniach biuletynu. To tylko jeden z przykładów na wykonanie najłatwiejszego zdjęcia z długim czasem naświetlania.

Technika ta pozwala jednak na bardzo dużo. Stosując filtry szare w zatłoczonym mieście, możemy spowodować, że będziemy sami na ulicy. Stosowanie długiego czasu naświetlania powoduje też możliwość malowania światłem, ale o tym napiszę w kolejnym wydaniu biuletynu firmowego.

Maciej Trubisz
Redakcja

Show nature's movement in your photos!

Photography techniques enable a lot. Modern digital photography allows photos to be taken much faster, but it is worth mentioning here that what I'm writing about below actually started a long time ago, back when photos were taken with a pinhole camera (camera obscura). In this issue I want to write a little about a photography technique that involves long exposure time.

Personally, this is my favourite photography technique. I'm sure you've seen photos of fireworks captured in such a way that you can clearly see all their flare, photos of a smooth river surface, or a waterfall, or photos taken in the city where long streaks of red lights from cars are winding along a road. Such photos are taken using long exposure photography. How to take such photos?

First of all, you need to know what you want to have in the photo and find the right place – a safe one, above all, especially when you're trying to capture the flashes of an ongoing storm. Secondly, it will be hard to take a good photo without a stable base on which you can place your camera – a tripod is the best choice for that. Thirdly, a so-called cable release or remote camera trigger can prove to be very useful in reducing the

risk of camera shake and, consequently, decreasing the possibility of taking a blurred photo. If you don't have these, however, set the camera in the shutter release mode and you are sure to be successful that way, too!

How to do it?

Without so-called grey filters on a sunny or cloudy day, it will be difficult to take such photos, but having fun with a long exposure time after dark can give you a lot of joy. I usually take photos with grey filters during the day, which allows me to capture the movement of clouds and thus create a very interesting effect.

You have to start by switching the camera to manual mode and set a small aperture (e.g. f/16 or higher). Next, set the ISO value at 100, and then set the exposure time, e.g. 20 seconds. Don't forget

to set the focus point on the object that you want to be sharp in the photo before releasing the shutter button. I suggest using these parameters at night and checking how the photo turns out. Thanks to this, if there is a light source somewhere there in the form of a lamp, you will see that source look like a star in the photo, and if a car with lights on passes by somewhere there, you will obtain the aforementioned streaks of light. If the photo is too light/dark, correct the basic camera settings I mentioned in previous newsletter issues. This is just one of many ways to take a photo with a long exposure time.

This technique enables you to do a lot. By using grey filters in a crowded street, you can make the photo look like you're alone there. Long exposure photography gives you also a possibility to paint with light – but that is something I will write about in the next issue.

Bannen Sie die Bewegung der Natur auf ein Foto!

Die Techniken der Fotografie sind äußerst vielfältig. Mit der modernen Digitalfotografie kann man sehr viel schneller fotografieren, aber es soll nicht unerwähnt bleiben, dass das, worüber ich heute schreiben werde, auf sehr alte Zeiten zurückgeht, als die Bilder noch mit einer Lochkamera (Camera Obscura) aufgenommen wurden. In dieser Ausgabe werden wir uns mit einer besonderen Technik der Fotografie beschäftigen: dem Fotografieren mit langer Belichtungszeit.

Persönlich liebe ich diese Art der Fotografie am meisten. Sicher fallen Ihnen Fotos von Feuerwerken ein, die so aufgenommen wurden, dass der gesamte Blitz vollständig zu sehen ist, Fotos von einem glatten Fluss oder Wasserfall oder Fotos in einer Stadt, in der die Lichter der Autos als lange rote Streifen zu sehen sind. Diese Fotos wurden mit langer Belichtungszeit aufgenommen. Wie macht man solche Bilder?

Zuerst müssen Sie wissen, was Sie fotografieren wollen und den richtigen Ort finden – und vor allem einen sicheren, besonders wenn Sie bei Gewitter die gewaltigen Blitze aufnehmen wollen. Zweitens: Ohne eine stabile Unterlage, auf der Sie Ihre Kamera platzieren können, wird es sehr schwierig – am besten eignet sich hier ein Stativ. Drittens kann es sinnvoll sein, einen Fernauslöser zu verwenden, um das Risiko von Erschütterungen der Kamera und somit die Möglichkeit unscharfer Aufnahmen zu reduzieren. Wenn Sie keinen haben, können Sie die Kamera einfach auf Selbstauslöser einstellen, und das Bild wird bestimmt gelingen!

Wie geht man bei einem solchen Foto vor?

Ohne einen sogenannten Graufilter werden Sie an einem sonnigen oder bewölkten Tag Schwierigkeiten haben, ein solches Bild zu machen, aber nach Einbruch der Dunkelheit können Sie beim Experimentieren mit einer langen Belichtungszeit viel Spaß haben. Ich fotografiere am Tag normalerweise mit Graufiltern, wodurch ich den Wolkenzug aufs Bild bringen kann, was oft einen sehr interessanten Effekt ergibt.

Schalten Sie zunächst die Kamera in den **manuellen Modus** und stellen Sie eine kleine Blende (z.B. f/16 oder höher) ein. Stellen Sie dann den ISO-Wert auf 100 und im nächsten Schritt die Belichtungszeit ein, z.B. 20 Sekunden. Vergessen Sie nicht, das Motiv zu fokussieren, das scharf sein soll, bevor Sie den Auslöser der Kamera betätigen. Probieren Sie diese Einstellungen einmal bei Nacht aus und schauen Sie, was auf dem Foto passiert. Wenn es irgendwo eine Lichtquelle wie zum Beispiel eine Lampe gibt, werden Sie sehen, dass diese als Stern abgebildet wird, und wenn ein Auto mit eingeschaltetem Licht vorbeifährt, nehmen Sie den eingangs erwähnten Leuchtstreifen auf. Wenn das Foto zu hell oder zu dunkel ist, sollten Sie die Grundeinstellungen der Kamera korrigieren, die ich in den letzten Ausgaben unseres Magazins behandelt habe. Dies ist nur ein Beispiel dafür, wie sich sehr einfach Fotos mit langer Belichtungszeit machen lassen.

Aber diese Technik hat noch deutlich mehr zu bieten. Wenn Sie Graufilter in einer überfüllten Stadt verwenden, können Sie den Eindruck erzeugen, allein auf der Straße zu sein. Eine lange Belichtungszeit gibt Ihnen auch die Möglichkeit, mit Licht zu malen – aber davon mehr in der nächsten Ausgabe unseres Firmenmagazins.

ZMIANY W

AKCJI

REKOMENDACJA!
NOWE WYŻSZE STAWKI



POLEĆ ZNAJOMEGO DO PRACY W GRUPIE PCC!

Dla rekomendacji złożonych od lipca 2018 jeszcze wyższe nagrody!
Wysokość nagrody uzależniona jest od grupy stanowisk i wynosi (brutto):



Od 2017 roku wypłaciliśmy ponad 50.000 zł nagrody dla naszych pracowników.

Nie zapomnij o dołączeniu do CV zgody na przetwarzanie danych osobowych przez polecaną osobę.

Po przepracowaniu 4 miesięcy przez polecanego pracownika otrzymasz nagrodę!

Co zrobić:

- sprawdź, kogo szukamy na portalu wewnętrznym, stronie www.pcc.rokita.pl zakładka kariera lub bezpośrednio w Dziale Personalnym (tel. 2212)
- zapoznaj się z regulaminem
- wypełnij formularz i prześlij CV kandydata na adres: rekomendacje@pcc.eu

rekomendacje@pcc.eu

PCC

SKUTECZNA OCHRONA DREWNA

- ☆ Usuwanie sinizny drewna
- ☆ Zapobieganie erozji biologicznej drewna, dzięki zastosowaniu cząstek nanosrebra
- ☆ Ochrona przed brudem, wodą oraz promieniowaniem UV



- > **IMPREGNATY DO ZABEZPIECZANIA OBUWIA I ODZIEŻY SPORTOWEJ.**
- > **POWŁOKI CERAMICZNE DO ROWERÓW.**



TOPMEISTER SPORT

Produkty przeznaczone do ochrony przed zabrudzeniami oraz ułatwiające czyszczenie.